

Mari Menerjemahkan Kata Kunci

© 2005 oleh Kartidaya.

Hak cipta dilindungi oleh undang-undang.

Infobase Date: 29 October 2007

ditulis oleh:

Tim Mari Menerjemahkan

**Yayasan Karunia Bakti Budaya Indonesia (Kartidaya)
2005**

Mari Menerjemahkan Kata Kunci

Hak Cipta © 2005 oleh Kartidaya.

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Dilarang keras mengutip, menjiplak atau menyalin sebagian atau seluruh isi buku ini serta memperjualbelikannya tanpa izin dari Kartidaya, kecuali untuk kutipan singkat dalam artikel atau tinjauan buku.

Katalog dalam terbitan (KDT)

Mari Menerjemahkan Kata Kunci

Cetakan pertama – Jakarta: Yayasan Kartidaya, 2005

xi; 133 hlm.; 24 cm.

ISBN 979-3083-85-9

1. Alkitab – Pendalaman Kata

220.3\Ti

Gambar-gambar pada halaman 13, 19, 35, 51, 59, 75, 79, 94, 96, 103, 107, 110 dan 116 oleh Horace Knowles dan hak cipta ada pada British and Foreign Bible Society, London, U.K. 1954, 1967, 1972. Gambar-gambar dipakai dengan izin pemegang hak cipta.

Kirimkan saran-saran Anda untuk perbaikan buku ini kepada:

Kartidaya

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Atau kirimkan melalui e-mail kepada: Kartidaya@wycliffe.org

Buku ini dapat diperoleh dari:
Kartidaya
P.O. Box 7140 JKB-TU
Jakarta 11071, Indonesia

Cetakan pertama
November 2005
Jakarta, Indonesia

KATA SAMBUTAN

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan, kami menyambut terbitnya buku *Mari Menerjemahkan Kata Kunci* ini. Buku ini merupakan sumber penting bagi para penerjemah di Indonesia untuk memahami istilah khusus yang terdapat dalam firman Tuhan dan kemudian menerjemahkannya ke dalam bahasa lain. Kami harap buku ini dapat dipergunakan dengan sebaik-baiknya sehingga para penerjemah dapat menerjemahkan berdasarkan arti yang sebenarnya.

Tak lupa kami mengucapkan terima kasih kepada Tim Mari Menerjemahkan yang telah bersusah payah menggali kata-kata kunci dan menguraikan artinya.

Kiranya buku ini akan bermanfaat bagi banyak penerjemah di Indonesia.

Akhirnya kami menyampaikan "Selamat menggali arti kata kunci Alkitab!"

Jakarta, September 2005
Yayasan Kartidaya

Benjamin Waturangi
Ketua Umum

KATA PENGANTAR

Buku *Mari Menerjemahkan Kata Kunci* ini sebaiknya dipakai dengan seri *Mari Menerjemahkan* kitab tertentu karena semua kata kunci diberi tanda pada *Contoh Terjemahan* yang ada pada buku-buku itu dengan catatan tentang kata bahasa Ibrani atau Yunani yang dipakai dalam tulisan bahasa aslinya dan juga catatan tentang arti mana yang dimaksud dalam konteks tersebut.

Sasaran buku *Mari Menerjemahkan Kata Kunci* ini adalah untuk para penerjemah bahasa daerah di Indonesia timur, khususnya Maluku dan Papua. Jadi bahasa Indonesia yang dipakai

dalam buku ini sesuai dengan bahasa yang biasanya dipakai di daerah tersebut. Usulan-usulan yang diberikan dalam buku ini paling cocok untuk bahasa-bahasa di daerah ini, yaitu bahasa yang tidak mempunyai bentuk pasif dan jarang memakai kata benda abstrak. Sebagian besar usulan diambil dari bahasa-bahasa di Maluku dan Papua.

Edisi buku *Mari Menerjemahkan Kata Kunci* ini adalah edisi pertama. Walaupun kami sudah mencari setiap kata kunci dalam banyak konteks, kami belum sempat menyelidiki semua. Kami berencana merevisi buku ini sesudah ada masukan dari orang yang memakainya untuk menerjemahkan kata-kata kunci dalam konteks lainnya. Oleh karena itu, kami sangat menghargai masukan dari Saudara-Saudari sekalian. Kalau dalam buku ini Saudara tidak menemukan usulan yang menolong Saudara untuk menerjemahkan salah satu kata kunci dalam bahasa Saudara, maka kami ingin masukan dari Saudara supaya kami bisa menambah lebih banyak usulan lagi. Juga kalau Saudara ingin lebih mengerti arti dari salah satu kata kunci, atau ingin mengerti lebih dalam tentang budaya atau kalau ada gambar yang dapat menolong Saudara dalam menerjemahkan, maka sampaikan juga kepada kami supaya kami bisa menambah penjelasan yang lebih mendalam serta membahas masalah budaya dan juga memasukkan gambar-gambar yang akan menolong Saudara dalam menerjemahkan. Karena seperti yang telah kami sampaikan di atas, bahwa buku ini masih sedang dalam proses atau sedang dikerjakan jadi kami mencoba untuk mengumpulkan informasi sebanyak mungkin yang bermanfaat bagi Saudara semua.

Akhirnya penulis memohon maaf yang sebesar-besarnya apabila dalam buku ini terdapat kesalahan-kesalahan, baik struktur, ejaan, maupun isinya. Penulis menyadari bahwa semua ini masih jauh dari kesempurnaan.

MARI MENERJEMAHKAN KATA KUNCI

Sebagai penerjemah Alkitab, ada dua hal penting yang perlu untuk Saudara ketahui tentang setiap kata kunci. Pertama, Saudara perlu mengerti arti dalam bahasa aslinya. Oleh karena itu, arti dari bahasa Yunani dan bahasa Ibrani juga dibahas di sini. Karena Perjanjian Lama ditulis dalam bahasa Ibrani dan Perjanjian Baru ditulis dalam bahasa Yunani. Hal kedua, seorang penerjemah perlu mencari istilah dalam bahasanya yang sejauh mungkin punya arti yang sama dengan kata dalam bahasa asli. Jadi setiap kata kunci di buku ini diberi penjelasan tentang artinya dan juga ada beberapa usulan untuk menerjemahkan. Kalau bahasa Saudara punya kata dengan arti yang sama, maka Saudara bisa pakai kata itu. Tetapi kalau tidak ada kata dengan arti yang sama, maka coba Saudara membaca usulan yang diberikan dan cari mana yang paling cocok dalam bahasa Saudara.¹ Kalau tidak ada yang cocok coba pikirkan sendiri istilah apa yang artinya sama dengan kata kunci dalam bahasa aslinya dan bahasa Indonesia. Tetapi jangan lupa bahwa Saudara perlu menguji setiap kata kunci dengan orang awam waktu Saudara memeriksa terjemahan Saudara.

Di dalam pedoman ini, biasanya kata bahasa Ibrani dan Yunani, ditulis lebih dulu beserta dengan artinya. Sesudah itu arti kata kunci tersebut ditulis sekali lagi tetapi khusus untuk penerjemah. Dalam penjelasan ini, kadang-kadang arti utama ditulis untuk menolong penerjemah. Atau arti dari kata bahasa Ibrani dan bahasa Yunani dijadikan satu karena Saudara akan pakai satu kata dalam bahasa daerah untuk terjemahkan kata-kata dalam dua bahasa tersebut, yaitu Bahasa Ibrani dan Yunani.

Di bagian akhir dari penjelasan suatu kata, kadang-kadang ada daftar kata lain yang harus dibedakan dari kata kunci yang sedang dibahas. Juga ada beberapa kata yang punya penjelasan tambahan mengenai masalah budaya atau masalah lain.

Buku *Mari Menerjemahkan Kata Kunci* ini merupakan himpunan dari beberapa sumber informasi tentang istilah-istilah Alkitab yang sulit bagi penerjemah. Di bawah setiap kata kunci bahasa Indonesia, yang terambil dari TB, ada kata bahasa asli, yaitu bahasa Ibrani dan Yunani, dengan terjemahan bahasa Indonesiannya. Semua kata dalam bahasa asli yang hanya dipakai beberapa kali tidak selalu dimasukkan. Hanya yang sering dipakai.

Arti kata-kata bahasa Ibrani yang ditulis dalam satu tanda kurung diambil dari buku *Kamus Singkat Ibrani-Indonesia* yang ditulis oleh D.L. Baker dan A.A. Sitompul dan ditulis sesuai urutan di dalam kamus ini. Kamus ini kurang lengkap jadi arti kata-kata yang tidak terdapat dalam kamus ini diterjemahkan dari buku *Hebrew-English Lexicon Abridged* yang ditulis oleh Francis Brown, S.R. Driver dan Charles A. Briggs. Kalau ada penjelasan yang lebih mendalam ditulis dalam tanda kutip dua, penjelasan ini diambil dari *Theological Wordbook of the Old Testament* yang disusun oleh R. Laird Harris.

Arti kata-kata bahasa Yunani yang ditulis dalam satu tanda kurung diambil dari buku *Kamus Yunani-Indonesia* yang ditulis oleh Barclay M. Newman Jr dan di dalam buku ini, ditulis sesuai urutan di dalam kamus ini. Kalau ada penjelasan yang lebih dalam, penjelasan itu biasanya diambil dari buku *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains* yang disusun oleh Johannes P. Louw, dan Eugene A. Nida. Penjelasan ini ditulis dalam tanda kutip dua. Kata yang punya dasar yang sama ditulis pada baris yang sama.

Selain penjelasan tentang arti kata-kata kunci yang tercantum dalam buku ini, juga ada usulan untuk cara menerjemahkan kata kunci tersebut dalam bahasa daerah. Buku ini ditulis lebih khusus untuk penerjemah dari Maluku atau Papua jadi ada beberapa contoh yang diambil dari dua daerah ini. Dari Papua ada contoh dari bahasa Bauzi, Meyah, Orya dan Una. Dari Maluku ada contoh dari bahasa Galela, Nuaulu dan Luang. Juga ada beberapa contoh dari bahasa Da'a di Sulawesi.

adat, adat istiadat	tradition
<p>Bahasa Ibrani: אָדָם אֲדָמָה 'ketetapan', 'penentuan', 'aturan', 'petunjuk', 'kekuatan'</p> <p>Bahasa Yunani: παράδοση (ajaran yang diteruskan sebagai) tradisi', 'ajaran turun-temurun', 'adat-istiadat'</p> <p>ἔθος 'adat', 'adat istiadat', 'kebiasaan'</p> <p>Arti: adat, kebiasaan</p> <p>Usulan untuk menerjemahkan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • peraturan/nasihat dari nenek moyang • apa yang mereka selalu lakukan • kata-kata yang nenek moyang kalian katakan, "Kalian harus lakukan" (Una) • kebiasaan 	

adil	just
<p>Bahasa Ibrani: צָדִיק צְדָקָה [sesuatu yang] benar/adil', 'kebenaran', 'keadilan'; מִשְׁפָּט מִשְׁפָּטִים 'adil', 'benar'</p> <p>חֵן חֵן 'keputusan', 'hukum', 'perkara', 'hak', 'pengadilan', 'keadilan'</p> <p>Bahasa Yunani: ἀδίκησις 'dengan adil'; 'tulus', 'benar', 'adil', 'tidak bersalah', 'pantas'; ἀληθεία 'kebenaran', 'keadilan', 'apa yang dituntut Allah',</p>	

'kebenaran yang dianugerahkan Allah', 'kewajiban agama'; "sesuai dengan apa yang dituntut Allah"

Kata bahasa Ibrani מְבָרָר dan מְבָרָר dan kata bahasa Yunani ἀληθεύω dan ἀληθεύω bisa juga diterjemahkan dengan arti 'benar'.

Arti: tidak memihak, melakukan apa yang benar

Usulan untuk menerjemahkan:

- selalu melakukan apa yang benar
- pegang apa yang benar
- berbuat apa yang lurus
- hatinya lurus (Da'a)

adil (mengadili)

judge

mengadili – Dalam proses menangani kesalahan ada tiga langkah yang dilalui. Yang pertama adalah *mengadili*, yaitu memeriksa dan menimbang masalah tersebut. Langkah kedua adalah *menghakimi*, yaitu memutuskan apa yang benar dan apa yang salah. Langkah ketiga adalah *menghukum*, yaitu membuat orang yang bersalah menderita sebagai balasan untuk kesalahan tersebut.

Bahasa Ibrani: שָׁפַט 'menghukum', 'menjadi hakim', 'menghakimi', 'mengadili', 'membela', 'memerintah'

שָׁפַט 'mengadili', 'menghakimi'

שָׁפַט 'menegur', 'memutuskan', 'mengadili'

Arti: 'menilai sesuatu apakah baik atau tidak'; 'memutuskan apakah seseorang bersalah atau tidak'; 'mempertimbangkan'

Usulan untuk menerjemahkan:

- menimbang
- memeriksa masalah

ahli Taurat

scribe, teacher of the law

Bahasa Yunani: γραμματέας 'ahli Taurat', 'sarjana'; "Orang yang punya pendidikan tinggi dalam bidang tertentu." Akar kata ini berarti 'menulis'.

Arti: Ahli Taurat adalah golongan pemimpin agama Yahudi. Pada mulanya mereka hanya menyalin (menulis) hukum Musa, tetapi pada zaman Yesus mereka punya tiga tugas utama:

- a. Menulis hukum Musa (Taurat) secara tepat.
- b. Mengajar hukum Musa dan peraturan lain yang tidak ditulis.
- c. Memberi nasihat kepada Mahkamah agama Yahudi mengenai cara menerapkan hukum Musa dalam kehidupan sehari-hari.

Perhatikan bahwa mereka tidak hanya menulis hukum Musa tetapi juga mengajar hukum tersebut. Kebanyakan dari mereka adalah anggota golongan Farisi atau Saduki.

Usulan untuk menerjemahkan:

- pengajar hukum Musa (Luang)
- pengajar nasihat Musa
- orang yang mengajar nasihat Musa
- orang yang mengajar hukum (Luang)
- guru hukum Yahudi

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *Farisi*, *Imam*, *Saduki*, dan jabatan agama Yahudi yang lain dalam terjemahan Saudara.

ajar (mengajar, ajaran)

teach

Bahasa Ibrani: אָרַם 'melemparkan', 'mengajar'

אָרַם 'mengajar'

אָרַם 'mengajar', 'menghajar'

אָרַם 'membuat mengerti', 'menjelaskan', 'mengajar'

אָרַם 'mengerti', 'memahami', 'mengajar'

אָרַם 'hukuman', 'didikan', 'teguran', 'ajaran', 'menghajar'

Bahasa Yunani: ἀγαγέω 'mengajar'; "melatih secara resmi atau tidak resmi"

λέγω 'berkata', 'berbicara', 'mengucapkan'

Arti: Saudara perlu lihat konteks. Kemudian pakai kata dalam bahasa Saudara yang sesuai dengan apa yang diajarkan. Mungkin kata "nasihat" atau kata lain lebih cocok dalam konteks tertentu.

Bentuk 1: kata kerja (mengajar)

Usulan untuk menerjemahkan:

- menunjukkan
- menjelaskan
- memperlihatkan
- menasihati

Bentuk 2: kata benda (ajaran):

Usulan untuk menerjemahkan:

- apa yang orang ajar
- nasihat

aku (mengaku)

confess

Bahasa Ibrani: אָמַן 'bersyukur', 'memuji', 'mengaku'; "menyetujui sifat dan karya Allah atau sifat manusia; mengaku dosa"

אָמַן 'memberitahukan', 'mengabarkan'

Bahasa Yunani: ὁμολογέω 'menyetujui', 'mengaku', 'bersyukur', 'memuliakan'; "mengaku sesuatu di depan umum, biasanya berhubungan dengan kelakuan yang jahat"

ὁμολογέω 'mengakui', 'mengaku', 'berterus terang', 'memuliakan'; "mengatakan secara terus terang kesetiaan kepada sebuah pernyataan atau seorang"

συνελευσάμενος 'menyetujui', 'bersedia', 'mengiakkan'; "memutuskan bersama orang lain bahwa sesuatu baik"

σφραγίζω 'mengamankan dengan segel atau meterai', 'menandai dengan meterai', 'bersaksi tentang kebenaran', 'membuktikan'

●ℳ ʏ♦ 'berkata', 'berbicara', 'mengucapkan', 'menyebut', 'memaksudkan', 'menjawab', 'menasihatkan'

☞☞☞ ʏℳ ●♦♦ 'mengabarkan', 'memberitahukan', 'menceritakan'

Arti: mengatakan sesuatu secara terbuka di muka umum, dalam Alkitab, biasanya tentang dosa atau bahwa Yesus adalah Mesias

Usulan untuk menerjemahkan:

- berbicara tentang dosanya (Luang)
- berkata dengan terbuka, "Itu benar." (Una)
- berkata di muka banyak orang, "Saya berdosa/Yesus adalah Tuhan/dll."
[Sesuaikan kata-kata dalam kutipan dengan konteks.]

alam maut

Hades

Lihat *kerajaan maut*.

Alkitab

Scripture

Lihat *Kitab Suci*. Dalam TB kata *Alkitab* hanya terdapat pada Markus 15:28 dan kata ini tersirat dalam bahasa Yunani.

Allah

God

Bahasa Ibrani: אלהים אלהים אלהים 'Allah', 'allah', 'ilah-ilah', 'yang perkasa', 'kekuatan'

Bahasa Yunani: θεός 'Allah', 'dewa'; "oknum ilahi (supernatural) yang tertinggi sebagai pencipta dan penopang alam semesta". Perhatikan bahwa kata ini juga dipakai untuk dewa.

Arti: pencipta dan oknum yang mahatinggi

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata dalam bahasa daerah untuk "Allah," yaitu pribadi ilahi yang berkuasa/menciptakan dunia.
- Dia yang menciptakan kita
- Sang Pencipta
- pinjam kata *Allah* dari bahasa Indonesia


Catatan Budaya: Pengertian tentang Allah seringkali dipengaruhi oleh agama suku dan kepercayaan yang tidak sesuai dengan Allah seperti yang diceritakan di Alkitab. Kalau orang belum mengenal Allah, maka Saudara bisa memberi arti yang salah kalau Saudara pakai kata dalam bahasa Saudara atau pinjam kata "Allah" dari bahasa Indonesia. Allah yang diceritakan di Alkitab adalah Allah yang mau berhubungan dekat dengan manusia yang Dia ciptakan. Tetapi dalam agama suku, Allah sering jauh dan suka menghukum. Allah di Alkitab adalah kasih. Dia begitu suci sehingga Dia harus menghukum orang yang berdosa. Saudara perlu periksa istilah yang Saudara pakai untuk memastikan apakah Allah yang seperti ini yang dimaksudkan oleh istilah itu.

allah

god

Bahasa Ibrani: אלהים אלהים אלהים 'Allah', 'allah', 'ilah-ilah', 'yang perkasa',

'kekuatan'

Bahasa Yunani:  'Allah', 'dewa'; "makhluk ilahi yang punya wewenang atau menguasai suatu bagian dari alam semesta atau kegiatan manusia"


Arti: sesuatu yang disembah atau dihormati untuk menggantikan Allah yang sebenarnya


Usulan untuk menerjemahkan:

- dewa
- allah yang tidak betul
- allah yang mati
- roh yang punya kuasa

amin

amen

Bahasa Ibrani:  'ternyata benar', 'dapat dipercayai', 'percaya', 'yakin', 'beriman'; "menekankan bahwa sesuatu pasti benar"

Bahasa Yunani:  'sesungguhnya', 'amin'; "penegasan yang kuat pada apa yang baru dikatakan" (Bahasa Yunani pinjam kata ini dari bahasa Ibrani.)


Arti: benar, sesungguhnya


Usulan untuk menerjemahkan:


- benar
- itu benar sekali
- pinjam kata "amin" kalau orang sudah tahu kata ini


ampun (mengampuni, pengampunan)

forgive

Bahasa Ibrani:  'mengangkat', 'membawa', 'mengampuni'; "mengangkat dosa atau mengampuni orang yang berdosa"

 'mengampuni'; "Hanya dipakai kalau Allah yang mengampuni, Allah yang menawarkan pengampunan bagi orang berdosa"

Bahasa Yunani:  'meninggalkan', 'bercerai', 'membiarkan', 'memperbolehkan', 'mengampuni'; "menghapus rasa bersalah sebagai akibat dari dosa"

 'membebaskan', 'menyuruh pergi', 'menceraikan', 'mengampuni'; "mengangkat rasa bersalah sebagai akibat dari dosa"

Mungkin Saudara perlu memakai istilah yang berbeda kalau Allah yang mengampuni dan istilah yang lain lagi kalau orang yang mengampuni.

Arti 1: ampuni (Allah pelaku): Allah yang mengampuni - 'katakan bahwa seseorang tidak bersalah'

Usulan untuk menerjemahkan:

- menghapus dosa
- mengangkat dosa (Nuaulu)
- tidak menghukum
- membuat bersih (Luang)

Arti 2: ampuni (manusia pelaku): manusia yang mengampuni - 'memaafkan'

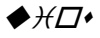


Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak memikirkan kesalahan
- seseorang melakukan kesalahan terhadapnya tetapi dia tidak marah lagi
- lupa (Luang)

Catatan: Dua kata bahasa Yunani di atas yang diterjemahkan sebagai *mengampuni* menekankan **rasa** bersalah yang dirasakan oleh orang yang bersalah, bukan hanya kesalahan saja. Jadi sebenarnya usulan "menghapus dosa" dan "mengangkat dosa" di atas sebaiknya diubah menjadi "menghapus rasa bersalah karena dosa" atau "mengangkat rasa bersalah karena dosa." Tetapi dalam banyak bahasa, kalau *mengampuni* diterjemahkan dengan frasa seperti ini, istilahnya menjadi terlalu panjang.

Anak Allah

Son of God

Bahasa Yunani:    'anak laki-laki atau putra Allah'; "gelar yang dipakai untuk Yesus – seorang yang memiliki ciri khas dan sifat dasar Allah"

Arti: benar-benar AnakNya Allah

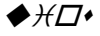


Usulan untuk menerjemahkan:

- Anak Allah
- Anak Allah yang satu-satunya
- benar-benar AnakNya Allah
- Anak yang Allah kirim
- Anak yang lahir karena kuasa Allah

Catatan: Saudara perlu periksa kata ini dengan orang awam untuk memastikan apa yang orang mengerti kalau Yesus disebut Anak Allah. Ini tidak berarti bahwa Allah bersetubuh dengan Maria. Saudara perlu menghindari pengertian ini. Yesus adalah Anak Allah karena Roh Allah turun di atas Maria sehingga kuasa Allahlah yang membuat Maria menjadi hamil (Luk 1:35). Dua usulan terakhir menghindari kesan bahwa Allah bersetubuh dengan Maria.

Anak Daud

son of David

Bahasa Yunani:    'anak laki-laki atau putra Daud'; "gelar untuk Mesias yang dinantikan dari keturunan raja Daud, jadi bukan anak Daud secara jasmani tetapi hanya keturunan"

Arti: keturunan raja Daud

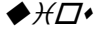


Usulan untuk menerjemahkan:

- keturunan Daud
- keturunan raja Daud

Catatan: Dalam banyak bahasa kata *anak* diterjemahkan *keturunan* karena Yesus bukan anak Daud secara langsung.

Anak Manusia

Son of Man

Bahasa Yunani:    'anak laki-laki atau putra manusia'; Ini adalah gelar yang Yesus pakai untuk diri-Nya sendiri. Gelar ini berasal dari Daniel 7:13 yang berbicara tentang Mesias.

- Arti:** Gelar ini menunjukkan bahwa:
- Yesus berasal dari surga (keilahian)
 - Yesus adalah manusia (kemanusiaan)
 - Yesus adalah Mesias

Penerjemah harus tentukan arti mana dari tiga arti di atas yang dia mau tekankan dalam terjemahannya; apakah kemanusiaan Yesus, keilahian-Nya atau bahwa Dia adalah Mesias. Kalau bisa, pakai kata yang punya arti sebagai Mesias, Yesus punya martabat, wibawa dan tanggung jawab. Jangan pakai istilah yang memberi arti bahwa Yesus hanya sebagai manusia.

Usulan untuk menerjemahkan:

- Saya Anak Manusia
- Saya ini, Datang dari Allah
- Saya, Manusia yang Berasal dari Surga
- Saya, Orang yang Allah Angkat

ancam (mengancam, ancaman)

threaten

Bahasa Ibrani: אָמַד 'ancaman'

Biasanya kalau bahasa Ibrani pakai kata mengancam, maka kata ini tersirat atau merupakan bahasa kiasan (metafora).

Bahasa Yunani: ἀπειλᾶν 'mengancam'; "mengatakan sesuatu dengan maksud untuk menyakiti seseorang, khususnya kalau syarat tertentu tidak diikuti"; ἀπειλή 'ancaman'; ἀπειλῶν 'mengancam lebih keras lagi' ἔκειτο ἑπ' αὐτὸν 'terletak di atas', 'mengerumuni', 'mendesak', 'berlaku' ἐκείνη ἡ ἀπειλή 'bahaya'

Arti: mengancam, mengatakan maksud untuk merugikan atau menyakiti

Usulan untuk menerjemahkan:

- berkata, "Saya mau memukul/membunuh/menyakiti kamu." [Sesuaikan kata-kata yang digarisbawahi dengan konteks.]
- mengatakan bahwa mau memukul/membunuh/menyakiti [Sesuaikan kata-kata yang digarisbawahi dengan konteks.]

angkat (mengangkat, jabatan seperti raja)

appoint

Bahasa Ibrani: שָׁמַד 'meletakkan', 'menentukan', 'memesan'

שָׁמַד 'menempatkan', 'menentukan', 'meletakkan', 'memasukkan'; "taruh, taruh sesuatu di tempat tertentu"





Bahasa Yunani: ἀποτίθημι 'meletakkan', 'menempatkan', 'menaruh', 'menetapkan', 'menentukan'; "menugaskan seorang untuk tugas atau peranan tertentu"

ἀποτίθημι 'menetapkan', 'mengangkat', 'menentukan', 'menunjukkan'

ἐξέλεγε 'mengangkat', 'menunjuk seseorang', 'memilih dengan mengacungkan tangan'; "menetapkan atau menugaskan seseorang secara resmi untuk melakukan tugas tertentu"

ἀποτίθημι 'menetapkan sebagai pimpinan', 'mengangkat'; "menempatkan seseorang pada kedudukan yang tinggi sehingga ia memiliki wewenang atas orang lain"

ἐποίησε 'membuat', 'menetapkan'; "menugaskan seorang sehingga melakukan tugas tertentu"

   *  'mengkhususkan'; "mengkhususkan seorang untuk tugas atau fungsi tertentu"

Arti: memberi tugas khusus, misalnya angkat sebagai raja atau rasul

Usulan untuk menerjemahkan:

- pakai kata yang wajar dalam bahasa Saudara kalau raja atau pemimpin diangkat atau ditetapkan
- membuat berdiri (Una)

angkat (mengangkat menjadi anak)

adopt

Bahasa Yunani: ♦ $\chi\lambda\alpha$ ♦ $\mu\epsilon\tau\alpha$ ♦ $\chi\alpha\iota$ 'pengangkatan', 'pemungutan (anak)', 'yang menjadikan anak'; "mengatakan secara resmi dan secara hukum bahwa seseorang yang bukan anak kandung akan diperlakukan dan dipelihara sama seperti anak kandung, termasuk berhak menerima warisan"

Arti: menganggap dan memperlakukan seseorang yang bukan anak seperti anak kandung

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah membuat kita menjadi anak-Nya sendiri (Luang)
- melihat seperti anak susu (Nuaulu)
- melihat seperti anak sungguh
- menganggap sebagai anak kandung

angkuh

proud

Bahasa Ibrani: זָקֹנִים 'angkuh', 'sombong'

'keangkuhan'

✌✌ 𐄎𐄎 'kuat', 'angkuh (terhadap Allah)'

⌘✌️⚡️↕️■ 'keangkuhan'

✕ ◆ 'keangkuhan'

❖ ☞ ☒ ☞ ■ 'mata', 'keangkuhan'

◻*○ 'ketinggian', 'keangkuhan'

✌✌✌↕■ 'keangkuhan'

Bahasa Yunani: $\mu\kappa\alpha\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\iota$ 'mengangkat'

◆◻◆○☞ 'ketinggian', 'benteng, kubu atau halangan kesombongan'

☐☐◆◆♣♣♣♣ 'kecongkakan', 'kesombongan', 'keangkuhan'

๑๑๑๑๑๑๑๑ 'sombong', 'angkuh'

๕๐๕๕๕๕๕๕๕๕๕๕ 'keangkuhan', 'kesombongan', 'kecongkakan'

Arti: sombong, menghargai atau menilai diri berlebihan, meninggikan diri


Usulan untuk menerjemahkan:


- meninggikan diri
- menyombongkan diri sendiri (Nuaulu)
- hatinya tinggi (Da'a)
- berkata, "Saya hebat!" (Bauzi)
- mengangkat nama sendiri (Bauzi)

aniaya (menganiaya, penganiayaan)

persecute

Bahasa Ibrani:  'tindasan', 'tekanan'

 'penganiayaan'

Bahasa Yunani:  'mengejar', 'menganiaya'; "mengatur rencana untuk menindas atau mengganggu orang lain secara teratur"


Arti: melakukan sesuatu yang jahat atau mengerikan kepada seseorang sehingga dia menderita


Usulan untuk menerjemahkan:


- membuat sengsara (Nuaulu)
- membuat menderita
- memukul-menendang (Luang)
- menyiksa

antara (pengantara)

mediator

Bahasa Yunani:  'pengantara (orang yang bertindak sebagai hakim untuk memutuskan tentang harta milik yang dipertengkarkan)'

 'memohon', 'berdoa untuk', 'menjadi perantara', 'menuduh'

 'Penolong', 'pengantara'; "seorang yang menolong dengan cara menghibur, menasihati atau menjadi pengantara"

Arti: orang yang membantu dua orang dalam hubungan mereka, misalnya untuk menyampaikan pesan atau menyelesaikan masalah atau perselisihan


Usulan untuk menerjemahkan:


- orang yang berdiri di tengah (Meyah)
- Dia membuat manusia menjadi teman-teman Allah (Nuaulu)
- Dia berbicara kepada Allah dan membela (Nuaulu)
- orang yang berdiri antara Allah dan manusia dan mengajar kita (Una)
- penyambung antara Allah dan manusia (Orya)
- orang yang menjadi jembatan antara (Luang)

Catatan: Mungkin Saudara perlu memakai beberapa istilah untuk terjemahkan kata ini tergantung pada konteksnya.

anugerah

grace


Bahasa Ibrani:  'kemurahan', 'keinginan', 'kehendak'

Bahasa Yunani:  'kerahiman', 'belas-kasihan', 'rahmat', 'kasih karunia', 'penyataan istimewa dari kehadiran Tuhan', 'hadiah', 'berkat'

Arti: Lihat *kasih karunia*.

bahasa roh

tongues

Bahasa Yunani:  'lidah', 'bahasa'; "kata-kata yang diucapkan dalam bentuk bahasa tetapi perlu penafsir yang diilhami oleh Roh Kudus untuk menjelaskan arti"

Arti: kata-kata yang diucapkan karena kuasa Roh Kudus, kata-kata tersebut tidak diketahui oleh si pembicara

Usulan untuk menerjemahkan:

- berbicara dalam bahasa yang dia sendiri tidak tahu (Nuaulu)
- berbicara bahasa dari Roh Kudus (Da'a)

Bait Allah

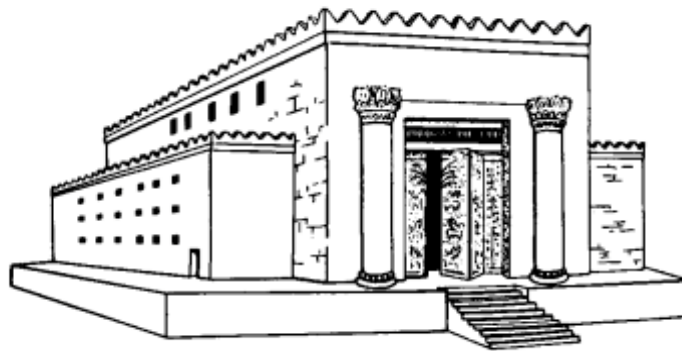
temple

Bahasa Ibrani: בית אלהים 'rumah', 'keluarga', 'rumah tangga', 'tempat', 'bait'

מלכות אלהים 'istana'

Bahasa Yunani: ναός 'kuil', 'Bait Allah'; "seluruh bait Allah termasuk halaman"

■ εὐχέλαιον 'Bait (Allah)', 'kuil'; "biasanya hanya menunjuk pada tempat maha kudus atau tempat di mana orang menganggap bahwa ada oknum ilahi yang tinggal atau diam di sana"



Arti: rumah di mana orang Yahudi menyembah Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- Rumah Persembahan (Tarangan Barat)
- Rumah Allah (Luang)
- Rumah Tuhan
- Rumah Doa bagi Allah (Nuaulu)
- Rumah/tempat orang memberi korban pada Allah

Catatan Budaya: Bait Allah dibangun tiga kali. Untuk pertama kalinya, Bait Allah dibangun oleh Salomo di Yerusalem. Tetapi Bait ini dihancurkan waktu orang Babilonia menyerang Yerusalem. Waktu orang Israel kembali ke Israel, Bait Allah yang kedua dibangun kembali. Bait Allah yang ketiga dibangun oleh Herodes Agung dan dihancurkan oleh orang Roma pada tahun 70 SM. Inilah Bait Allah yang berdiri pada zaman PB. Bait Allah adalah satu-satunya tempat di mana orang Yahudi mempersembahkan korban. Semua orang Yahudi wajib pergi ke Bait Allah di Yerusalem tiga kali setahun untuk merayakan tiga upacara keagamaan mereka yang paling penting. Dalam Perjanjian Baru, kata *Bait Allah* sering berarti halaman di sekitar *Bait Allah*, di mana orang-orang melaksanakan ibadah. Orang-orang biasa tidak diizinkan masuk ke *Bait Allah* yang merupakan ruangan Maha suci, hanya imam yang diperbolehkan masuk.

Bedakan: Saudara harus membedakan arti kata ini dari *Rumah ibadat* dan *Kemah suci*.

Kemah Suci adalah rumah ibadat pertama orang Yahudi. Seperti Bait Allah, hanya ada satu *Kemah Suci* dan di situ juga korban dipersembahkan. *Kemah Suci* digantikan dengan *Bait Allah*, ketika orang Israel mulai menetap di Palestina. Ada banyak *rumah ibadat* di hampir setiap kota dan desa di mana orang Yahudi berkumpul setiap hari Sabat untuk menyembah Allah dan mendengar Firman-Nya.

bakti (berbakti, kebaktian)

serve

Bahasa Ibrani: עָבַד 'bekerja', 'mengerjakan', 'mengabdikan', 'melayani', 'beribadat (kepada)'

יָרָא 'takut', 'menakuti', 'menyegani', 'menghormati', 'menyembah'; kegunaan kata ini dalam Alkitab termasuk kebaktian agamawi yang resmi

בָּחַן 'memeriksa', 'mencari', 'bertanya', 'menghormati', 'menyembah'

שָׁמַע 'melayani'

Bahasa Yunani: λατρεύω 'beribadah', 'melayani (Allah)'; "melaksanakan acara agama sebagai penyembahan, menyembah"

Arti: melayani, menyembah, mengikuti acara agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- melayani
- menyembah

balas (membalas kejahatan dgn kejahatan)

revenge

Bahasa Ibrani: נָקָם 'menuntut balas'; "biasanya yang melakukan adalah Allah karena sesuai dengan kekudusan-Nya Dia harus menghukum orang yang berdosa atau memberontak"

Bahasa Yunani: ἐκδίκησις 'pembalasan (dendam)', 'penghukuman';

ἐκδικέω 'membalaskan (dendam)', 'menuntut pembalasan', 'membela hak seseorang', 'menghukum'; "membalas kerugian dengan kerugian karena menganggap kerugian awal tidak adil jadi balasannya pantas"

Arti: membalas hal yang buruk dengan hal yang buruk

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengembalikan kejahatan dengan kejahatan
- mengembalikan sesuatu yang tidak baik dengan apa yang tidak baik

bangkit (membangkitkan)

resurrection

Bahasa Yunani: ἐγείρω 'membangunkan', 'membangkitkan', 'menyebabkan', 'mengeluarkan', 'menjadikan', 'bangun', 'bangkit', 'tampil', 'muncul'; "menyebabkan seseorang hidup kembali sesudah meninggal"; ἐγέρσις 'kebangkitan'

ἐστην 'mendirikan', 'membangkitkan', 'berdiri', 'bangkit'; ἐστην 'kebangkitan'

Arti: membuat seseorang hidup kembali sesudah meninggal

Usulan untuk menerjemahkan:

- hidup kembali (Nuaulu)
- bangkit dari mati (Meyah)

- bangkit hidup kembali (Una)

bangsa lain

Gentile

Lihat *orang bukan Yahudi*.

baptis (membaptis, baptisan)

baptize

Bahasa Yunani: *βαπτίζω* 'membaptis', 'mencuci'; "memakai air pada seseorang dalam upacara agama yang melambangkan bahwa orang itu disucikan dan diteguhkan karena dia sudah bertobat"

Arti 1: baptis (dgn air): memakai air pada acara agama sebagai lambang penyucian dan pertobatan, dan juga sebagai tanda sudah masuk agama Kristen

Usulan untuk menerjemahkan:

- memandikan (seseorang) sebagai tanda dia pengikut Yesus (Da'a, Galela)
- mencuci mengangkat dosa
- mencuci dengan air supaya orang melihat bahwa dia sudah bertobat (Nuaulu)
- mencuci dengan air untuk menunjukkan bahwa dia sudah bertobat
- Serani (Luang)
- masuk air
- mengikuti upacara air
- mencuci dengan air sebagai tanda masuk Kristen

Catatan: Kata "baptis" dipinjam dari kata bahasa Yunani yang berarti 'masuk ke dalam cairan'. Kata ini sangat sulit diterjemahkan jadi seringkali orang pinjam bahasa Yunani saja seperti bahasa Indonesia. Tetapi seringkali orang tidak mengerti arti dari kata ini atau salah memahami arti kata ini. Saudara perlu periksa istilah yang Saudara pakai dengan orang awam karena kata ini sering menjadi masalah.

Saudara boleh terjemahkan kata ini dengan menjelaskan sesuatu tentang bentuk atau arti dari baptisan. Berkaitan dengan bentuk, Saudara tidak boleh pakai kata yang menjelaskan cara membaptis seperti "percik," "siram" atau "selam" karena kemungkinan nantinya semua gereja tidak akan terima terjemahan Saudara. Saudara boleh pakai kata umum seperti "mandikan" seperti yang diusulkan di atas.

Mungkin Saudara juga perlu menjelaskan tentang arti dari baptisan. Baptisan adalah lambang dari tiga hal: (1) penyucian dosa, (2) orang masuk agama dan (3) orang bersatu dengan Yesus Kristus. Istilah yang Saudara pilih harus diuji coba dengan banyak orang. Arti ini dijelaskan di dalam beberapa usulan di atas.

Arti 2: baptis (dgn Roh Kudus): Roh Kudus menguasai seseorang dan dia mengalami kuasa dan kehadiran Allah secara khusus.

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah membuat Roh-Nya masuk (Nuaulu)
- Roh Kudus masuk ke dalam dia
- kuasa Roh Kudus masuk ke dalam dia dan menguasai dia (Galela)
- Allah memberi Roh Kudus

Catatan: Dalam Kisah para Rasul ada beberapa kata yang dipakai untuk tindakan yang Roh

Kudus lakukan terhadap seseorang, termasuk membaptis (11:16), beroleh Roh Kudus (8:15), Roh Kudus turun di atas seseorang (8:16; 11:15; 19:6), menerima Roh Kudus (8:17; 19:2); pemberian Roh Kudus (8:18) dan penuh dengan Roh Kudus (2:4). Paulus juga bicara tentang "penuh dengan Roh Kudus pada Efesus 5:18 dan minta supaya jemaat di Efesus penuh dengan Roh" hendaklah kamu penuh dengan Roh." Kalau dia minta supaya mereka penuh dengan Roh Kudus maka itu berarti bahwa mereka tidak selalu penuh dengan Roh Kudus. Tetapi Yesus bicara tentang Roh Kudus seperti Dia tidak akan pernah meninggalkan seseorang (Yoh 14:16-17). Barangkali ada paling sedikit dua tindakan yang Roh Kudus lakukan yang perlu Saudara bedakan. Membaptis dengan Roh Kudus adalah tindakan yang tetap.

Arti 3: baptis (dgn api): melambungkan hukuman atau pemurnian


Usulan untuk menerjemahkan:

- menghukum dengan api
- menghukum
- api penghukuman
- memurnikan dengan api

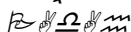
bebas

free

Bahasa Ibrani:  'bersih', 'tidak bersalah'

 'bersih', 'tidak bersalah'

 'merebut', 'melepaskan', 'menyelamatkan'

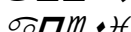
 'menebus'


 'membawa keluar', 'mengeluarkan'

 'bebas'


Bahasa Yunani:  'merdeka', 'bebas'


 'membebaskan', 'menyuruh pergi', 'menceraikan', 'mengampuni'

 'pengampunan', 'pembebasan'

 'menebus'

 'membenarkan', 'membebaskan'

 'dibebaskan dari', 'lepas'

 'membebaskan'

Arti 1: bebas (dari dosa)

Usulan untuk menerjemahkan:

- dosa tidak punya kuasa atas dia lagi
- Dia menebus dosa kita
- melepaskan dari dosa

Arti 2: bebas (dari hukuman)

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak menghukum
- melepaskan sehingga Allah tidak menghukum



Arti 3: bebas (dari tahanan): misalnya bebas dari penjara, perbudakan, dll.




Usulan untuk menerjemahkan:

- keluar
- melepaskan dari penjara

belas kasihan

compassion, pity


Bahasa Ibrani:  'kebaikan', 'kasih setia yang didasarkan pada ikatan perjanjian'
 'kebaikan hati', 'kemurahan'; "Allah memberi rahmat dengan cuma-cuma, tidak memandang apakah yang menerimanya layak atau tidak."

Bahasa Yunani:    'terharu', 'berbelas-kasihan'; "merasa sayang dan kasihan kepada seseorang"

Arti: sikap yang menunjukkan kasih sayang terhadap orang yang sedang dalam kesusahan; merasa sangat sayang serta kasihan waktu melihat keadaan seseorang

Usulan untuk menerjemahkan:

- sayang
- kasihan


Bedakan: Kalau bisa, bedakan kata ini dari kata *kasih, kasih karunia, murah hati, rahmat dan sayang*. Ingat, tidak semua bahasa bisa membedakan semua kata ini. Perhatikan juga bahwa kata-kata bahasa Yunani di atas tidak selalu diterjemahkan *belas kasihan* dalam bahasa Indonesia. Kata  di atas juga diterjemahkan *murah hati*.





benar (membenarkan dari dosa, kebenaran)




righteous

benar – Kata *benar* punya dua pengertian yang di dalam banyak bahasa diterjemahkan dengan dua kata yang berbeda. Satu berarti 'menaati perintah' dan ini adalah kata kunci. Pengertian ini yang dibahas di sini. Pengertian kedua adalah 'tidak berdusta' atau 'bukan dusta'. Pengertian ini bukan merupakan kata kunci. TB1 pakai bentuk yang sama untuk dua pengertian ini tetapi TB2 pakai bentuk "pembenaran" untuk pengertian "menaati perintah". Lihat Roma 1:17 dalam TB2.

Bahasa Ibrani:  'adil', 'benar'

 'lurus', 'berjalan lurus', 'benar'

Bahasa Yunani:  'tulus', 'benar', 'adil', 'tidak bersalah', 'pantas'; "sesuai dengan apa yang dituntut Allah":  'membenarkan', 'membebaskan'; "sesuai dengan perintah yang benar dan adil, menaati perintah yang benar, mengatakan bahwa seorang tidak bersalah";   'kebenaran', 'keadilan', 'apa yang dituntut Allah', 'kebenaran yang dianugerahkan Allah', 'kewajiban agama'

   'kelurusan', 'kebenaran'

   'bersaksi', 'membuktikan', 'memberikan kesaksian yang baik'

Arti: tidak bersalah, melakukan apa yang Allah perintahkan

Bentuk 1: kata sifat: benar

Usulan untuk menerjemahkan:

- dalamnya benar (Nuaulu)
- hatinya benar
- hatinya lurus (Da'a)

- orang yang lurus (Luang)
- dia menaati hukum

Bentuk 2: kata kerja: membenarkan

Usulan untuk menerjemahkan:

- katakan bahwa dia benar
- Allah menganggap hatinya lurus (Da'a)
- melepaskan dari dosa-dosa
- membebaskan dari segala dosa (BIS)

Bentuk 3: kata benda: kebenaran

Usulan untuk menerjemahkan:

- apa yang benar

berhala

idol

Bahasa Ibrani: בְּרִזָּה 'berhala', 'patung dewa'

בְּרִזָּה 'berhala', 'patung dewa'

בְּרִזָּה 'dewa rumah tangga'

Bahasa Yunani: εἰδωλον 'berhala', 'dewa'; "benda yang serupa manusia, binatang, dewa, dll yang disembah"

Arti: patung yang dianggap mempunyai kuasa ilahi

Usulan untuk menerjemahkan:

- nama berhala atau dewa dari budaya Saudara, kalau ada
- dewa punya patung/gambar
- allah yang tidak betul punya patung/gambar
- patung yang orang sembah
- patung yang punya kuasa



berita (memberitakan)

preach

Bahasa Ibrani: בִּשְׁמַעְתִּי 'memberitahukan', 'mengabarkan'

בִּשְׁמַעְתִּי 'menghitung', 'memberitakan', 'menceritakan'

Bahasa Yunani: $\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'memberitakan'; "mengumumkan kebenaran-kebenaran dan prinsip-prinsip (dasar-dasar) agama di depan umum sambil mendorong orang menerimanya dan menaatinya"

$\lambda\omicron\gamma\omega\varsigma$ 'berbicara', 'berkata-kata', 'mengatakan'

$\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'memberitakan kabar baik/Injil (kepada)'; "menyampaikan kabar baik tentang sesuatu (dalam PB berbicara tentang pesan Injil tentang Yesus)"

$\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'memberitahukan', 'memasyhurkan'; "menyiarkan secara luas dan di depan umum"; $\lambda\omicron\gamma\omega\varsigma$ 'melaporkan', 'memberitakan', 'memberitahukan', 'mengaku'; $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'mengabarkan', 'memberitahukan', 'menceritakan';

$\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'memberitakan', 'mengajarkan'; "mengumumkan, fokus pada luasnya pengumuman tersebut"

Arti: memberitakan, menyampaikan, berkhotbah

Usulan untuk menerjemahkan:

- menceritakan tentang
- mengajar
- mengajar tentang kata-kata Allah
- menyampaikan (kata-kata Allah)
- menasihati

Catatan: Mungkin terjemahan Saudara akan lebih jelas dan wajar kalau Saudara memakai beberapa kata yang berbeda, tergantung apa yang diberitakan. Bacalah kata-kata yang mengikutinya dan tentukan apakah berita yang disampaikan adalah cerita, nasihat, teguran atau jenis wacana yang lain. Pakailah kata dalam bahasa Saudara yang paling cocok untuk apa yang diberitakan itu.

berita (pemberita)

preacher

Bahasa Yunani: $\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'pemberita'

$\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'pemberita'; "orang yang berkhotbah"

Arti: orang yang menyampaikan berita

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata dalam bahasa Saudara yang cocok untuk apa yang diberitakan atau disampaikan dalam konteksnya. Jadi "orang yang X."

berita (pemberita Injil)

evangelist

Bahasa Yunani: $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'pengabar Injil'; "orang yang memberitakan injil";

$\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\alpha\gamma\iota\varsigma$ 'kabar baik', 'Injil'; "isi kabar baik (dalam PB bicara tentang injil mengenai Yesus)"

Arti: orang yang menyampaikan Kabar Baik kepada orang yang belum percaya kepada Yesus tentang bagaimana Yesus menyelamatkan orang berdosa

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemberita Kabar Baik (bahasa Nuaulu)
- orang yang mengajar kata-kata baik (Una)
- orang yang mengajar Kabar Baik tentang Yesus (Orya)

- keluar dengan kata-kata Allah (kepada orang yang belum mendengarnya) (Meyah)
- pergi bicara tentang Kabar Baik kepada orang yang belum dengar (Luang)
- memberitakan Kabar Baik (tentang Yesus Kristus) (Galela)
- pembawa Kabar Baik

berkat, memberkati

bless

Bahasa Ibrani: בָּרַךְ 'memberkati', 'memuji'; "memberi kuasa sehingga berhasil, makmur, umur panjang, dll"

Bahasa Yunani: εὐλογέω 'memberi kebaikan, seringkali tersirat bahwa oknum ilahi yang terlibat'; "minta Allah memberi kebaikan ilahi"

Arti 1: berkat (Allah pelaku): Allah yang memberkati

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah berbuat baik pada seseorang
- Allah memberi kebaikan pada seseorang

Arti 2: berkat (manusia pelaku): manusia yang memberkati (minta Allah melakukan sesuatu yang baik untuk seorang)

Usulan untuk menerjemahkan:

- berkata, "Semoga Allah berbuat baik."
- berkata, "Saya minta supaya Allah memberi baik"
- minta supaya Allah memberi baik
- berdoa supaya Allah berbuat baik

bersih

clean

Bahasa Ibrani: טָהַר 'tahir', 'murni', 'bersih', 'suci'

קָדַשׁ 'kudus' 'menguduskan'

טָהוֹר 'bersih', 'murni'

לֹא חָטָא 'bersih', 'tidak bersalah'

צָוָה 'mencuci', 'membersihkan'

צָוָה מִן הַדָּם 'membersihkan dari dosa'

צָוָה מִן הַדָּם 'mencuci', 'membersihkan'

Bahasa Yunani: καθαρίζω 'membersihkan', 'mencuci', 'mentahirkan', 'menyatakan halal'; "menyembuhkan seorang dari penyakit yang membuat dia kotor menurut adat atau agama – menyembuhkan dan membuat suci menurut adat atau agama sehingga layak mengikuti acara adat atau agama"

βαπτίζω 'membaptis', 'mencuci'

καθαίρω 'tulus', 'bersih', 'tidak bercela', 'polos'

λουέω 'memerciki', 'menyiram', 'mandi'

ἀφαιρέω 'penghilangan'

Arti 1: bersih (secara nyata): sesuatu yang nyata (badan, kamar, dll) bersih

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak kotor

Arti 2: bersih (tidak berdosa): kelakuan atau pikiran benar

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak berdosa
- tidak bersalah

bijaksana

wise

Lihat *hikmat*

buat (perbuatan yang ajaib)

wonder

Lihat *mujizat*.

budak

slave

Bahasa Ibrani: פֶּדָה 'pelayan', 'budak'; "Arti dasar adalah budak tetapi di Israel seorang budak tidak terlalu hina karena dia memiliki hak-hak tertentu dan sering kali dia diberi kedudukan karena dia bisa dipercaya."

פֶּדָה 'pelayan wanita', 'budak wanita'

Bahasa Yunani: δούλος 'milik tuannya'

δούλος 'budak'; "budak pribadi yang diperlakukan dengan baik"

Arti: budak

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang bekerja dan tidak dapat gaji
- pesuruh
- pelayan

Bedakan: Sebaiknya kata *hamba* dibedakan dari kata *budak*. Seorang *hamba* bekerja untuk orang lain tetapi biasanya mendapat gaji dan tidak terikat kepada tuannya. Dia juga bebas untuk pergi ke mana saja. Tetapi seorang *budak* adalah kepunyaan tuannya dan tidak punya hak. Tuannya bisa menjual dia. Dia tidak bebas dan tidak mendapat gaji. Seorang *pelayan* sama dengan seorang *hamba*. Tiga kata ini tidak dibedakan dalam bahasa Ibrani. Kedua kata bahasa Ibrani di atas bisa dipakai untuk *budak*, *hamba* dan *pelayan*.

burit (orang pemburit)

homosexual

pemburit – orang homoseks, laki-laki yang bersetubuh dengan sesama laki-laki

Bahasa Yunani: ομοφυλόφιλος 'pemburit'; "pasangan laki-laki yang bersetubuh secara homoseks"

Arti: orang yang bersetubuh dengan sesama laki-laki

Usulan untuk menerjemahkan:

- laki-laki berpacaran dengan laki-laki (Nuaulu)
- laki-laki tidur dengan laki-laki (Galela)

Catatan: BIS terjemahkan kata ini *homoseks*.

cabul, percabulan

sexual immorality

cabul – hubungan seks di luar nikah, dalam Alkitab kata ini biasanya berbicara tentang dua

orang yang belum menikah tetapi melakukan hubungan seks. Kalau dua orang bersetubuh dan salah satu atau dua-duanya sudah menikah, disebut *berzinah*.

Bahasa Yunani: $\square\square\square\nabla\mathcal{M}$ 'ketuna-susilaan', 'perzinahan', 'pelacuran'; "melakukan tindakan yang bercabul apa saja, biasanya pelacuran"
& $\square\mathcal{H}\blacklozenge\epsilon$ 'tempat tidur', 'ranjang', 'hubungan suami-istri', 'sperma', 'percabulan'

Arti: hubungan seks di luar nikah

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengikuti keinginan yang jahat (Galela)
- tidur dengan

Bedakan: Kata *cabul* harus dibedakan dari kata *berzinah* sesuai dengan penjelasan di atas. *Cabul* adalah hubungan seks antara dua orang yang belum menikah. Sedangkan *berzinah* adalah hubungan seks antara dua orang di mana salah satu atau dua-duanya sudah menikah dengan orang lain.

cemar

unclean, defiled

cemar – kotor, ternoda

Bahasa Ibrani: $\mathcal{H}\mathcal{O}\mathcal{H}$ 'cemar menurut agama', 'cemar karena bersetubuh'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'kecemaran', 'kotoran'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'cemoooh', 'caci', 'aib', 'penghinaan'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'dicemarkan', 'kotor'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'cemar', 'cabul', 'kejahatan'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'mengotori', 'mengotorkan', 'mencemarkan'

Bahasa Yunani: $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'kotoran', 'kecemaran', 'kenajisan', 'maksud yang tidak murni'; $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'kotor', 'najis', 'tidak suci'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'mencemarkan nama orang'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'pengotoran', 'pencemaran'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'menghina', 'mengejikan', 'mencemarkan'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'menajiskan', 'mencemarkan'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'mencela', 'menodai', 'mencemari'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'mencemarkan', 'menodai'

$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$ 'compang-camping (pakaian)', 'kotor', 'tak-suci (manusia)'

Arti: kotor, najis


Usulan untuk menerjemahkan:


- kotor menurut Allah
- najis
- rusak (nama)
- jahat
- oleh karena X Allah menganggap dia tidak baik (Una)

Catatan: Saudara mungkin perlu memakai beberapa kata yang berbeda untuk terjemahkan kata *cemar* dalam TB tergantung konteks. BIS memakai beberapa kata seperti *malu*, *najis*, *nodai* dan *rusak*.

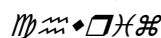
cerai, bercerai, perceraian	divorce
------------------------------------	----------------


Bahasa Ibrani:  'cerai', 'perceraian'

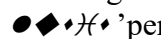
 'melepas', 'mengizinkan pergi', 'mengutus', 'mengeluarkan', 'mengusir'

Bahasa Yunani:  'membebaskan', 'menyuruh pergi', 'menceraikan', 'mengampuni'

 'surat cerai'

 'memisahkan', 'memisahkan diri', 'terpisah (tentang perceraian suami istri)', 'meninggalkan', 'terpisah dari'

 'meninggalkan', 'bercerai', 'membiarkan', 'memperbolehkan', 'mengampuni'

 'pemisahan', 'perceraian'

Arti 1: cerai (manusia): meninggalkan suami atau isteri secara resmi menurut hukum atau adat

Usulan untuk menerjemahkan:

- meninggalkan suami/isteri (Nuaulu, Una)

Arti 2: cerai (Allah dgn manusia): putus hubungan (Allah dengan orang yang tidak setia)


Usulan untuk menerjemahkan:

- meninggalkan
- mengusir

coba (mencoba)	tempt
-----------------------	--------------

Bahasa Ibrani:  'menguji'

 'cobaan'

Bahasa Yunani:  'mencoba', 'mencoba'; "berusaha untuk membuat seseorang berdosa"

Arti 1: coba (mencoba): mencoba supaya berdosa, menggoda

Usulan untuk menerjemahkan:

- mencoba supaya berdosa
- uji

Arti 2: coba (uji): uji supaya tahu apakah ...


Usulan untuk menerjemahkan:

- coba
- uji


cuci (mencuci)	cleanse
-----------------------	----------------

Lihat *tahir*.

daging	flesh
---------------	--------------

Bahasa Ibrani:  'daging'

 'daging', 'makanan', 'tubuh', 'saudara'

Bahasa Yunani:  'daging', 'badan jasmani', 'sifat manusia', 'keturunan duniawi',

'silsilah lahir', 'segi jasmani yang lebih rendah', 'sifat manusia yang berdosa', 'manusia', 'orang', 'hidup duniawi', 'perihal keberadaan manusiawi'

Arti 1: daging (makanan): daging yang bisa dimakan

Usulan untuk menerjemahkan:

- daging

Arti 2: daging (keinginan): keinginan yang jahat/keinginan melakukan kejahatan:

Usulan untuk menerjemahkan

- keinginan jahat (Nuaulu)
- dia mau membuat apa yang jahat
- hal-hal jahat yang orang pikirkan (Una)
- kemauan jahat hati kita

Arti 3: daging (tubuh): jasmani (tubuh)

Usulan untuk menerjemahkan:

- tubuh

Arti 4: daging (manusia): orang atau manusia

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang
- dia
- manusia


dakwa (mendakwa)

accuse


Lihat *tuduh, menuduh*.

damai

peace

Bahasa Ibrani:  'selamat', 'damai', 'sejahtera', 'salam'; "Arti umum dari kata ini adalah penyelesaian dan penggenapan, juga persatuan dan hubungan dengan orang lain yang dipulihkan."

 'aman', 'tenang'

Bahasa Yunani:  'damai', 'perdamaian', 'keserasian', 'damai sejahtera', 'ketertiban', 'selamat'; "bebas dari perasaan cemas atau kuatir"

Arti 1: damai (tidak perang): tidak ada perang atau pertikaian

Usulan untuk menerjemahkan:

- tenang
- mengangkat permusuhan (Nuaulu)
- tidak berperang/bertengkar
- membunuh permusuhan
- saling baik (baku baik)

Arti 2: damai (hati): damai sejahtera dalam hati atau pikiran

Usulan untuk menerjemahkan:

- hatinya tenang
- hatinya cerah (Nuaulu)
- hatinya duduk
- hatinya gembira (Una)
- pikirannya tenang

Arti 3: damai (hubungan): hubungan yang baik/damai dengan orang lain

Usulan untuk menerjemahkan:


- satu hati
- tidak bertengkar dengan orang lain
- saling baik (baku baik)

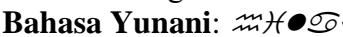
Arti 4: damai (sehat): kesejahteraan, kesehatan. Arti ini biasanya dipakai pada awal surat.

Usulan untuk menerjemahkan:

- sehat
- selamat

damai (memperdamaikan, pendamaian) *expiate, reconcile*


Bahasa Ibrani:  'menutupi', 'mengadakan pendamaian'; "menebus dan membuat damai dengan memberi pengganti"

Bahasa Yunani:  'jalan pendamaian', 'tempat pendamaian';

 'pendamaian'; "cara dosa diampuni"

 'pendamaian (dengan Allah)'

 'mengadakan pendamaian'

 'memperdamaikan'; "membangun kembali hubungan yang baik di antara dua pribadi yang terputus"


Arti: membuat damai (antara Allah dan manusia)

Usulan untuk menerjemahkan:

- membuat damai
- membuat saling baik/baku baik
- angkat permusuhan (Nuaulu)
- Dia mati memikul dosa kita (Nuaulu)

Catatan: Karena dosa, manusia menjadi musuh Allah (Kej 3:15; Kol 1:21). Untuk memperbaiki hubungan dengan Allah, orang yang menjadi musuh Allah harus melakukan sesuatu supaya ada damai antara dirinya dan Allah. Dalam PL, manusia membuat damai dengan mempersembahkan korban (Im 4:20). Tetapi sekarang manusia bisa berdamai dengan Allah dengan cara percaya kepada Kristus. Sekarang manusia mendapat damai dengan Allah melalui kematian Kristus di kayu salib (2 Kor 5:18; Kol 1:20, 22; 1 Yoh 2:2).

diaken *deacon*

Bahasa Yunani:  'pelayan', 'diaken', 'syamas'; "orang yang melayani sebagai diaken, bertanggung jawab untuk kebutuhan orang percaya – orang yang menolong orang"

percaya”

Arti: orang yang melayani orang yang percaya pada Kristus

Usulan untuk menerjemahkan:

- pelayan (Galela)
- orang yang melayani orang percaya
- pelayan orang yang percaya pada Yesus
- orang yang menolong orang percaya
- pembantu orang percaya (Nuaulu)
- pelayan gereja (Galela)




Catatan: Seorang *diaken* punya banyak tugas dalam melayani orang lain. Tugas utama adalah menolong orang miskin.

Catatan Sejarah: Lihat Kisah para Rasul 6:1-6.





Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *gembala* dan *penatua*, dan mungkin *penilik*. Lihat *Tambahan 1 Bandingan Jabatan dalam Jemaat* untuk membantu Saudara lihat di hal 102.

didik (mendidik)



















discipline














































Bahasa Ibrani:    'hukuman', 'didikan', 'teguran'; "memperbaiki kelakuan untuk mendidik"

    'membesarkan'

    'mengajar'

    'melatih'

Bahasa Yunani:       'mendidik', 'menuntun', 'menghajar'; "mengajar dengan tujuan supaya orang yang diajar menjadi biasa bertindak dengan benar";       'pendidik';       'disiplin', 'didikan'

terjemahkan dua kata ini dengan kata yang sama.

doa, berdoa

pray

Bahasa Ibrani: שָׁלוֹם 'doa' DARI kata שָׁלוֹם 'berdoa'; "biasanya dipakai untuk doa syafaat, yaitu doa untuk orang lain"

שָׁלוֹם 'memohon', 'berdoa'; "biasanya dipakai untuk doa kepada Allah meminta belas kasihan atau pertolongan dari ancaman sesuatu yang bahaya"

שָׁלוֹם 'memohon'

Bahasa Yunani: εὔχομαι 'berdoa', 'bersembahyang'; "berbicara kepada atau meminta sesuatu dari Allah"

εὔχομαι 'doa', 'permohonan'; "permintaan yang mendesak karena dianggap sangat diperlukan"

εὔχομαι 'meminta', 'menuntut'

εὔχομαι 'bertanya', 'menanyakan', 'meminta', 'memohon'

Arti 1: doa (umum): berdoa secara umum

Usulan untuk menerjemahkan:

- berbicara kepada Allah

Arti 2: doa (minta): meminta sesuatu

Usulan untuk menerjemahkan:

- meminta pada Allah

Arti 3: kata benda (doa)

Usulan untuk menerjemahkan:

- permintaan
- permohonan
- apa yang dia minta dari Allah

dosa, berdosa

sin

Bahasa Ibrani: חָטָא 'kehilangan sasaran'; "tidak kena sasaran atau kehilangan jalan"

חָטָא 'pelanggaran hukum'

חָטָא 'kesalahan yang disebabkan oleh kejahatan'

Bahasa Yunani: ἁμαρτία 'dosa'; "bertindak berlawanan dengan kehendak atau hukum Allah"

Arti: melakukan apa yang salah pada pandangan Allah atau seseorang, berbuat salah melawan Allah atau orang lain

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak taat pada Allah
- tidak taat pada hukum/perintah Allah
- melawan Allah
- melanggar hukum Allah

Catatan Budaya: Setiap budaya punya tanggapan yang berbeda-beda tentang dosa. Pakai

kata yang wajar dalam bahasa Saudara untuk apa yang dianggap dosa dalam Alkitab, misalnya membunuh orang, mencuri dan melanggar hukum Allah dengan cara lain.

dunia, duniawi

world

Bahasa Ibrani: ארץ, עולם, מדינה 'bumi', 'dunia', 'negeri', 'tanah', 'daerah'

עולם 'dunia'

זמן, עולם 'zaman', 'dunia'

Bahasa Yunani: κόσμος 'dunia', 'alam semesta', 'isi dunia', 'perhiasan'

αἰὼν 'dunia', 'kerajaan Romawi'

κόσμος 'zaman', 'tatanan dunia', 'keabadian', 'dunia'

Arti 1: dunia (alam semesta): seluruh alam semesta yang diciptakan Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- semuanya
- langit dan bumi
- dunia dan semua yang ada di atasnya
- semua yang ada di dunia dan langit

Arti 2: dunia (tempat tinggal): dunia di mana kita tinggal, laut dan bumi

Usulan untuk menerjemahkan:

- tanah
- tanah besar ini (Orya)

Arti 3: dunia (orang): orang yang tinggal di dunia yang tidak mengenal Allah atau melawan Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang di dunia
- orang yang tinggal di dunia
- orang yang hidup di dunia
- orang di dunia yang tidak mau ikut Allah
- orang di dunia yang melawan Allah
- orang di dunia yang tidak mengenal Allah

Arti 4: dunia (yang melawan Allah): dunia dibandingkan dengan Allah dan melawan atau bertolak belakang dengan kehendak Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang di dunia ini yang melawan Allah
- orang di dunia yang tidak mengenal Allah

Arti 5: dunia (kesenangan): barang dan kesenangan yang ada di dunia

Usulan untuk menerjemahkan:

- apa yang ada di dunia
- barang yang ada di dunia

Arti 6: dunia (zaman): zaman ini dan zaman yang akan datang


Usulan untuk menerjemahkan:


- hari (Nuaulu)


dunia orang mati

Hades

Lihat *kerajaan maut*.

Bahasa Ibrani:  'dunia orang mati', 'dunia bawah', 'kubur'


Bahasa Yunani:  'Hades', 'dunia orang mati', 'Maut', '(?) neraka'; "tempat atau kediaman orang mati, termasuk orang benar dan orang yang tidak benar"

 'kematian', 'maut'

Arti: tempat kediaman orang mati

Usulan untuk menerjemahkan:

- tempat orang mati
- tempat di mana orang mati berdiam

Catatan: Kata  juga diterjemahkan *kerajaan maut*. Kata *dunia orang mati* sering bicara tentang "kubur" saja. Kata ini juga harus dibandingkan dengan kata *neraka*. *Neraka* dan *dunia orang mati* tidak sama. *Neraka* adalah tempat untuk orang jahat yang tidak bertobat. Tetapi orang benar (Yakub pada Kej 37:35) dan orang jahat (Korah, Datan dan Abiram pada Bil 16:30) pergi ke *dunia orang mati*. Kata *neraka* hanya terdapat di PB.

Farisi (orang Farisi)

Pharisee

Orang Farisi adalah golongan pemimpin agama Yahudi yang mulai ada sekitar 200 tahun sebelum Yesus lahir.

Arti: Ada tiga ciri utama dari orang Farisi

- a. Mereka mencoba untuk menaati dengan teliti semua adat yang diberikan oleh ahli Taurat. Adat ini menjelaskan hukum Musa dan menerapkannya dalam kehidupan sehari-hari.
- b. Mereka adalah golongan agama Yahudi yang paling besar. Mereka sangat dihormati oleh orang Yahudi lain, termasuk orang yang tidak menuruti semua adat mereka.
- c. Pada umumnya mereka melawan Yesus karena Dia tidak mendukung adat mereka, melainkan Dia menegur mereka karena mereka hanya ikut adat tetapi tidak mengerti maksud hukum yang sebenarnya.

Usulan untuk menerjemahkan:

- pinjam kata "Farisi" menjadi "orang Farisi" atau "orang besar Farisi"
- golongan agama Yahudi yang bernama Farisi
- pemimpin agama Yahudi yang mereka panggil Farisi
- anggota Farisi (Luang)

Bedakan: Saudara harus bedakan kata ini dari *ahli Taurat*, *imam*, *Saduki* dan jabatan agama Yahudi yang lain dalam terjemahan Saudara.

fasik (orang fasik)

godless

Bahasa Ibrani:  'bersalah', 'jahat (melawan Allah)'

Bahasa Yunani: $\sigma\mu\lambda\alpha\iota$ 'tidak hormat kepada Allah'; "hidup tidak sesuai dengan kepercayaan dan kebiasaan agama yang baik"

Arti: tidak menaati Allah sehingga dianggap jahat

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak mau dengar Allah (Luang)
- tidak mengikuti kehendak Allah (Luang)
- hatinya jahat (Nuaulu)
- orang yang tidak tunduk kepada Allah (Meyah)
- orang yang melakukan apa yang Allah tidak suka (Galela)
- orang yang tidak menaati kata-kata Allah (Una)

Firdaus

paradise

Bahasa Yunani: $\phi\upsilon\varsigma\iota\varsigma$ 'Firdaus'; "tempat di mana orang benar yang sudah meninggal tinggal dan menerima berkat (biasanya dianggap sama dengan *surga*)"

Arti: tempat yang baik di surga di mana orang benar pergi sesudah meninggal

Usulan untuk menerjemahkan:

- surga
- tempat yang baik
- tempat yang baik sekali di surga

Catatan: Kita tidak tahu pasti apa maksud kata *Firdaus*. Kata ini hanya disebut tiga kali dalam Alkitab (Luk 23:43; 2 Kor 12:4; Wah 2:7). Kata ini berasal dari bahasa Persia. Arti kata asli yang dipakai di sini sebenarnya adalah taman atau kebun yang dikelilingi oleh tembok. Dalam terjemahan PL bahasa Yunani, kata ini dipakai untuk *Taman Eden*. Dalam Wahyu 2:7 kita melihat bahwa ada hubungan dengan Taman Eden dan Firdaus karena pohon kehidupan ada di situ, "Barangsiapa menang, dia akan Kuberi makan dari pohon kehidupan yang ada di Taman Firdaus Allah." Dari 2 Korintus 12:4 kita melihat bahwa Firdaus disamakan dengan tingkat yang ketiga dari surga. Jadi Firdaus adalah tempat di surga dan boleh diterjemahkan *surga* atau *tempat di surga*.

firman, berfirman

word

Bahasa Ibrani: $\ד\bar{\text{ב}}\bar{\text{ר}}$ 'berkata', 'mengatakan', 'berbicara', 'berpikir'

$\ד\bar{\text{ב}}\bar{\text{ר}}$ 'firman', 'hal', 'kata', 'perkataan', 'berkata'

Bahasa Yunani: \logos 'sesuatu yang dikatakan (misalnya perkataan, firman, ajaran)'; "isi berita yang disampaikan adalah tentang Kristus atau Kabar Baik"

\logos 'dikatakan'

Arti 1: firman (kata): kata yang diucapkan

Usulan untuk menerjemahkan:

- perkataan Allah
- kata-kata Allah
- apa yang Allah katakan
- Allah berbicara

- kata-kata Allah yang orang tulis

Arti 2: Firman (Yesus): Yesus, Pesan

Usulan untuk menerjemahkan:

- Kata-Kata Allah
- Pesan
- Dia yang orang panggil Allah punya kata

gembala	<i>shepherd, pastor</i>
---------	-------------------------

Bahasa Ibrani: אֹמֵן אֶרְבֵּא 'makan rumput', 'menggembalakan', 'melindungi', 'gembala'

Bahasa Yunani: ποιμήν 'gembala', 'pendeta'; "1) memelihara dan membimbing kambing atau domba, 2) kiasan dari arti 1 untuk orang yang bertanggung jawab memelihara dan membimbing suatu jemaat Kristen"

Arti 1: gembala (domba): orang yang memelihara dan menjaga kambing atau domba

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang menjaga domba
- penjaga domba
- orang yang menjaga binatang piaraan

Arti 2: gembala (jemaat): orang yang memelihara dan membimbing jemaat

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang menjaga orang yang percaya kepada Yesus seperti penjaga domba menjaga domba
- orang yang membimbing orang percaya
- orang yang memelihara jemaat Kristen

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *diaken* dan *penatua*, dan mungkin *penilik*. Lihat *Tambahan 1 Bandingan Jabatan dalam Jemaat* untuk membantu Saudara dalam menerjemahkan kata ini pada hal 102.



genapi (menggenapi, nubuatan)	<i>fulfill (prophecy)</i>
-------------------------------	---------------------------

Bahasa Ibrani: מָלֵא 'penuh', 'memenuhi', 'menggenapi'

עָלָה 'berhenti', 'berakhir', 'selesai', 'menggenapi'

- Bapak guru
- pakai sebutan yang wajar dalam bahasa Saudara untuk seorang yang dihormati

hajar (menghajar)

discipline, punish

Bahasa Ibrani: חָקַק 'hukuman', 'didikan', 'teguran'; "memperbaiki kelakuan untuk mendidik"

לָמַד 'mengajar'

כָּאָב 'memukul', 'menyakiti'

גָּדַל 'membesarkan'

לָמַד 'melatih'

נָהַג 'menegur'

Bahasa Yunani: διδάσκω 'mendidik', 'menuntun', 'menghajar'; "mengajar dengan tujuan supaya orang yang diajar menjadi terbiasa bertindak dengan benar"

Arti: menghukum dengan tujuan supaya orang yang dihukum bertindak dengan benar

Usulan untuk menerjemahkan:

- menghukum supaya kelakuannya baik
- memakai hal-hal yang susah untuk mengajar seseorang (Meyah)
- memberi yang tidak baik supaya dia tidak nakal/berdosa

Bedakan: Kata *menghajar* punya arti sama dengan *mendidik* arti 1 jadi Saudara bisa terjemahkan dua kata ini dengan kata yang sama.

hakim, menghakimi

judge

menghakimi – Dalam proses mengatasi kesalahan ada tiga langkah. Yang pertama adalah *mengadili*, yaitu memeriksa dan menimbang masalah tersebut. Langkah kedua adalah *menghakimi*, yaitu memutuskan apa yang benar dan apa yang salah. Langkah ketiga adalah *menghukum*, yaitu membuat orang yang bersalah menderita sebagai balasan kesalahan tersebut.

Bahasa Ibrani: שָׁפַט 'menghakimi', 'memerintah', 'menghukum', 'mengadili', 'membela'

Bahasa Yunani: κρίνω 'menghakimi', 'membedakan', 'menganggap', 'memutuskan', 'memilih', 'menilai'; "menilai apakah sesuatu benar atau berharga"

Arti: 'menilai sesuatu apakah baik atau tidak'; 'memutuskan apakah seseorang bersalah atau tidak'; 'mempertimbangkan'

Bentuk 1: kata kerja (menghakimi)

Usulan untuk menerjemahkan:

- memutuskan apa yang benar dan apa yang salah
- mengatakan bahwa orang berbuat jahat (tergantung konteks)
- mengatakan bahwa orang tidak bersalah (tergantung konteks)
- menyalahkan (tergantung konteks)
- mengatakan bahwa dia berbuat kesalahan
- mengatakan bahwa dia bersalah
- berkata, "Dia bersalah."

- memutuskan bahwa seorang bersalah

Bentuk 2: kata benda: 'orang yang memutuskan siapa yang benar dan siapa yang salah'

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang punya hak untuk bilang apa yang salah dan apa yang benar
- orang yang memegang hukum (Luang)

Catatan: Mungkin Saudara perlu memakai beberapa istilah untuk menerjemahkan kata ini tergantung konteksnya.

hakim (penghakiman)

judgment

Bahasa Ibrani: שופט 'hakim', 'menghukum', 'menjadi hakim', 'menghakimi', 'mengadili', 'membela', 'memerintah',

Bahasa Yunani: κριτής 'penghakiman', 'hukuman', 'pengadilan'; "keputusan yang diberikan oleh hakim pada seseorang apakah orang yang didakwa benar atau salah
δικαστική 'putusan', 'hukuman', 'perkara', 'kuasa untuk menghakimi'
δικαστική 'penghukuman', 'hukuman'

Arti 1: hakim (keputusan): mengambil keputusan, apa yang diputuskan

Usulan untuk menerjemahkan:

- Lihat *hakim, menghakimi*.
- benar-benar periksa hal-hal yang orang lakukan (Una)

Arti 2: hakim (hari): hari di mana Tuhan menghakimi orang jahat dan memberi upah kepada orang benar

Usulan untuk menerjemahkan:

- hari di mana Allah menimbang kelakuan orang yang baik dan yang jahat
- hari di mana Allah turun menghukum orang yang berbuat jahat (Una)
- pembagian orang-orang terakhir (Orya)

Catatan: Mungkin Saudara perlu memakai beberapa istilah untuk menerjemahkan kata ini tergantung konteksnya.

halal

clean

Bahasa Ibrani: הָלָל 'keputusan', 'hukum', 'perkara', 'hukuman', 'hak', 'pengadilan', 'keadilan', 'peraturan', 'kebiasaan', 'halal'

Bahasa Yunani: ἁλῆς 'diperbolehkan', 'halal'

καθαίρει 'membersihkan', 'mencuci', 'mentahirkan', 'menyatakan halal';
"menyembuhkan seseorang dari penyakit yang membuat dia najis sehingga tidak boleh ikut upacara agama", "membersihkan dari kenajisan agama"

Arti 1: halal (makanan): makanan yang boleh dimakan

Usulan untuk menerjemahkan:

- baik
- memakannya baik (boleh makan) (Nuaulu)
- Allah berkata, "Kamu boleh memakannya."

Arti 2: halal (agama): sesuatu yang diizinkan oleh agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah mengizinkan
- melakukannya baik (boleh melakukannya) (Nuaulu)
- Allah berkata, "Kamu boleh melakukannya."

hamba

servant

Bahasa Ibrani: פֶּדָה 'pelayan', 'budak'; "Arti dasar adalah budak tetapi di Israel seorang budak tidak terlalu hina karena dia memiliki hak-hak tertentu dan sering kali diberi kedudukan karena dia bisa dipercaya"

פֶּדָה אִשָּׁה 'pelayan wanita'

פֶּדָה אִשָּׁה 'hamba wanita', 'pelayan wanita', 'budak wanita'

פֶּדָה צָעִיר 'pelayan yang muda', 'anak muda', 'pemuda'

פֶּדָה אִשָּׁה צָעִיר 'anak perempuan', 'pemudi', 'pelayan wanita'

Bahasa Yunani: δούλος 'pelayan'; "seorang yang melayani"

δούλος 'pelayan'; "seorang yang melayani"

δούλος 'pelayan'; "seorang yang melayani"

δούλος 'pelayan rumah'; "pelayan rumah tangga"

Arti: 'hamba' atau 'budak'. Seorang *hamba* biasanya mendapat gaji dan tidak terikat kepada tuannya, dan bebas untuk pergi ke mana saja. Tetapi seorang '*budak*' adalah kepunyaan tuannya, dan tidak bebas.

Usulan untuk menerjemahkan:

- pelayan
- orang yang melayani
- pesuruh
- pembantu

Bedakan: Melihat penjelasan pada kata *budak* untuk catatan tentang kata *budak*, *hamba* dan *pelayan*.

hantu

ghost

Bahasa Yunani: δαίμων 'hantu', 'bayangan hitam', 'penampakan'

δαίμων 'Roh (dari Allah)', 'jiwa', 'kehidupan yang batin', 'diri pribadi', 'watak', 'roh atau kuasa (sering dari roh jahat)', 'hidup', 'angin', 'nafas', 'hantu'

Arti: roh orang mati

Usulan untuk menerjemahkan:

- roh orang mati
- bayangan orang mati (Luang)

haram

unclean

Bahasa Ibrani: טָמֵא 'najis', 'tidak suci'

TB sering terjemahkan kata bahasa Ibrani טָהוֹר 'tahir', 'murni', 'bersih', 'suci' sebagai *tidak haram*.

Bahasa Yunani: $\epsilon\kappa\sigma\tau\alpha\iota$ 'umum', 'bersama-sama', 'najis'; $\epsilon\kappa\sigma\tau\alpha\iota$ 'menajiskan', 'menyatakan haram'; "membuat sesuatu menjadi najis, tidak halal, atau tidak bisa diterima menurut agama"

$\epsilon\kappa\sigma\tau\alpha\iota$ 'ditolak', 'haram'

Arti: terlarang menurut agama, tidak boleh dimakan menurut agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemali
- kita tidak boleh makan
- kita makan tidak baik (kita tidak boleh makan) (Nuauulu)
- Allah bilang kita tidak boleh makan

harap, berharap

hope

Bahasa Ibrani: $\קָוָה$ 'menunggu', 'berharap', 'menantikan'; "menantikan dengan yakin, percaya"

$\קָוָה$ 'menunggu', 'menanti-nantikan'

$\קָוָה$ 'harapan', 'pengharapan'

$\קָוָה$ 'berharap'

$\קָוָה$ 'berharap'

$\קָוָה$ 'berharap'

$\קָוָה$ 'percaya akan'

Bahasa Yunani: $\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'mengharapkan', 'berharap'; "menantikan dengan yakin apa yang baik dan yang menolong"; $\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'pengharapan', 'dasar untuk berharap'

$\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'meyakinkan', 'menaruh kepercayaan', 'yakin'

$\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'menghendaki', 'suka'; "ingin mempunyai atau mengalami sesuatu"

$\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'mengharapkan balasan'

$\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'menanti-nanti(kan) (dengan rasa harap atau kuatir); $\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'dugaan', 'penantian', 'harapan', 'prasangka buruk', 'firasat'

$\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'berdoa', 'mau', 'mengharap'

Arti: berharap atau percaya sesuatu akan terjadi

Usulan untuk menerjemahkan:

- percaya
- bergantung pada
- menggantung diri pada (Luang)
- menaruh percaya pada
- dalamnya pada (Nuauulu)
- bersandar kepada Yesus (Orya)

Catatan: Seseorang bisa berharap dengan yakin bahwa apa yang dia harapkan akan terjadi atau dengan ragu-ragu. Kata bahasa Yunani yang paling sering dipakai di PB untuk berharap adalah $\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$. Kata ini berarti berharap dengan yakin. Kalau di dalam konteksnya, berharap adalah harapan dengan yakin, maka Saudara perlu pakai kata yang berarti bahwa dia yakin. Mungkin Saudara perlu pakai dua kata yang berbeda dalam terjemahan Saudara, yaitu yang satu kalau orang yang berharap merasa yakin dan satunya lagi kalau dia merasa ragu-ragu.

hari raya Roti Tidak Beragi

Feast of Unleavened Bread

Bahasa Ibrani: פֶּסַח חֲמֻץ 'pesta roti tak beragi'

Bahasa Yunani: ἡμέρα ἄζυμων 'tidak beragi', 'hari raya Roti Tidak Beragi'

מִצְוַת חֲמֻץ 'hari raya Roti Tidak Beragi'

Arti: hari raya orang Yahudi di mana mereka tidak makan roti yang beragi

Usulan untuk menerjemahkan:

- pesta orang Yahudi makan roti yang tidak naik (Nuauulu)
- pesta besar bernama Roti Tidak Naik (Una)
- hari besar di mana orang Yahudi makan roti yang tidak pakai ragi

Catatan Budaya: Hari raya yang dirayakan oleh orang Yahudi di mana mereka makan roti yang tidak dibuat dengan ragi selama tujuh hari. Hari pertama adalah Paskah. Pada waktu itu mereka ingat nenek moyang mereka yang meninggalkan Mesir tempat di mana mereka menjadi budak. Waktu mereka meninggalkan Mesir mereka hanya membawa roti yang tidak beragi (Kel. 12:14-20).

hati

heart

Bahasa Ibrani: לֵב 'pusat' atau 'batin.' Dalam budaya Ibrani, *hati* merupakan pusat kepribadian seseorang, dan dipakai sebagai lambang pikiran, perasaan dan jiwa.

Bahasa Yunani: ἡ καρδιά 'hati', 'jantung', 'rahim (bumi)', 'batin', 'pikiran', 'dalam', 'jauh ke dalam'. Pemakaian kata ini dalam PB mirip pemakaian kata לֵב dalam PL.

לֵב הַבָּטֵן 'batin yang paling dalam', 'lubuk hati', 'kesayangan', 'cinta'

Arti: batin, pusat perasaan

Usulan untuk menerjemahkan:

- memakai kata untuk batin atau pusat perasaan dalam bahasa Saudara yang biasanya dipakai, misalnya dalam, usus, hati, dll.

hati nurani

conscience

Bahasa Yunani: ἡ συνείδησις 'hati nurani', 'kesadaran'; "kemampuan jiwa untuk membedakan apa yang benar dan apa yang salah atau jahat"

ἡ καρδιά 'hati', 'jantung', 'rahim (bumi)'

Arti 1: hati nurani (umum): kesadaran tentang kelakuan, pikiran atau maksud, tidak jelas apakah baik atau tidak

Usulan untuk menerjemahkan:

- suara hati
- cara tahu apa yang benar dan apa yang salah
- hati/dalam (Luang)

Arti 2: hati nurani (baik): kesadaran tentang kelakuan, pikiran atau maksud yang baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- dalam hati mereka tahu bahwa mereka tidak melakukan yang jahat (Meyah)
- hanya melakukan apa yang mereka tahu itu baik (Galela)

- Saya memikirkan mengenai bagaimana saya hidup. Saya hidup hati saya benar. (Nuauulu)






























Arti 3: hati nurani (gelap): kesadaran tentang kelakuan, pikiran atau maksud yang tidak baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak tahu kesalahan mereka (Nuauulu)
- tidak tahu kelakuan mana yang benar (Galela)
- tidak pikir mereka melakukan sesuatu yang jahat (Meyah)

hendak, menghendaki, kehendak

will

Bahasa Ibrani:                             

Saudara. Mungkin "takut" lebih wajar atau mungkin "heran" yang lebih wajar.

hibur (menghibur)

encourage

Bahasa Ibrani: מְנַחֵם 'menghibur'

Bahasa Yunani: παραμύθιον 'penghiburan', 'anjuran'; παραμύθω 'memohon', 'meminta', 'berseru (minta tolong)', 'menghibur', 'menguatkan hati'; 'membuat seorang merasa terhibur'
παράμυθος 'penghiburan'

Arti 1: hibur (nasihati): menasihati, mendorong seseorang untuk melakukan sesuatu yang baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- menasihati
- ajak

Arti 2: hibur (orang sedih): melakukan sesuatu untuk menyenangkan orang yang susah atau sedih

Usulan untuk menerjemahkan:

- menguatkan hati (Galela)
- menasihati supaya tidak sedih

hidup

life

Bahasa Ibrani: נֶפֶשׁ 'nafas kehidupan', 'kerongkongan', 'jiwa', 'nyawa', 'diri', 'orang'
חַיִּים 'hidup', 'hidup untuk selama-lamanya'

Bahasa Yunani: ζῆν 'hidup'

Arti 1: hidup (secara jasmani)

Usulan untuk menerjemahkan:

- hidup

Arti 2: hidup (secara rohani)

Usulan untuk menerjemahkan:

- hidup untuk selama-lamanya
- hidup baik untuk selama-lamanya
- hidup menjadi manusia baru (Nuaulu)
- menghidupkan kita supaya kita menjadi manusia baru
- menghidupkan kita supaya sifat kita baru

Arti 3: hidup (cara)

Usulan untuk menerjemahkan:

- sifat
- kelakuan

hikmat

wise

Bahasa Ibrani: חָכָם 'bijaksana', 'berhikmat', 'cerdik', 'pandai'; "cara berpikir"

tentang pengalaman hidup”




✌️⌘◻◼✌️⚡ 'pengertian', 'hikmat'

♠♥&♣ 'mengerti', 'memahami'; "kepintaran dan keahlian biasa"

◆◆✍️⊠⊠☪️🌀 'hikmat'

Bahasa Yunani: $\sigma\kappa\epsilon\psi\iota\varsigma$ 'pemahaman', 'kebijaksanaan', 'cara berpikir';

"kemampuan untuk mengerti karena memiliki wawasan dan hikmat"

♦♦ 'bijaksana', 'berpengalaman', 'pintar', 'terpelajar', 'terampil (ahli bangunan);

"kemampuan untuk mengerti dan akibatnya bertindak secara bijaksana"

Arti: lebih dari tahu atau pintar, mampu untuk bertindak secara baik karena pintar atau tahu

Usulan untuk menerjemahkan:

- dia tahu apa yang benar dan yang tidak benar (Nuaulu)
- benar-benar tahu (Una)
- benar-benar mengerti (Meyah)
- tahu dengan jelas

homoseks


homosexual




Lihat *burit* (*orang pemburit*).

hormat, menghormati, kehormatan

honor

Bahasa Ibrani: 'berat', 'hormat', 'kemuliaan'

 'menghormati', 'menghiasi'; "biasanya dipakai kalau manusia menghormati orang lain, seperti orang muda menghormati orang yang lebih tua"

Bahasa Yunani: ♦♦ 'menghormati', 'menetapkan harga', 'mengakui kedudukan';

"memberi kedudukan tinggi kepada seseorang dengan menghormatinya"

Arti: menghormati, menghargai

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengangkat nama (Meyah, Una)
- takut kepada
- memeluk kakinya
- mencium kuku tangan, menjilat kaki (Luang)

hujat (menghujat)

blaspheme

Bahasa Ibrani:  'mengutuk'

■✌◻୧୧ 'mengutuk', 'menghujat'

✌️👉👉👉👉, 'mencela (manusia)', 'menghujat (Allah)'

☒✌☐☞☐ 'mencela', 'menghujat'

●❖● ʼcaci-makiʼ, ʼcemoohanʼ

■ **𑌕𑌃𑌕𑌃𑌕𑌃** 'menolak', 'meremehkan'

Bahasa Yunani: ὁ βλάστης ὁ καλῶς ὀνομασθεῖς 'hujat', 'fitnah'; "mengatakan sesuatu tentang seseorang yang merusakkan nama baik orang tersebut (berlaku untuk orang dan oknum ilahi)"

Arti 1: hujat (hina Allah): menghina atau mengatakan sesuatu yang jelek tentang Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- menghina Allah
- mengatakan sesuatu yang jahat tentang Allah
- membuat nama-Nya buruk (Galela)

Arti 2: hujat (bertindak spt Allah): seseorang berbicara atau bertindak seolah-olah dia adalah Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- dia bicara seperti dia adalah Allah (Nuaulu)
- dia mengatakan bahwa dia adalah Allah
- orang ini menganggap diri-Nya sama dengan Allah

hukum (menghukum, hukuman)

punish

menghukum – Dalam proses mengatasi kesalahan ada tiga langkah. Yang pertama adalah *mengadili*, yaitu memeriksa dan menimbang masalah tersebut. Langkah kedua adalah *menghakimi*, yaitu memutuskan apa yang benar dan apa yang salah. Langkah ketiga adalah *menghukum*, yaitu membuat orang yang bersalah menderita sebagai balasan kesalahan tersebut.

Bahasa Ibrani: חָקַע 'keputusan', 'hukum', 'perkara', 'hak', 'pengadilan', 'keadilan'

Bahasa Yunani: ἐκδικάζω 'menghukum', 'menghakimi', 'menyalahkan';

”memutuskan bahwa seorang pasti bersalah dan harus dihukum”

ἐκδικάζω 'hukum'; ”menghukum dengan akibat orang yang dihukum sangat menderita”

Arti: menyalahkan, menghukum, menyakiti atau membuat menderita sebagai balasan kesalahan

Bentuk 1: kata kerja: menghukum

Usulan untuk menerjemahkan:

- membuat menderita karena bersalah
- jelaskan cara apa yang dipakai untuk menghukum seseorang dalam konteksnya, yaitu orang yang bersalah masuk penjara, orang pukul orang yang bersalah

Bentuk 2: kata benda: hukum

Usulan untuk menerjemahkan:

- lihat *hukum Taurat*

Bedakan: Kata *menghukum* secara umum artinya sama dengan ”menghakimi” tetapi lebih keras. *Menghakimi* berarti menuduh seseorang bahwa dia bersalah karena dia berbuat dosa. Kata *menghukum* juga menyiratkan bahwa orang yang dituduh bersalah dan harus dihukum. Sesuatu dilakukan kepada dia sebagai balasan kesalahan yang dia lakukan. Kata *mengadili* juga punya arti yang dekat dengan dua kata ini. *Mengadili* berarti memeriksa, menimbang apa atau siapa yang bersalah.

hukum Musa

Law of Moses

Lihat *Hukum Taurat*.

hukum Taurat

Law

Bahasa Ibrani: 'תורה' 'pengajaran', 'hukum', 'Taurat', 'petunjuk', 'perintah', 'keputusan'

Bahasa Yunani: 'νόμος' 'ajaran', 'hukum', 'hukum Taurat', 'prinsip', 'asas', 'aturan'; "lima kitab pertama dari PL, kitab-kitab suci yang terdapat di PL"

Arti 1: hukum (Musa): hukum atau peraturan yang Allah berikan kepada orang Israel melalui Musa

Usulan untuk menerjemahkan:

- Perintah yang Allah berikan pada Musa
- Nasihat Musa
- Hukum Allah
- Perintah-perintah yang Musa dapat dari Allah
- Nasihat Allah yang Musa tulis

Arti 2: hukum (PL): Perjanjian Lama

Usulan untuk menerjemahkan:

- Kata-kata Allah
- Nasihat Lama

Arti 3: hukum (kitab Musa): Lima kitab yang ditulis oleh Musa, yaitu Kejadian, Keluaran, Imamat, Bilangan dan Ulangan

Usulan untuk menerjemahkan:

- Buku-buku yang Musa tulis
- Surat-surat Musa

Catatan: Kata *hukum* juga dipakai dengan pengertian prinsip atau kuasa, misalnya *hukum dosa* (Rom 7:23, 25), *hukum Roh* (Rom 8:2) dan *hukum maut* (Rom 8:2). Pengertian ini akan dibahas dalam buku *Mari Menerjemahkan Roma* di mana terdapat kata ini.

hukum Tuhan

Law of the Lord

Lihat *Hukum Taurat*.

ibadah, beribadah

worship, godly

Bahasa Ibrani: 'עבד' 'bekerja', 'mengerjakan', 'mengabdikan', 'melayani', 'beribadat [kepada]'; "melayani barang, orang atau Allah"

Bahasa Yunani: 'λατρεία' 'bakti', 'ibadah'; "melaksanakan kegiatan-kegiatan agama yang biasa untuk menyembah"

'κακία' 'kesalehan', 'ibadah', 'perbuatan-perbuatan/hidup yang saleh';

"kepercayaan yang pantas dan kelakuan yang saleh tentang kewajiban yang berhubungan dengan oknum-oknum dan kuasa-kuasa ilahi"

'πρόνοια' 'pelayanan', 'tugas jabatan'; "melayani dalam pelayanan yang resmi atau menurut jadwal"

Arti 1: ibadah (sembah): menyembah, melayani, melakukan kegiatan seperti berdoa, menyanyi, dll.

Usulan untuk menerjemahkan:

- menyembah
- memuji
- melayani Allah

Arti 2: ibadah (cara hidup)

Usulan untuk menerjemahkan:

- sesuai dengan pikiran Allah (Luang)
- hidup berbuat hanya apa yang Allah suka (Nuaulu)
- sungguh-sungguh mengikuti kata-kata Allah (Meyah)
- melakukan apa yang Allah suka (Galela)

ibadat

worship

Lihat *rumah ibadat*.

Iblis

devil

Bahasa Ibrani: לֹאֵלִיל 'lawan', 'musuh'

Bahasa Yunani: ὁ ἄρχὸν τοῦ κακοῦ 'Iblis', 'sifat pemfitnah'; "oknum jahat yang utama"

Arti: 'kepala setan-setan', 'pemimpin roh-roh jahat'

Usulan untuk menerjemahkan:

- raja roh jahat (Nuaulu) ⁱⁱ²
- pemimpin setan
- setan besar (Luang)

ilahi

divine

ilahi – sesuatu yang punya sifat Allah

Bahasa Ibrani: אֱלֹהִים 'Allah', 'allah', 'ilah-ilah', 'yang perkasa', 'kekuatan'

Bahasa Yunani: θεός 'Allah', 'dewa'; ἰλαχίος 'ilahi'; "berhubungan dengan sifat Allah"

Arti: mempunyai sifat seperti Allah atau sesuatu yang berhubungan dengan Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- sifat Allah
- seperti Allah
- sifat seperti Allah

imam

priest

Bahasa Ibrani: מֹשֶׁה 'imam', 'pemimpin utama'

Bahasa Yunani: ἱερεὺς 'imam'; "seorang yang menjalankan upacara atau kewajiban agama mewakili orang lain"

Arti 1: imam (Yahudi): imam agama Yahudi, perantara antara Allah dan manusia

Usulan untuk menerjemahkan:

- perantara antara Allah dan manusia
- orang yang mempersembahkan binatang
- orang yang menghanguskan binatang kepada Allah (Nuaulu)
- orang yang berdoa pada Allah untuk orang lain (Luang)
- kata dalam bahasa Saudara untuk jabatan yang mirip imam dalam Alkitab ⁱⁱⁱ3
- pinjam kata imam dari bahasa Indonesia ^{iv}4
- pemimpin agama Yahudi (Da'a)

Arti 2: imam (agama lain)

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang melayani dewa/allah ^v5
- Menjelaskan tugas imam dari agama lain itu. ^{vi}6

Catatan Budaya: Satu cara yang baik untuk menerjemahkan kata *imam* adalah memakai penjelasan mengenai tugas yang dilaksanakan seorang imam. Seorang imam agama Yahudi mewakili orang lain sebagai pengantara antara Allah dan manusia di Bait Allah, khususnya dengan tugas seperti 1) mempersembahkan korban bagi orang lain, 2) membakar dupa, 3) menyiram persembahan cairan, 4) mempersembahkan doa, 5) mengikuti pawai dan 6) memimpin kebaktian di Bait Allah di Yerusalem. Sebaiknya, kalau Saudara tidak punya kata imam dalam bahasa Saudara yang cocok, *imam* diterjemahkan dengan kata umum seperti "pengantara antara manusia dan Allah." Tetapi kalau tidak ada kata umum maka Saudara perlu pakai kata khusus yang menjelaskan tugas seorang imam. Tugas utamanya adalah mempersembahkan korban jadi sebaiknya Saudara pakai tugas ini. Lihat penjelasan tentang *korban*, *persembahan* dan *persembahkan* yang bisa membantu Saudara dalam menerjemahkan hal ini.

Bedakan: Kata *imam* harus dibedakan dari jabatan agama Yahudi yang lain seperti *Farisi*, *Saduki*, dan *ahli Taurat*. Juga, *imam* harus dibedakan dari *Imam Besar* dan *imam-imam kepala*. Lihat dua penjelasan berikut untuk dua jabatan ini.



Imam Besar

High Priest

Bahasa Yunani: ἱερεὺς ὁ μέγας ♦ 'imam besar'; "imam utama di antara imam-imam"

kepala”

Arti: Lihat *imam*. *Imam Besar* atau Imam Agung adalah imam yang memimpin semua imam lain. Hanya ada satu *Imam Besar*.

Usulan untuk menerjemahkan:

- kepala yang paling tinggi dari imam-imam
- kepala orang yang kerja di rumah Allah (Orya, Una)
- orang mahatinggi dari orang-orang yang menhanguskan binatang piaraan kepada Allah (Nuaulu)
- kepala pemimpin agama (Da’a)
- kepala agama Yahudi dengan nama besar (Meyah)

Catatan budaya: Dalam masa Perjanjian Baru, imam besar memimpin Mahkamah Agama Yahudi. Dia adalah hakim utama yang sangat berkuasa dan berpengaruh. Dia dipilih untuk tugas khusus, termasuk pada Hari Raya Pendamaian waktu dia masuk ke dalam tempat maha kudus di Bait Allah dan percik darah dari lembu dan domba yang dipersembahkan sebagai korban penghapus dosa bangsa Israel (Imamat 16).

Bedakan: Saudara harus membedakan kata ini dari *imam* dan *imam kepala*.

imam kepala

chief priest

Bahasa Yunani: ἱερεὺς ὁ μέγας ‘imam-imam kepala’; Kata ini sama dengan kata yang dipakai untuk *Imam Besar* tetapi bentuk jamak yang dipakai.

Arti: Lihat *imam*. *Imam-imam kepala* adalah *imam* utama.

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang-orang besar dari imam-imam (Nuaulu)
- kepala-kepala pemimpin agama (Da’a)
- kepala-kepala imam (Galela)

Catatan budaya: Dalam masa Perjanjian Baru, *imam-imam kepala* melayani dalam Mahkamah Agama. Mereka termasuk Imam Besar, kepala pengawal Bait Allah, beberapa imam tingkat tinggi yang terkemuka dan beberapa orang awam yang berpengaruh. Jadi mereka ini adalah sekelompok kecil dari imam-imam yang punya pangkat tinggi.

Bedakan: Saudara harus membedakan kata ini dari *imam* dan *Imam Kepala*.

iman

faith

Lihat *percaya*. *Iman* adalah kata benda tak nyata (kata benda abstrak) yang dalam banyak bahasa harus diterjemahkan dengan kata kerja *percaya*.

Injil

gospel

Bahasa Yunani: εὐαγγέλιον ‘kabar baik’, ‘Injil’; ”isi kabar baik (dalam PB ini adalah Injil tentang Yesus)”

• κηρυγμός ‘sesuatu yang dikatakan’, ‘perkataan’, ‘firman’, ‘ajaran’; ”isi berita yang diberitakan tentang Kristus atau Kabar Baik”

Arti: kabar baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- Kabar Baik (BIS)
- Allah punya Kabar Baik
- berita dari Allah
- pesan baik
- kata-kata Allah yang baik

Latar belakang: Pada awalnya kata Injil dipakai khusus untuk berbicara tentang kabar kemenangan, tetapi juga dipakai untuk pesan politik atau pesan pribadi yang berisi kabar baik. Secara khusus kata ini dipakai untuk mengumumkan tentang kelahiran anak raja, atau pelantikan raja atau memberitahu orang tentang peraturan dan perintah raja. Dalam PB kata ini dipakai secara khusus untuk kabar baik atau berita sukacita bahwa Allah sudah membuat jalan supaya Dia bisa menyelamatkan manusia yang berdosa.

Injil (penginjil)

evangelist

Lihat pemberita Injil. Kata *penginjil* dipakai oleh BIS tetapi tidak dipakai oleh TB.

jamu (perjamuan)

communion

Biasanya kata ini menyatakan tentang pesta makan yang biasa saja. Ini bukan kata kunci. Yang merupakan kata kunci adalah perayaan perjamuan kudus dalam jemaat untuk memperingati kematian Yesus.

Bahasa Yunani: τράπεζα κυρίου & ἡ ἐσθία κυρίου 'meja Tuhan', 'makanan Tuhan', 'santapan Tuhan' [1 Kor 10:21]

ἡ ἐσθία κυρίου & ὁ ποτήριον κυρίου 'perjamuan Tuhan' [1 Kor 11:20]

ἀλλήλων ἡ ἐσθία 'kasih', 'perjamuan kasih'; "acara makan bersama yang dilakukan oleh orang Kristen pada abad pertama sebagai pernyataan saling mengasihi dan peduli" [Yudas 12]

Arti: makan roti dan minum anggur sebagai peringatan akan kematian Yesus

Usulan untuk menerjemahkan:

- berkumpul dengan orang yang percaya dan makan roti minum sari anggur bersama-sama untuk ingat Yesus mati (Nuaulu)
- makan makanan untuk ingat tubuh Tuhan Yesus (Orya)
- membagi roti dan minum sari anggur untuk mengingatkan diri tentang apa yang Tuhan lakukan buat kita (Meyah)

janji

promise

Bahasa Ibrani: אָמַר 'berkata', 'mengatakan', 'berbicara', 'berpikir', 'janji'
 אָמַר 'berkata'

אָמַר 'berkata'

Bahasa Yunani: ἐπαγγέλλομαι 'menjanjikan'; "mengumumkan dengan yakin apa yang mau dilakukan"

ἐπαγγελία 'janji', 'apa yang dijanjikan'

ὅρκος 'bersumpah'

ὁμολογία 'mengakui', 'mengaku', 'berterus terang', 'memuliakan'

ἁγία ἐπαγγελία 'kudus', 'janji kudus'


Arti: berjanji melakukan sesuatu

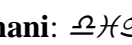
Usulan untuk menerjemahkan:

- berkata, "Saya akan melakukan X."

janji (perjanjian)

covenant

Bahasa Ibrani:  'perjanjian', 'persetujuan', 'ikatan'; "perjanjian antara Allah dan manusia disertai oleh tanda-tanda, mempersembahkan korban dan sumpah yang sungguh-sungguh yang memeteraikan hubungan mereka dengan janji berkat kalau perjanjian diikuti dan kutuk kalau tidak diikuti"

Bahasa Yunani:  'perjanjian', 'wasiat'; "membuat persetujuan yang sungguh-sungguh antara dua pihak di mana dua-duanya mendapat keuntungan dan dua-duanya bertanggung jawab"

Arti: ikatan antara Allah dan manusia, apa yang dimaksud oleh perjanjian dalam Alkitab lebih kuat dari janji biasa


Usulan untuk menerjemahkan:

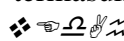
- Tuhan dan orang saling berjanji (Galela)
- Allah berjanji dengan orang-Nya
- janji

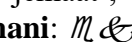

Catatan budaya: *Perjanjian* adalah ikatan atau persetujuan antara dua orang yang sangat kuat. Dalam Perjanjian Lama, kata ini dipakai pada saat Allah membuat perjanjian antara diri-Nya dengan Abraham (Kej 15), tetapi dipakai juga pada waktu Daud membuat perjanjian dengan Yonatan untuk menjadi sahabat selamanya (1 Sam 3-4).

jemaat

church

Bahasa Ibrani:  'perkumpulan', 'jemaat'; "kumpulan dengan tujuan apa saja, termasuk maksud jahat, pemerintahan, atau berperang"

 'jemaat', 'kumpulan'

Bahasa Yunani:  'sidang', 'jemaat', 'kumpulan'; "kumpulan orang Kristen"
 'khalayak', 'besaran, jumlah', 'orang-orang', 'penduduk', 'jemaat', 'pertemuan'


Arti: kumpulan orang Kristen

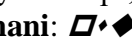
Usulan untuk menerjemahkan:

- kelompok orang yang percaya (Luang, Nuaulu)
- orang-orang yang (berkumpul) dan percaya (kepada Kakak kita, Yesus) (Una)

jiwa

soul

Bahasa Ibrani:  'napas', 'kerongkongan', 'jiwa', 'nyawa', 'diri', 'orang', 'mempunyai hidup'; "Arti utama adalah 'napas'."

Bahasa Yunani:  'dirinya sendiri', 'batin', 'kehidupan (jasmani)', 'makhluk hidup', 'manusia', 'jiwa', 'nyawa'; "pokok kehidupan berkaitan dengan pikiran, kehendak dan perasaan"

Arti: batin, pusat perasaan (hati), keinginan dan pikiran

Usulan untuk menerjemahkan:

- kata dalam bahasa Saudara yang berarti 'batin' seseorang
- diri
- kata ganti, misalnya "dia"

Bedakan: Kata ini mirip *hati* dan *roh*. Ada ahli Alkitab yang percaya bahwa seseorang terdiri dari dua bagian, yaitu *tubuh* dan *jiwa/roh* dan ada yang percaya bahwa seseorang terdiri dari tiga bagian yaitu *tubuh*, *jiwa* dan *roh*. Kadang-kadang ada bahasa yang tidak punya kata untuk semua bagian ini. Kalau bahasa saudara demikian, maka Saudara bisa terjemahkan kata-kata seperti "dengan segenap hati, segenap jiwa dan segenap akal budi" (dalam Matius 22:37) sebagai 'dengan seluruh keberadaan.'

Budaya: Saudara perlu bertanya dalam budaya Saudara, "pribadi seseorang terdiri dari berapa bagian?" Apakah ada kata yang berbeda yang bisa dipakai untuk membedakan *jiwa* dan *roh*?

Juruselamat

Savior

Bahasa Ibrani: יוֹשֵׁעַ 'menolong', 'menyelamatkan'; "orang yang menyelamatkan"

Bahasa Yunani: σωτήρ 'Juru Selamat'; "orang yang menyelamatkan"

Arti: orang yang menyelamatkan seseorang dari ancaman bahaya

Usulan untuk menerjemahkan:

- Orang yang Menyelamatkan
- Orang yang Membebaskan
- Penyelamat
- Raja yang Menyelamatkan (Da'a)

kafir

pagan

Bahasa Ibrani: גוֹי 'bangsa', 'kelompok'

Bahasa Yunani: ἄθεος 'kafir', 'yang tidak mengenal Allah', 'yang bukan Yahudi'; "berhubungan dengan orang yang seperti bukan orang Yahudi"
βλασφημία 'goblok', 'tolol (ejekan keras)'

Arti: orang yang tidak mengenal Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang tidak mengenal Allah (Nuaulu)
- orang yang tidak tahu tentang kata-kata Allah (Una)
- orang yang tidak percaya kepada Allah (Galela)

Kaisar

Caesar

Bahasa Yunani: αὐτοκράτωρ 'kaisar (Romawi)'; "sebutan untuk pemimpin kerajaan Romawi"

Arti: raja atau penguasa yang berkuasa atas banyak negeri dan banyak raja; "gelar untuk pemimpin kerajaan Roma yang terdiri dari banyak bangsa"

Usulan untuk menerjemahkan:

- raja Roma yang paling besar
- pemimpin atas semua raja

- raja Kaisar (Nuaulu)
- raja atas banyak raja
- kepala yang besar sekali untuk orang Roma (Una)

karunia (Roh)

spiritual gift

Bahasa Yunani: $\kappa\alpha\rho\iota\sigma\mu$ 'karunia rohani'

$\rho\eta\mu\alpha\tau\iota\sigma\mu$ 'rohani', 'karunia rohani'

$\kappa\alpha\rho\iota\sigma\mu$ 'karunia (sebagai pertanda kasih karunia Allah)'

$\kappa\alpha\rho\iota\sigma\mu$ 'kerahiman', 'belas-kasihan', 'rahmat', 'kasih karunia', 'penyataan istimewa dari kehadiran Tuhan', 'hadiah', 'berkat'

$\kappa\alpha\rho\iota\sigma\mu$ 'memberi', 'mengaruniakan', 'memperlakukan dengan murah-hati'

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\chi\omega$ 'mempersembahkan', 'mengadakan', 'mengeluarkan', 'menyerahkan'

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\chi\omega$ 'karunia', 'anugerah', 'pemberian'

Arti: kuasa untuk melakukan sesuatu yang Allah berikan melalui Roh Kudus

Usulan untuk menerjemahkan:

- apa yang Roh Kudus berikan
- pemberian dari Roh Kudus
- apa yang Allah berikan melalui Roh-Nya
- kuasa Roh-Nya (Galela)
- kemampuan dari Roh Kudus (Da'a)

kasih, mengasihi

love

Bahasa Ibrani: $\אהבה$ 'kasih', 'suka', 'mencintai'

$\אהבה$ 'pengasih'

$\אהבה$ 'kasih setia', 'anugerah', 'kebaikan'; "kasih setia yang dilandaskan pada ikatan perjanjian"

Bahasa Yunani: $\alpha\gamma\alpha\pi\epsilon$ 'kasih'; "kasih Allah yang berkorban bagi manusia, kasih yang tidak minta balasan, kasih tanpa syarat"

$\alpha\gamma\alpha\pi\epsilon$ 'cinta', 'persahabatan'; "cinta antara sahabat atau saudara"

Arti: Biasanya sulit membedakan dua pengertian bahasa Yunani di atas dalam banyak bahasa. Kalau bahasa Saudara bisa bedakan pengertian ini, maka bedakan dalam terjemahan Saudara. Tetapi kalau tidak bisa, cukup terjemahkan pakai satu istilah saja.

Usulan untuk menerjemahkan:


- sayang
- hatinya baik pada ...
- dalamnya dengan ... (Nuaulu)

Bedakan: Kata ini hampir sama dengan *belas kasihan*, *kasih karunia*, *rahmat*, *murah hati* dan *sayang*. Semua bahasa tidak bisa bedakan kata-kata ini. Kalau bahasa Saudara tidak bisa bedakan, Saudara boleh pakai istilah yang sama untuk beberapa kata. Tetapi usahakan supaya ada kata tersendiri untuk *kasih karunia* (kata bahasa Indonesia yang lain dengan maksud yang sama adalah *anugerah*). Kalau Saudara punya lebih dari satu istilah untuk kata-kata yang lain, lebih baik Saudara cari tahu bahasa aslinya apa yang dipakai dalam bahasa Ibrani atau

Yunani, pertimbangkan artinya lalu pakai yang paling cocok dalam konteksnya.

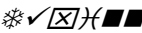
kasihanii


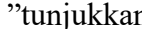
mercy


Bahasa Ibrani:  'mengasihi', 'merahmati'; "kasih yang dalam (biasanya berbicara tentang kasih orang yang lebih tinggi terhadap yang lebih rendah – belas kasihan, mengasihani"

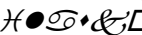
 'bermurah hati', 'menunjukkan anugerah [kepada]', 'mengasihani'


 'merasa kasihan', 'menyayangkan'


 'bermurah hati', 'menunjukkan anugerah [kepada]', 'mengasihani'

Bahasa Yunani:  'mengasihani';  'belas kasihan', 'rahmat (Tuhan)'; "tunjukkan kebaikan hati atau kepedulian kepada orang yang sangat membutuhkan"

 'terharu', 'berbelas-kasihan'; "merasa sayang sekali kepada seseorang"

 'mendamaikan', pas. 'mengasihani'

 'kerahiman', 'belas-kasihan', 'rahmat', 'kasih karunia', 'penyataan istimewa dari kehadiran Tuhan', 'hadiah', 'berkat'

 'belas kasihan', 'kemurahan'

Arti: 'kecenderungan atau tingkah laku untuk menolong seorang yang sedih, menderita atau susah hati'; 'merasa kasihan terhadap orang'

Usulan untuk menerjemahkan:

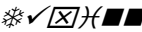
- kasihan
- sayang
- peduli
- dalamnya dengan
- dalamnya pada


kasih karunia

grace

Bahasa Ibrani:  'daya tarik', 'pesona', 'kasih', 'kesukaan'

 'bermurah hati', 'menunjukkan anugerah [kepada]', 'mengasihani'

 'bermurah hati', 'menunjukkan anugerah [kepada]', 'mengasihani'

Bahasa Yunani:  'kerahiman', 'belas kasihan', 'rahmat', 'kasih karunia';

"menunjukkan kebaikan kepada seorang, memberi dengan berlimpah-limpah dan dengan bermurah hati"

Arti: Allah menunjukkan kebaikan kepada seorang yang tidak layak. Kebaikan ini bisa merupakan keselamatan, pertolongan atau kemampuan.

Usulan untuk menerjemahkan:

- semoga Allah menunjukkan/melakukan yang baik kepadamu
- semoga Allah memberi baik kepadamu
- Allah memberi baik walaupun kita tidak layak
- memberi baik sekali/besar
- kasih yang baik dari Allah (Da'a)

Bedakan: Kata *kasih karunia* harus dibedakan dari kata *memberkati*. Juga *kasih*, *belas kasihan*, *murah hati* dan *sayang*.

kasih setia

faithfulness

Bahasa Ibrani: חַסֵּד • חַסֵּד • חַסֵּד 'kasih setia', 'anugerah', 'kebaikan'; "kasih setia yang dilandaskan pada ikatan perjanjian"

Arti: setia dan menepati janji

Usulan untuk menerjemahkan:

- pegang janji
- setia pada perjanjian
- Dia lakukan apa yang Dia janji
- kita bisa percaya bahwa Dia akan melakukan apa yang Dia janji

kekal

eternal

Bahasa Ibrani: עוֹלָם • עוֹלָם • עוֹלָם 'waktu yang lama', 'kekekalan', 'selama-lamanya'

קָם • קָם • קָם 'bangkit', 'berdiri', 'bangun', 'tetap'

עַד • עַד • עַד 'selama-lamanya', 'sampai', 'hingga', 'selama'

Bahasa Yunani: αἰών • αἰών • αἰών 'kekal', 'abadi'

Arti: sampai selama-selamanya

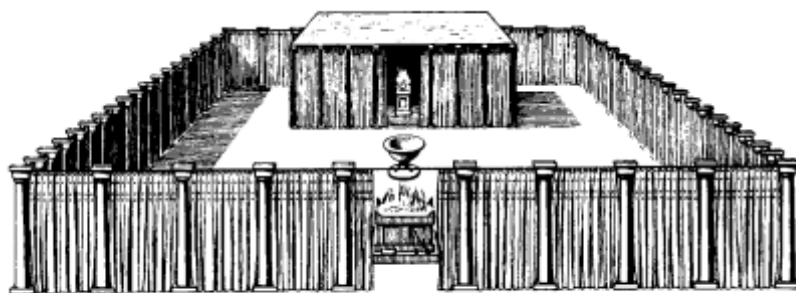
Usulan untuk menerjemahkan:

- sampai selama-lamanya (Nuaulu)
- selalu (Una)

Kemah Kesaksian, Kemah Suci

tabernacle

Bahasa Ibrani: מִקְדָּשׁ • מִקְדָּשׁ • מִקְדָּשׁ 'tempat tinggal', 'rumah', 'tempat kudus'; "biasanya dipakai untuk tempat tinggal atau kediaman Allah, ini bukan kata biasa untuk rumah"



Kemah Suci dengan halaman dan Mahakudus di dalamnya

Bahasa Yunani: σκηνή • σκηνή • σκηνή 'kemah', 'tempat tinggal sementara', 'Kemah Ibadat', 'pondok'

μαρτυρίου • μαρτυρίου • μαρτυρίου 'kemah kesaksian'; "kemah yang cukup besar yang dipakai sebagai pusat tempat ibadat orang Yahudi sebelum Bait Allah dibangun"

Arti: kemah di mana orang Yahudi menyembah Allah sebelum Bait Allah di bangun

Usulan untuk menerjemahkan:

- kemah Allah
- kemah di mana Allah tinggal

- kemah di mana orang Yahudi menyembah Allah
- Allah punya rumah kulit (Nuauulu)
- pondok ^{vii}7 sementara (Luang)
- rumah Allah sementara untuk korban (Galela)

Bedakan: *Kemah Suci* harus dibedakan dari *Bait Allah*. Dua-duanya dipakai dengan cara yang sama, yaitu menyembah Allah, khususnya mempersembahkan korban. Tetapi *Kemah Suci* adalah tempat sementara yang dibuat dari kulit binatang sedangkan *Bait Allah* adalah bangunan tetap.

kemenyan

incense

Bahasa Ibrani: קָדְשִׁים קָדְשִׁים 'asap', 'kemenyan'

קָדְשִׁים קָדְשִׁים 'kemenyan'

Bahasa Yunani: ἄσπερ, ὁσπερ 'kemenyan', 'bau-bauan', 'pembakaran ukupan'; "bahan wangi (biasanya damar) yang dibakar untuk bau wanginya", "kemenyan yang wangi dan berharga"

ἄσπερ, ὁσπερ 'kemenyan', 'dupa'

Arti: kemenyan atau sesuatu (biasanya damar) yang asapnya berbau harum, biasanya dibakar sebagai persembahan kepada Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- bau haram
- damar yang berbau wangi
- asap yang berbau harum
- bubuk getah berbau harum

kerajaan

kingdom

Bahasa Ibrani: מַלְכוּת מַלְכוּת 'kerajaan'

Bahasa Yunani: βασιλεία βασιλεία 'pemerintahan', 'kerajaan'

Arti: "daerah atau wilayah yang diperintah oleh raja"

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemerintahan
- raja memerintah ^{viii}8

Kerajaan Allah

Kingdom of God

Kata "Kerajaan Allah" sama dengan "Kerajaan Sorga" jadi "Kerajaan Sorga" bisa diterjemahkan sebagai "Kerajaan Allah." Istilah ini bicara tentang hubungan Allah dengan orang percaya, bukan wilayah kekuasaan.

Arti: 'Allah memerintah'

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah memerintah sebagai raja
- Allah memegang orang di dunia
- Allah menjadi raja
- Allah punya kuasa sebagai raja

kerajaan maut

Hades

Lihat *dunia orang mati*.

Bahasa Yunani: ᾍδης 'Hades', 'dunia orang mati', 'Maut', ' (?) neraka'; "tempat atau kediaman orang mati, termasuk orang benar dan orang yang tidak benar"

Arti: tempat kediaman orang mati

Usulan untuk menerjemahkan:

- tempat orang mati
- tempat di mana orang mati berdiam

Kerajaan Sorga

Kingdom of Heaven

Lihat *Kerajaan Allah*. Orang Yahudi anggap nama Allah terlalu kudus untuk diucapkan jadi mereka menghindari nama Allah dan mengatakan *Kerajaan Surga*. Tetapi dalam bahasa tertentu, ini lebih jelas kalau diterjemahkan *Kerajaan Allah*.

khianat (mengkhianati, pengkhianat)

betray

Bahasa Ibrani: מִדְּבָר 'khianat'

מִדְּבָר 'kesalahan', 'pemberontakan', 'pelanggaran'

מִדְּבָר 'tipuan', 'kesalahan', 'dusta'

מִדְּבָר 'komplot', 'pengkhianatan'

Bahasa Yunani: παραδίδωμι 'menyerahkan'; "menyerahkan seorang ke dalam kuasa orang lain, entah menyerahkan orang yang bersalah untuk dihukum oleh penguasa atau menyerahkan seorang pada musuh yang akan menyakiti orang tersebut"; προδοσις 'pengkhianat'; "seorang yang menyerahkan orang lain kepada kuasa pihak ketiga tanpa alasan, orang yang mengkhianati"

Arti: menyerahkan kepada orang lain

Usulan untuk menerjemahkan:

- menyerahkan
- menjual (Kisar, Nuaulu, Galela, Da'a)
- orang yang menyerahkan
- orang yang menjual

khotbah, berkhotbah

preach

Bahasa Yunani: κηρύσσειν 'yang dikatakan (misalnya, perkataan, firman, ajaran, pertanyaan)', 'khotbah', 'Firman'

Arti: pidato yang merupakan penjelasan tentang ajaran agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengajar
- mengajar tentang kata-kata Allah
- memberitakan (kata-kata Allah)
- menasihati

Kitab, Kitab Suci

Scripture

Bahasa Ibrani: סֵפֶר 'surat', 'gulungan'; Kata ini mulai dipakai untuk tulisan penting atau surat resmi yang ditulis pada gulungan.

Bahasa Yunani: βιβλίον 'nats', 'kitab', 'Kitab Suci'; suatu perikop dari PL

Arti: Pesan Allah yang ditulis oleh manusia lewat ilham Roh Kudus (Alkitab).

Usulan untuk menerjemahkan:

- perkataan Allah (Allah punya kata-kata) (Nuaulu)
- buku/surat Allah
- Buku Suci (Luang)

Catatan: Dalam PB, yang dimaksud oleh *Kitab Suci* adalah PL. Tetapi sekarang PB juga bisa disebut *Kitab Suci*.

korban, mengorbankan, pengorbanan

sacrifice

Bahasa Ibrani: זָבַח 'korban (sembelihan)'

זָבַח 'korban bakaran'; "binatang yang dibakar secara utuh di atas mezbah"

תָּמַד 'persembahan', 'kurban', 'pemberian'

Bahasa Yunani: θύω 'persembahan'; "binatang yang disembelih menurut adat sebagai korban kepada Allah atau dewa"

Arti: memberi sesuatu yang adalah milik orang yang memberi sebagai korban untuk memperbaiki hubungan dengan Allah atau dewa

Usulan untuk menerjemahkan:

- memberi kepada Allah
- memberi/sembelih/membakar binatang kepada Allah
- binatang yang mereka bunuh untuk Allah

Budaya: Kalau ada kata dalam bahasa Saudara untuk korban, Saudara harus mempelajari apa yang dipersembahkan sebagai korban, kepada siapa dan dengan maksud apa. Lalu Saudara perlu mempertimbangkan apakah kata dalam bahasa Saudara cocok atau tidak. Dalam Alkitab binatang dipersembahkan kepada Allah untuk memperbaiki hubungan manusia dengan Allah. Hubungan kita dengan Allah terputus karena dosa dan hanya korban dan kematian yang bisa memperbaikinya. Binatang yang dipersembahkan dalam Alkitab termasuk domba, lembu, kambing dan burung yang tidak bercacat.

Kristen (orang Kristen)

Christian

Bahasa Yunani: χριστιανός 'orang Kristen'; "orang yang dikenal sebagai orang yang percaya kepada dan mengikuti Kristus"

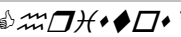
ἐκκλησία 'dalam Kristus'

Arti: orang yang percaya kepada Kristus

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang percaya kepada Kristus
- Pakai kata yang sudah dipakai dalam bahasa Saudara untuk *orang Kristen*.
- pengikut Kakak kita Kristus (Una)

Kristus	<i>Christ</i>
---------	---------------

Bahasa Yunani:  'Kristus (harfiah Yang Diurapi, sama dengan bahasa Ibrani Mesias)'

Arti 1: Kristus (gelar): dipakai sebagai gelar

Usulan untuk menerjemahkan:

- Raja (bernama Kristus) yang Allah kirim untuk Menyelamatkan manusia
- Raja yang Allah Turunkan untuk Menyelamatkan Manusia (Nuaulu)
- Raja yang Allah janjikan untuk menyelamatkan manusia (Luang)
- Raja yang menyelamatkan yang Allah janjikan (Da'a) ^{ix9}


Arti 2: Kristus (nama): dipakai sebagai nama


Usulan untuk menerjemahkan arti:


- pinjam Kristus dari bahasa Indonesia
- menyesuaikan huruf dalam kata *Kristus* pada bunyi yang ada dalam bahasa Saudara.


kuasa	<i>authority, power</i>
-------	-------------------------

Bahasa Ibrani:  'tangan', 'kekuasaan'

 'tenaga', 'kekuatan', 'kesanggupan', 'kekuasaan', 'kekayaan'; "kemampuan untuk melakukan"

 'kekuatan', 'kuasa'

Bahasa Yunani:  'kuasa', 'kekuatan', 'mujizat (kuasa untuk mengadakan mujizat)', 'kesanggupan', "mampu pakai kuasa untuk melakukan sesuatu"

 'hak', 'kuasa', 'pemerintah'; 'kuasa melakukan sesuatu didasarkan jabatan'; 'hak untuk memerintah atau menguasai'; 'wibawa'; 'wewenang'

Biasanya dua kata bahasa Yunani ini diterjemahkan *kuasa* dalam TB walaupun bahasa Indonesia bisa membedakannya. Tetapi ada bahasa yang tidak bisa membedakannya. Kalau bahasa Saudara demikian, Saudara boleh memakai satu kata saja.

Arti 1: kuasa (kekuatan): kekuatan atau kemampuan untuk melakukan sesuatu

Usulan untuk menerjemahkan:


- Pakai kata *kuasa* dalam bahasa Saudara.


Arti 2: kuasa (wibawa): wibawa, hak wewenang: hak untuk memerintah seseorang untuk melakukan sesuatu


Usulan untuk menerjemahkan:


- wibawa
- kuasa

kuasa (orang yang berkuasa, penguasa)	<i>authorities</i>
---------------------------------------	--------------------

Bahasa Ibrani:  'pegawai', 'pemimpin', 'pejabat', 'panglima'

 'penguasa'

 'penguasa'

 'memerintah'

- menjaga hati supaya tidak melakukan kejahatan (Bauzi)

kuatkan hati (menguatkan hati)

encourage

Bahasa Ibrani: קָוָה 'kuat', 'teguh', 'kokoh', 'keras', 'hebat'

עָזַר 'kuatkan hati'

Bahasa Yunani: ἐνθάρρυνω 'meneguhkan', 'menguatkan'; "membuat seorang lebih kuat dalam pengertian teguh dan tidak goyah dalam sikap atau kepercayaan"

ἐκτρέφω 'memohon', 'meminta', 'berseru', 'menghibur', 'menguatkan hati'

Arti: menolong seorang supaya tidak bimbang atau kuatir dan percaya dengan baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- menasihati supaya percaya lebih baik
- menasihati supaya tidak bimbang

kudus

holy

Bahasa Ibrani: קָדָשׁ 'kudus', 'suci', 'dikuduskan', 'terpisah'

Bahasa Yunani: ἁγίος 'suci', 'kudus', 'terpisah', 'saleh', 'bersifat ilahi', 'dikhususkan bagi Allah'

Arti utamanya adalah dikhususkan atau dipisahkan untuk Allah.

Arti 1: kudus (ilahi): Allah atau orang: bersifat ilahi

Usulan untuk menerjemahkan:

- hanya mengikuti Allah
- mengikuti Allah secara utuh
- selalu mengikuti kehendak Allah
- benar sekali
- tidak berdosa
- bersih
- sempurna

Arti 2: kudus (benda): tempat atau barang

Usulan untuk menerjemahkan:

- tabu
- baik sekali dalam pandangan Allah

kudus (orang kudus)

saint

Bahasa Ibrani: קָדָשׁ 'kudus', 'Yang Kudus', 'orang kudus', 'dikhususkan'

אֱמֻנָה 'setia', 'orang kudus'

Bahasa Yunani: ἅγιος 'suci', 'kudus', 'umat Allah'; "orang yang adalah milik Allah"

Arti: umat Allah, orang yang dikhususkan untuk Allah dan dikuduskan oleh Allah; Arti yang lebih penting, orang kudus adalah milik Allah dan punya hubungan khusus dengan Dia. Keadaan kudus mereka kurang penting.

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah punya orang-orang (Luang)

- Allah punya manusia (Nuaulu)
- Allah punya orang-orang yang mengikuti Yesus (Meyah)

kudus (menguduskan)

consecrate, sanctify, purify

Bahasa Ibrani: קִדַּשׁ 'menguduskan'

Bahasa Yunani: ἁγιάζω 'menguduskan', 'menganggap kudus', 'mengkhususkan';
"menyerahkan untuk melayani dan menjadi setia kepada Allah atau dewa"

ἁγίος 'suci', 'kudus'

ἁγίασμα 'pengudusan', 'keadaan kudus/suci'

ἀπομαρτυρέω 'memisahkan', 'menjauhi', 'mengkhususkan'

καθαρίζω 'membersihkan', 'mencuci', 'mentahirkan', 'menyatakan halal';

"membersihkan dari kenajisan secara agama"

Arti 1: kuduskan (Allah/orang): Allah yang menguduskan orang; juga sesuatu yang berhubungan dengan Allah (Bait Allah, mezbah) yang menguduskan benda (Mat 23:17, 19)

Usulan untuk menerjemahkan:

- membuat kudus (Nuaulu)
- membuat hati kita murni (Meyah)
- membuat orang-orang-Nya tanpa dosa (Luang)

Arti 2: kuduskan (orang/Allah): orang yang menguduskan Allah (Mat 6:9; 1 Pet 3:15)

Usulan untuk menerjemahkan:

- menghormati (Nuaulu)
- memberi dirinya untuk mengikuti kehendak Allah (Luang)

Arti 3: kuduskan (pelaku orang/orang): orang yang menguduskan orang lain (1 Sam 16:5; 1 Kor 7:14)

Usulan untuk menerjemahkan:

- adat pembersihan
- membersihkan
- mengikuti adat supaya bersih
- membuat kudus

Arti 4: kuduskan (Sabat): hari Sabat (Kej 2:3)

Usulan untuk menerjemahkan:

- kudus
- yang khusus
- membuat kudus supaya istirahat (Luang)

Arti 5: kuduskan (agama): orang dikuduskan bagi Allah secara agama atau adat (Kel 13:2; Luk 2:23)

Usulan untuk menerjemahkan:

- menyerahkan kepada Allah

- memperlihatkan kepada Allah (Nuaulu)
- memberi kepada Allah (supaya melayani Allah)

Budaya: Kata kudus dalam bahasa Indonesia punya arti yang sama dengan suci.

kusta	leprosy
Bahasa Ibrani: מִצְרִיכָה 'penyakit kulit yang menular', 'kusta', 'lepra'	
Bahasa Yunani: ὤστρα 'penyakit kusta', 'penyakit kulit'	
Arti: Di dalam Alkitab tidak jelas bahwa yang dimaksud oleh kata מִצְרִיכָה dalam bahasa Ibrani atau kata ὤστρα dalam bahasa Yunani adalah penyakit yang sekarang diketahui sebagai <i>kusta</i> atau <i>lepra</i> . Dua kata ini dipakai untuk penyakit kulit yang lebih luas. Namun kebanyakan penerjemah tetap pakai kata <i>kusta</i> . Yang dimaksud mungkin hanya penyakit kulit yang menular.	

Usulan untuk menerjemahkan:

- penyakit kulit yang mengerikan (BIS)
- kulit yang busuk

Catatan Budaya: Kusta adalah penyakit kulit yang dianggap najis jadi penderita penyakit ini dilarang mengikuti ibadah dan dikucilkan masyarakat. Dia harus tinggal terpisah dari orang lain, termasuk keluarganya, dan memakai pakaian yang compang-camping. Seorang yang menderita penyakit kusta bisa dikenal dari kulitnya yang penuh dengan luka dan rambutnya menjadi putih. Dia juga harus memakai bel dan berteriak "najis, najis" kalau dia berada di jalan umum supaya orang bisa tahu bahwa ada orang kusta yang lewat agar mereka bisa menghindarinya.

kutuk, mengutuk, mengutuki	curse
Bahasa Ibrani: נָחַם 'mengutuk'; "menurunkan" קָשַׁת 'mengutuk'; "mengikat dengan jampi, mengepungi dengan rintangan-rintangan, membuat tidak kuat melawan" קָשַׁת 'mengutuk'; "mengutuk kalau sumpah dilanggar" קָשַׁת 'kemarahan', 'mengutuk'; "murka"	
Bahasa Yunani: ἐξουθενώ 'mengutuk'; "menyakiti seorang melalui perkataan yang dianggap punya kuasa gaib (supernatural), biasanya dengan minta bantuan dari kuasa ilahi atau kuasa gaib"	

Arti 1: kutuk (pelaku Allah): Allah yang pelaku

Usulan untuk menerjemahkan:

- menyakiti
- membuat susah
- membuat X (X tergantung konteks)

Arti 2: kutuk (pelaku orang): manusia yang pelaku: meminta seseorang atau sesuatu yang berkuasa (Allah) untuk menyakiti

Usulan untuk menerjemahkan:

- minta (berdoa) supaya Allah memberi yang jahat kepada orang lain (Isi

- permintaan atau doa ini bisa disesuaikan dengan konteks.)
- berdoa kepada Allah, "Tuhan, beri yang jahat kepada X." (Isi permintaan atau doa ini bisa disesuaikan dengan konteks.)
- sumpah

lahir kembali (dilahirkan kembali)

born again

Bahasa Yunani: $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\iota\sigma\kappa\alpha\iota$ 'melahirkan dari atas/kembali'; "membuat seorang atau mengalami perubahan yang besar sehingga seluruh pribadinya berubah"
 $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\iota\sigma\kappa\alpha\iota$ 'melahirkan kembali'; "membuat seseorang berubah sebagai kelahiran kembali rohani"

Arti: lahir secara rohani sehingga menjadi anak Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- lahir lagi (Nuaulu)
- lahir secara rohani

Catatan: Usulan kedua terlalu jelas untuk konteks dalam Yohanes 3 jadi tidak boleh dipakai. Nikodemus berpikir bahwa Yesus berbicara tentang kelahiran jasmani jadi penerjemah tidak boleh menjelaskan bahwa yang dimaksud adalah kelahiran rohani. Usulan kedua boleh dipakai pada 1 Petrus 1:23. Kata *rohani* susah dalam bahasa tertentu. Lihat kata *rohani* dalam buku ini.

langgar (melanggar, pelanggaran)

break, desecrate, violate

Bahasa Ibrani: $\פָּשָׁע$ 'kesalahan', 'pemberontakan', 'pelanggaran'

$\פָּשָׁע$ 'menajiskan', 'melanggar kekudusan'

$\פָּשָׁע$ 'lalu', 'melewati', 'menyeberang', 'berjalan terus', 'melangkahi', 'melanggar'

$\פָּשָׁע$ 'kemurtadan', 'pemberontakan'

$\פָּשָׁע$ 'mengubah'

$\פָּשָׁע$ 'melanggar'

Bahasa Yunani: $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'melanggar', 'menyimpang', 'meninggalkan'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'pelanggaran', 'dosa'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'orang yang melanggar'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'melewati', 'melintasi', 'melanggar', 'mengabaikan', 'lenyap', 'berlalu'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'melepaskan', 'menghancurkan', 'menghentikan'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'melanggar kekudusan', 'mencemarkan'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'melanggar hukum Taurat'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'kenakalan', 'kejahatan'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'perilaku tanpa hukum', 'kejahatan', 'dosa'

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha$ 'kesalahan', 'pelanggaran'

Arti: melewati atau melanggar peraturan sehingga berdosa

Usulan untuk menerjemahkan:

- berdosa
- hal-hal jahat yang orang lakukan (Una)
- melawan, melewati (Meyah)

- tidak taat
- tidak ikut

lawan, melawan	<i>oppose</i>
----------------	---------------

Bahasa Ibrani: מִשְׁנֵי 'musuh', 'penyiksa', 'lawan'

מִשְׁנֵי 'mengurung', 'melawan'

מִשְׁנֵי 'memukul', 'menyakiti'

מִשְׁנֵי 'melanggar'

מִשְׁנֵי 'bangkit', 'berdiri', 'bangun', 'tetap', 'melawan'

מִשְׁנֵי 'ke depan', 'ke', 'kepada', 'menuju', 'melawan'

מִשְׁנֵי 'bertengkar', 'berbantah', 'memperjuangkan [perkara]', 'melawan'

Bahasa Yunani: ἀντιστημι 'menentang', 'melawan', 'tetap berdiri'; ἀντιστημι 'mendirikan', 'membangkitkan', 'berdiri'; ἀντιστημι "bangkit dan melawan yang berwewenang secara terbuka untuk menghancurkannya atau melawan tuntutananya"

ἀντιστημι 'memecahkan', 'membagikan'

ἀντιστημι 'ke bawah', 'melawan', 'di', 'demi'

ἀντιστημι 'dekat', 'melawan', 'di'

Arti: melawan, menentang, memberontak

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak mau mengikuti
- tidak taat
- tidak setuju

layan (melayani)	<i>serve</i>
------------------	--------------

Bahasa Ibrani: שָׁרַף 'melayani'

Bahasa Yunani: διακονω 'melayani'; διακονω "memberi makanan dan minuman kepada orang yang sedang makan"

Arti: melayani, membantu orang lain

Usulan untuk menerjemahkan:

- menolong/membantu (orang lain)
- Kalau tidak ada kata umum seperti *melayani* atau *menolong* pakai kata khusus untuk apa yang dilakukan dalam konteks.

layan (pelayan)	<i>servant</i>
-----------------	----------------

Melihat *hamba*.

lemah lembut	<i>gentle</i>
--------------	---------------

Bahasa Ibrani: רַחֵם 'lemah lembut'

Bahasa Yunani: ταπεινός 'rendah-hati', 'lemah-lembut', 'sopan'

Arti: lemah lembut, baik hati, tidak cepat marah

Usulan untuk menerjemahkan:

- lembutnya (Nuaulu)

- hatinya lembut (Galela, Nuaulu)
- tidak cepat marah
- tidak berbicara keras
- membawa hati lembut (Una)
- tidak berhantam (Orya)
- kata-kata lembut (Luang)

Lewi (orang Lewi)

Levite

Bahasa Ibrani: לֵוִי 'Lewi'

Bahasa Yunani: Λευΐτης 'orang Lewi (dari keturunan Lewi, pembantu imam)';
"anggota suku Lewi, mereka yang bertanggung jawab membantu imam Yahudi"

Arti: orang dari suku Lewi yang membantu imam Yahudi

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang dari marga Lewi (Nuaulu)
- pembantu imam (dari marga Lewi)
- orang dari suku Lewi yang membantu imam
- orang yang membantu imam

lihat (penglihatan)

vision

Bahasa Ibrani: רָאָה 'penglihatan'

רָאָה 'penglihatan', 'penampakan', 'pandangan'

רָאָה 'penglihatan'

Bahasa Yunani: ὁρασις 'penglihatan', 'visiun'; ὁραμα 'penglihatan', 'rupa';

"Kejadian di mana sesuatu muncul secara jelas dan dapat dipercaya dalam pikiran, walaupun sebenarnya tidak hadir. Di dalam kejadian ini tersirat bahwa ada pengaruh ilahi atau rohani."

ὁρασις 'penglihatan', 'wahyu'

Arti: melihat sesuatu atau seseorang yang biasanya tidak bisa dilihat oleh orang, tetapi dengan bantuan Allah hal itu dapat dilihat.

Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah membuat dia melihat
- melihat sesuatu seperti dalam mimpi
- Allah menunjukkan sesuatu kepadanya seperti mimpi
- melihat sesuatu yang benar karena Allah membuatnya jelas (Una)
- Roh Kudus menunjukkan sesuatu kepadanya dalam hatinya (Meyah)

Bedakan: *Penglihatan* tidak sama dengan *mimpi*. Tetapi kalau kata *penglihatan* susah dalam bahasa Saudara, Saudara boleh terjemahkan "melihat sesuatu seperti mimpi" karena kata *seperti* berarti tidak persis sama dengan *mimpi* tetapi mirip.

lumpuh

paralyzed

Bahasa Ibrani: חָלַל 'lumpuh'

Bahasa Yunani: ἰσχυρὸς 'orang lumpuh/pincang'; 'menderita kelumpuhan pada satu atau dua kaki'

Arti: orang yang tidak bisa berjalan atau tidak bisa menggerakkan badannya

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak bisa berjalan
- tidak bisa menggerakkan badannya
- tubuhnya/kakinya mati (Luang)

Bedakan: Saudara harus membedakan kata *lumpuh* dari *timpang*. *Lumpuh* berarti seorang tidak bisa bergerak sama sekali, sedangkan *timpang* berarti bahwa seorang tidak bisa berjalan dengan baik karena satu atau dua kakinya terluka atau tidak sama panjangnya. Saudara harus hati-hati sehingga bisa memilih kata yang cocok sesuai dengan setiap konteks yang ada.

Mahakuasa

Almighty

Bahasa Ibrani: מְהֻלָּח 'mahakuasa', 'paling berkuasa'

Bahasa Yunani: ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ 'Yang Mahakuasa', 'sebutan untuk Allah, Yang memiliki segala kuasa'

Arti: lebih kuat dan berkuasa dari segalanya

Usulan untuk menerjemahkan:

- kuasanya besar
- kuasanya lebih besar dari semuanya
- Yang menguasai segalanya
- Yang memerintah semua orang dan segala sesuatu
- Yang berkuasa penuh
- Yang paling kuat di atas segalanya
- Yang melebihi kuasa segalanya

Mahkamah Agama

Sanhedrin

Bahasa Yunani: συνέδριον 'Sanhedrin (dewan Yahudi tertinggi untuk urusan agama dan sipil)', 'majelis kota setempat'; "dewan Yahudi yang paling tinggi, berkuasa atas urusan kemasyarakatan dan agama, tetapi tidak berkuasa atas kehidupan dan kematian atau militer dan pajak"

Arti: dewan Yahudi yang paling tinggi

Usulan untuk menerjemahkan:

- kelompok pemimpin orang Yahudi yang paling penting
- tua-tua Yahudi
- orang yang membuat keputusan untuk orang Yahudi (Una)
- kelompok hakim-hakim yang penting sekali

mahkota

crown

Bahasa Ibrani: כִּתְרוֹן 'mahkota'

קִרְטָן 'mahkota' (Hanya dipakai di kitab Ester.)

Bahasa Yunani: στεφανίον 'rangkai bunga sebagai penghargaan', 'mahkota', 'hadiah', 'upah', 'pemberian', 'alasan untuk berbangga atau bermegah'

στέφανος 'mahkota'

Arti 1: mahkota (raja): yang dipakai oleh raja

Usulan untuk menerjemahkan:

- topi raja
- topi raja yang indah



Arti 2: mahkota (duri): duri yang dipakai oleh Yesus

Usulan untuk menerjemahkan:

- mereka menjalin tali berduri yang bundar (Nuaulu)
- menganyam ikat kepala dari ranting-ranting berduri
- untaian ranting berduri yang dibuat melingkar untuk dikenakan di kepala (Yesus) (Pedoman LAI)



Arti 3: mahkota (kemegahan) (1 Tes 2:19)

Usulan untuk menerjemahkan:

- kalian membuat kami merasa bangga (Nuaulu)
- piala

Arti 4: mahkota (juara): mahkota sebagai juara (2 Tim 2:5)

Usulan untuk menerjemahkan:

- piala
- upah
- juara (BIS)



Arti 5: mahkota (kebenaran) (2 Tim 4:8)

Usulan untuk menerjemahkan:

- dapat upah karena hidup benar
- menerima piala karena hatinya benar

Arti 6: mahkota (kehidupan) (Yak 1:12; Wah 2:10)

Usulan untuk menerjemahkan:

- upah, yaitu kehidupan (BIS)
- mendapat piala, yaitu dia akan hidup (bersama Allah untuk selama-lamanya)
- hidup (untuk selama-lamanya) sebagai upah karena menang

Catatan budaya: Dalam budaya Yunani, mahkota atau rangkaian bunga berbentuk lingkaran seperti yang digambarkan di atas diberikan kepada orang yang menang dalam pertandingan olahraga. Orang Yunani terkenal sebagai atlet atau olahragawan.

majelis	elder
---------	-------

Bahasa Ibrani: *קִישׁוֹן* 'kursi', 'majelis'

Bahasa Yunani: *ἐκκλησία* 'permulaan', 'pemerintah', 'penguasa'; "orang yang memimpin atau memerintah"

Arti: pemimpin

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemimpin
- orang yang memimpin
- orang besar
- orang yang memegang kota/daerah

majelis agama	elder
---------------	-------

Bahasa Yunani: *ἐκκλησία μεγάλη*, *ἐκκλησία* 'anggota Majelis Besar (Mahkamah Agama)'

Arti: Mahkamah Agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- Lihat *Mahkamah Agama*.

Majelis Besar	elder
---------------	-------

Lihat *Mahkamah Agama*.

majelis tua-tua	elder
-----------------	-------

Bahasa Yunani: *ἡλικία* 'majelis (yaitu Sanhedrin)'

ἡλικία 'dewan tua-tua (dewan tertinggi agama Yahudi, atau dewan pemimpin jemaat)'

Arti: Mahkamah Agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- Lihat *Mahkamah Agama*

malaikat

angel

Bahasa Ibrani: מַלְאָכִים 'utusan', 'malaikat', 'pesuruh'

Bahasa Yunani: ἄγγελος 'utusan', 'pesuruh', 'malaikat'; "oknum supernatural (roh) yang melayani oknum supernatural (roh) lain yang lebih tinggi sebagai utusan"

Arti: roh baik yang diutus oleh Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- pesuruh Allah dari surga
- orang yang Tuhan kirim (Luang)
- orang yang membawa berita dari surga

Bedakan: Saudara harus membedakan kata *malaikat* dari kata *rasul* dan *nabi*. Semuanya adalah pesuruh atau utusan Allah yang menerima pesan atau berita dari Allah dan menyampaikannya pada manusia. *Malaikat* bisa dibedakan dari dua jabatan ini dengan menjelaskan bahwa *malaikat* berasal dari surga atau *malaikat* adalah roh. Sedangkan *Rasul* dan *nabi* bukan roh, tetapi adalah manusia yang berasal dari dunia.

mati

die

Bahasa Ibrani: מוֹת 'kematian', 'maut'

מָוֶת 'mati', 'binasa'

Bahasa Yunani: θάνατος 'kematian', 'maut'; ψυχή 'mati'; ψυχή 'kematian', 'maut'

ἀποθνήσκειν 'mati', 'meninggal'; ἀποθνήσκειν 'kematian', 'maut'

ψυχή 'mati', 'orang mati'

Mati bisa berarti secara jasmani atau secara rohani, atau bisa juga berarti dua-duanya.

Arti 1: mati (jasmani): mati secara jasmani

Usulan untuk menerjemahkan:

- mati

Arti 2: mati (rohani): mati secara rohani

Usulan untuk menerjemahkan:

- mati untuk selama-lamanya
- mati dan tinggal terpisah dengan Allah
- mati dan tinggal jauh dari Allah
- mati dan tinggal jauh dari Allah untuk selama-lamanya

Mesias

Messiah

Kata Mesias tidak dipakai dalam PL dalam TB. Tetapi kata Mesias berasal dari kata bahasa Ibrani מָשִׁיחַ 'mengurapi.' (Lihat *urapi*). Dalam budaya PL, seorang diurapi kalau dia diangkat untuk suatu jabatan seperti raja. Mesias adalah Yesus dan dia diurapi atau diangkat sebagai raja.

Bahasa Yunani: χριστός 'Kristus (harfiah Yang Diurapi, sama dengan bahasa Ibrani Mesias'; "dalam PB, gelar untuk Yesus sebagai Mesias"

מָשִׁיחַ 'Mesias (bahasa Ibrani/Aram; sama artinya dengan bahasa Yunani

מָשִׁיחַ; "yang diurapi"

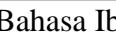
Arti: orang yang diangkat oleh Allah sebagai Raja dan Penyelamat atau Penebus umat Allah


Usulan untuk menerjemahkan:


- Raja yang Allah kirim/turunkan (untuk menyelamatkan manusia)
- Raja yang Allah angkat (untuk menyelamatkan manusia)
- Raja yang Allah janjikan
- Raja yang Allah pilih untuk menebus umat/orang-Nya


mezbah

altar

Bahasa Ibrani:  'mezbah'

Bahasa Yunani:  'mezbah'; "jenis mezbah apa saja di mana persembahan atau pemberian diletakkan dan acara adat dilaksanakan untuk menghormati makhluk ilahi"

 'mezbah pembakaran ukupan'

 'mezbah'

Arti 1: mezbah (binatang): batu yang disusun sebagai tempat untuk memberi korban atau persembahan lain kepada Allah



Usulan untuk menerjemahkan:

- tungku di mana orang memberi korban
- batu-batu yang mereka susun seperti meja (Nuaulu)
- tempat di mana orang menyembelih/membakar binatang bagi Allah
- tempat di mana orang taruh pemberian untuk Allah (Una)

Arti 2: mezbah (benda): meja yang dipakai untuk membakar kemenyan atau mempersembahkan roti kepada Allah



Usulan untuk menerjemahkan:

- meja/tempat di mana orang membakar kemenyan
- meja/tempat yang orang pakai untuk membakar bau wangi

Catatan budaya: *Mezbah pembakaran ukupan* merupakan tempat di mana imam membakar dupa. Mezbah itu berupa meja kecil dari kayu dan dilapisi emas. Di atasnya ada api arang. Imam menaburkan serbuk kemenyan ke dalam arang yang menyala. Imam tidak membakar korban binatang di atas mezbah ini.

minyak (meminyaki)

anojnt

Lihat *urapi* (*mengurapi*).

mujizat

miracle

Bahasa Ibrani: 'perbuatan ajaib', 'tanda', 'mujizat'

◻*m* ●*m* ✎ 'sulit', 'ajaib', 'mengherankan'

⚡⚡⬛ 'tanda'

Bahasa Yunani: α \blacklozenge \blacksquare \mathcal{E} \mathcal{O} \mathcal{H} , 'kuasa', 'kekuatan', 'mujizat (karunia untuk mengadakan mujizat)', 'kesanggupan'

• $\epsilon \circ \mathcal{M} \not\equiv \square \blacksquare$ 'tanda ajaib', 'mujizat', 'tanda', 'ciri khas', 'petunjuk', 'isyarat', 'ramal'

◆*ꦏꦺꦗꦲꦶꦧꦤ꧀* 'keajaiban', 'hal yang menakjubkan', 'alamat', 'pertanda (akan terjadi sesuatu)'

, 'aneh', 'yang mengherankan'

Perhatikan: TB tidak selalu terjemahkan kata-kata di atas dengan cara yang sama. Pada umumnya ada tiga jenis mujizat yang harus dibedakan. Ketiganya disebut bersama-sama pada 2 Tesalonika 2:9 dan Ibrani 2:4. Tiga arti ini adalah: *mujizat* (O✠□☞◆, ☞◆■☞O✠✠), *tanda* (♠✠◆, ✠☞O♠✠☞□■) dan *perbuatan ajaib* (□♠●♠♠, ◆♠□☞☞). Kadang-kadang gabungan kata-kata ini bisa dianggap sebagai kata majemuk jadi Saudara boleh terjemahkan satu saja. Kalau Saudara susah terjemahkan tiga arti di bawah, mungkin lebih baik Saudara memakai dua – atau satu – istilah untuk tiga arti ini.

Arti 1: mujizat (kuasa): **perbuatan** yang ber**kuasa**, mujizat yang dilakukan dengan kuasa Allah atau kuasa ilahi atau gaib yang lain

Usulan untuk menerjemahkan:

- mujizat
- mujizat dari Allah

- perbuatan yang berkuasa
- perbuatan yang orang lakukan dengan kuasa dari Allah
- perbuatan yang orang belum pernah lihat (Luang, Meyah)

Arti 2: mujizat (tanda): **perbuatan** yang merupakan **tanda** yang menunjukkan sesuatu, biasanya bahwa orang yang melakukan tanda itu diutus oleh Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- tanda
- tanda yang menunjukkan bahwa kuasa dia dari Allah (Nuaulu)
- sesuatu yang membuat orang tahu (Galela)

Arti 3: mujizat (ajaib): **perbuatan** yang **ajaib** atau luar biasa.

Usulan untuk menerjemahkan:

- perbuatan heran
- mujizat yang membuat orang heran (Nuaulu)

Catatan budaya: Saudara perlu uji coba kata-kata yang Saudara pakai untuk *mujizat*, *tanda* dan *perbuatan ajaib*. Mungkin dalam kebudayaan Saudara apa yang orang anggap sebagai mujizat berbeda dari mujizat yang dilakukan di Alkitab. Kalau orang salah mengerti akan hal ini, maka Saudara bisa menjelaskan satu atau dua contoh kalau tidak ada dalam konteks. Misalnya Saudara bisa terjemahkan "mujizat seperti menyembuhkan orang sakit dan mengusir setan."

mulia, memuliakan, kemuliaan

glory, glorify

Bahasa Ibrani: מְהִלָּה 'termasyhur', 'penuh keagungan', 'mulia'

כְּבֹד 'berat', 'hormat', 'kemuliaan'

Bahasa Yunani: δόξα 'kemuliaan', 'kemegahan', 'cahaya', 'hadirat Allah', 'surga', 'makhluk surgawi yang mulia'

Arti 1: mulia (cahaya): cahaya yang berhubungan dengan Allah dan kehadiran-Nya (Luk 2:9)

Usulan untuk menerjemahkan:

- cahaya
- terang
- terang bersinar

Arti 2: mulia (puji): memuji Allah (Mk 2:12)

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *puji*.

- mengatakan bahwa Allah baik
- berkata, "Tuhan, Engkau baik"
- mengatakan apa yang baik tentang Allah

Arti 3: mulia (kuasa): kuasa Allah

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *kuasa*.

- Pakai kata *kuasa* dalam bahasa Saudara.

Arti 4: mulia (hormat): menghormati (Luk 2:32)

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *hormat*.

- mengangkat nama (Meyah, Una)
- takut kepada
- memeluk kakinya
- mencium kuku tangan, menjilat kaki (Luang)

Arti 5: mulia (memerintah) (Mk 10:37)

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *perintah (memerintah)*.

- memegang
- menjadi raja
- menyuruh melakukan sesuatu

Arti 6: mulia (agung): mengagungkan, keagungan (Kisah 3:13)

Usulan untuk menerjemahkan:

- besar
- menjadi besar
- tinggi
- meninggikan

Arti 7: mulia (kaya): kekayaan (Luk 4:6)

Usulan untuk menerjemahkan:

- barang
- uang
- harta

munafik

hypocrite

Bahasa Ibrani: ❖🌀🌀🌀 'tersembunyi'

Bahasa Yunani: 🌀🌀🌀🌀🌀🌀 'orang munafik', 'orang yang suka berpura-pura'

Arti: berpura-pura baik, padahal sebenarnya tidak. Orang yang *munafik* adalah orang yang melakukan sesuatu yang bertentangan dengan apa yang dia katakan

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang kelihatan baik padahal dia jahat
- orang yang berbuat seolah-olah dia baik tetapi ternyata dia jahat

murah hati

mercy

Bahasa Ibrani: 🌀🌀🌀🌀 'kebaikan hati', 'kemurahan', 'Allah memberi rahmat dengan cuma-cuma, tidak memandang apakah yang menerimanya layak atau tidak'

Bahasa Yunani: 🌀🌀🌀🌀 'belas kasihan', 'rahmat (Tuhan)'; 'tunjukkan kebaikan hati atau kepedulian kepada orang yang sangat membutuhkan'

🌀🌀🌀🌀🌀🌀 'belas kasihan', 'kemurahan'

Arti: 'kecenderungan atau tingkah laku untuk menolong seorang yang sedih, menderita

atau susah hati'; 'merasa kasihan terhadap orang'

Usulan untuk menerjemahkan:

- kasihan
- sayang
- peduli
- dalamnya dengan
- dalamnya pada

murid

disciple

Bahasa Yunani: *μαθητης* 'murid', 'pengikut'; 'mengikuti ajaran atau nasihat seorang pemimpin'

Arti: mengikuti atau belajar dari Yesus

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang mengikuti Yesus
- orang yang belajar dari Yesus
- orang yang Yesus ajar (Luang)
- pengikut Yesus (Nuaulu)
- orang yang mengikuti ajaran Yesus (Luang)
- pelajar
- anak guru

Bedakan: Saudara harus membedakan *murid* dengan kata *orang percaya* dan *rasul*.

murni

pure

Bahasa Ibrani: *טהור* 'melebur', 'menguji'

טהור 'bersih', 'murni'

טהור 'tahir', 'murni', 'bersih', 'suci'

טהור 'memurnikan'

טהור 'cemerlang', 'murni', 'sempurna'

Bahasa Yunani: *καθαρος* 'bersih', 'halal', 'murni'

καθαρος 'tidak bercacat', 'murni (tentang hati nurani)', 'tidak membuat marah atau tidak menimbulkan syak'; "tidak bisa dipersalahkan karena tidak bersalah"

καθαρος 'bersih', 'suci', 'murni'

καθαρος 'baik', 'berguna', 'cocok', 'sempurna (tentang Allah)', 'murni (tentang hati nurani)'

καθαρος 'murni', 'suci'

Arti: murni secara moral; tidak berdosa; perbuatan maupun sikap tidak bercela

Usulan untuk menerjemahkan:

- bersih (Luang)
- hatinya benar
- hanya pikir tentang apa yang baik (Una)
- lurus
- hatinya lurus (Galela)

- benar

nabi

prophet

Bahasa Ibrani: נָבִיא 'nabi'; "pembicara yang diberikan kuasa mewakili"

Bahasa Yunani: προφήτης 'nabi (orang yang mengetahui kehendak Allah dan mempunyai karunia ucapan yang diilhami)'; "seorang yang menyampaikan pesan yang diilhamkan oleh Allah"

Arti: orang yang menyampaikan pesan dari Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- seorang yang memberitakan pesan Allah
- pemberita perkataan Allah
- juru bicara Allah

Bedakan: Saudara harus membedakan kata ini dari kata *imam*, *malaikat* dan *rasul*.

najis

unclean, defile

Bahasa Ibrani: טָמֵא 'najis', tidak suci

טָמַע 'menajiskan', 'melanggar kekudusan'

Bahasa Yunani: κοινός 'umum', 'bersama-sama', 'najis'; κενός 'menajiskan', 'menyatakan haram'; "tidak bisa diterima secara agama, karena dibuat najis (kotor) atau karena dianggap kotor (misalnya, binatang yang dianggap tidak boleh dimakan)"

καταναμίω 'kotor', 'najis', 'tidak suci'

οὐκαὶ 'menajiskan', 'mencemarkan'

Arti 1: najis (orang): orang yang najis atau tidak suci

Usulan untuk menerjemahkan:

- cemar (Nuaulu)
- kotor
- tidak suci
- Allah menganggap kita sebagai orang yang tidak baik karena X
- mau apa yang jahat (Galela)

Arti 2: najis (tangan): tangan yang najis atau kotor (Mk 7:2, 5)

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidak cuci tangan menurut adat (Nuaulu)
- tangan yang cemar (TK)
- tanpa mencuci tangan dengan cara yang benar (TK)

Arti 3: najis (kk): kata kerja: menajiskan, membuat kotor atau cemar

Usulan untuk menerjemahkan:

- membuat kotor (Luang)
- mencemarkan (Nuaulu)
- membuat tidak suci

nasihat, menasihati *advise, encourage, counsel*

Bahasa Ibrani: נָסַח 'menasihati', 'merencanakan'

נִסְחָה 'rencana', 'nasihat'

Bahasa Yunani: παρακαλέω 'memohon', 'meminta', 'berseru (minta tolong)', 'menghibur', 'menguatkan hati'

παρακαλώ 'meyakinkan', 'menasihati supaya', 'membujuk'

προειδοάζω 'memperingatkan', 'mengarahkan', 'melatih', 'membuka', 'mengungkapkan'

προσκαλέω 'menasihati', 'menganjurkan'

ἐπιτιμάω 'menegur', 'memperingatkan'

προσκαίω 'menasihati', 'mendorong'

συνάγω 'mengumpulkan', 'menyatukan', 'mengikat (kebersamaan)', 'menasihati', 'mengarahkan', 'menerangkan', 'menyimpulkan', 'memutuskan'

Arti: memberi nasihat, anjuran, petunjuk, peringatan, teguran

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata yang paling cocok dalam konteks. Saudara perlu melihat apa yang dikatakan dalam konteks lalu mencari kata yang paling wajar dalam bahasa Saudara.

nazar *VOW*

Bahasa Ibrani: נָא 'nazar', 'janji'

Bahasa Yunani: ὀρκίζω 'doa', 'nazar'; "berjanji kepada Allah untuk melakukan sesuatu, dengan risiko atau konsekuensi bahwa kalau janji tersebut tidak ditepati orang yang berjanji akan mendapat hukuman ilahi"

Arti: berjanji kepada Allah untuk melakukan sesuatu

Usulan untuk menerjemahkan:

- berjanji untuk melakukan sesuatu
- berjanji kepada Allah
- bersumpah

neraka *hell*

Bahasa Yunani: ἔρως 'neraka'; "tempat penghukuman orang mati"

Arti: neraka, tempat di mana orang yang tidak percaya kepada Yesus akan menderita untuk selama-lamanya

Usulan untuk menerjemahkan:

- api besar jauh dari Allah (Nuaulu)
- api yang tidak mati (Orya)
- tempat di mana orang mati menderita (karena dosa-dosa mereka)
- tempat hukuman yang tidak berhenti (Una)

nobat (menobatkan) *appoint*

Lihat *angkat (jabatan)*.

nubuat, bernubuat

prophesy

Bahasa Ibrani: נָבִיא 'bernubuat', 'berlaku sebagai nabi'

Bahasa Yunani: κηρύσσειν 'memberitakan kabar Allah', 'berkhotbah', 'bernubuat', 'meramalkan', 'mengucapkan kabar Allah supaya dapat dimengerti', 'menyampaikan berita berdasarkan pengetahuan nabiah'; κηρύσσειν ἡμεῖς 'pemberitaan kabar Allah', 'karunia memberitakan kabar Allah', 'kabar atau ucapan yang diilhami (oleh Allah)'; ῥητορική 'bicara di bawah pengaruh ilham ilahi, bisa tentang peristiwa yang akan terjadi pada masa yang akan datang'

ἐκδιδόναι 'memberitakan', 'mengajarkan'

Arti 1: nubuat (ramal): meramalkan, memberitakan apa yang akan terjadi sebelum hal itu terjadi

Usulan untuk menerjemahkan:

- meramalkan
- dia memberitahu tentang apa yang akan terjadi nanti
- dia memberitahu tentang pada belakang hari nanti bagaimana (Nuaulu)

Arti 2: nubuat (beritahu): memberitahukan, menyampaikan pesan Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- memberitakan pesan dari Allah (Nuaulu)
- memberitahukan kata-kata Allah (Galela, Nuaulu)
- menyampaikan nasihat Allah
- mengucapkan kata-kata yang Allah suruh dia ucapkan
- memberitahukan pesan yang Allah berikan padanya
- Roh Kudus memberi kuasa untuk menyampaikan pesan Allah (Orya)

oles (mengoles)

anoint

Bahasa Ibrani: שָׁחַ 'meminyaki', 'mengurapi'; "Biasanya kata ini dipakai kalau seorang diurapi sebagai pelantikan untuk jabatan dengan cara siram minyak dari tanduk binatang di atas kepala orang yang dilantik. Kata ini juga dipakai dengan upacara agamawi di mana minyak ditaruh pada mezbah, dll."

Bahasa Yunani: ἁλείπειν 'meminyaki', 'mengurapi'; "mengurapi dengan cairan, biasanya minyak atau minyak wangi"

ἁλείνω 'mengoleskan'; "gosok sesuatu dengan salep atau minyak"

ἐπιτίθειν 'meletakkan', 'menaruhkan', 'menambahkan'





Arti: mengoleskan dengan minyak

Usulan untuk menerjemahkan:

- gosok dengan minyak zaitun (Nuaulu)
- gosok minyak (Luang)
- siram dengan (Orya)

Catatan Budaya: Dalam kebudayaan Alkitab, minyak disiram atau digosok pada seseorang untuk mengangkat dia kepada jabatan tertentu seperti raja. Biasanya minyak disiram di atas kepala orang tersebut dari tanduk binatang seperti domba. Saudara perlu melihat konteks yang

sedang Saudara terjemahkan untuk tahu apakah kata gosok atau siram yang lebih cocok.

orang bukan Yahudi	Gentile
Bahasa Ibrani:  'bangsa', 'kelompok'; "bangsa, biasanya orang yang bukan Yahudi"	
Bahasa Yunani:  'bangsa', 'orang-orang bukan Yahudi', 'orang-orang yang tidak mengenal Allah'	
 'asing', 'dari segi Yahudi = bukan Yahudi'; "orang yang bukan dari suku yang dibicarakan (dari pandangan orang Yahudi, orang yang bukan Yahudi"	
 'orang Yunani', 'orang bukan Yahudi'; Kata ini sering dipakai di kitab Roma dengan arti <i>orang bukan Yahudi</i> .	

Arti 1: orang bukan Yahudi (nyata): secara nyata (orang yang bukan Yahudi)

Usulan untuk menerjemahkan:



- orang yang bukan Yahudi

Arti 2: orang bukan Yahudi (kiasan): kiasan (orang yang tidak percaya)

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang tidak mengenal Allah (Nuaulu)
- orang yang tidak tahu kata-kata Allah (Una)
- orang yang belum percaya (Galela)




Catatan: Kata asli ini juga diterjemahkan *bangsa lain* dalam bahasa Indonesia tetapi Saudara boleh memakai istilah yang sama untuk menerjemahkan dua kata kunci ini.

padang gurun	desert, wilderness
Bahasa Ibrani:  'padang gurun'; "Kata ini dipakai untuk menggambarkan tiga jenis tanah: 1) padang rumput, 2) tanah di mana tidak ada orang tinggal dan 3) tanah yang luas di mana jarang terdapat kota atau sumber air."	
Bahasa Yunani:  'tempat sunyi', 'padang gurun'; "daerah yang jarang penduduknya, dan biasanya hanya ada sedikit tumbuh-tumbuhan, tempat yang sepi"	

Arti: tempat yang sunyi di mana tidak ada orang yang tinggal

Usulan untuk menerjemahkan:

- tempat yang sunyi
- tempat di mana tidak ada orang yang tinggal
- daerah yang kosong (Nuaulu)

panggil, memanggil, panggilan	call
Bahasa Ibrani:  'memanggil', 'menyebut', 'membacakan', 'berseru'	
 'mengambil', 'menangkap'	
Bahasa Yunani:  'menyebut', 'menamai', 'mengundang', 'memanggil'	

Arti: mengundang atau memanggil supaya bertobat dan mengikuti

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengundang
- berkata, "Ikutilah saya."

Catatan: TB memakai kata "memanggil" atau "panggil" dengan beberapa maksud. Yang merupakan kata kunci adalah Allah memanggil seseorang untuk melayani Dia, melakukan suatu tugas khusus atau pergi ke suatu tempat.

Paskah	Passover
Bahasa Ibrani: פֶּסַח 'Paskah', 'persembahan Paskah'	
Bahasa Yunani: Πάσχα 'Paskah', 'perjamuan Paskah', 'domba Paskah'; "hari raya orang Yahudi di mana mereka ingat bagaimana Allah membebaskan nenek moyang mereka dari perbudakan di Mesir"	
Arti: hari raya orang Yahudi untuk ingat bagaimana Allah menolong mereka keluar dari Mesir tempat di mana mereka menjadi budak	

Usulan untuk menerjemahkan:

- hari orang Yahudi mengingat waktu nenek moyang mereka keluar dari Mesir
- hari besar orang Yahudi ingat sejarah mereka, hari ketika mereka keluar dari Mesir (Luang)
- perjamuan besar bernama Paskah (Una)
- hari mereka sebut Paskah waktu mereka makan roti yang tidak naik dan sembelih domba (Meyah)

Catatan Budaya: Ini bukan *Paskah* yang kita kenal zaman ini. *Paskah* adalah hari pembebasan orang Yahudi dari perbudakan di Mesir. Hari raya Paskah atau hari raya Roti Tidak Beragi ini berlangsung selama delapan hari. Pada perayaan ini orang Yahudi memperingati bagaimana malaikat membunuh anak sulung orang Mesir dan membiarkan anak sulung orang Yahudi hidup karena mereka menaruh darah domba di pintu mereka (Keluaran 12:21-27). Pada waktu itulah raja Mesir akhirnya membiarkan orang Israel meninggalkan Mesir. Mereka sudah lama menjadi budak di sana. Jadi hari Paskah ini, seperti hari kemerdekaan bagi orang Yahudi. Mereka merayakannya dengan mempersembahkan korban domba dan makan makanan khusus termasuk makan daging domba.

pasukan	soldier
Bahasa Ibrani: צְבָאוֹת 'gagah perkasa', 'tenaga', 'kekuatan', 'keperkasaan', 'pasukan', 'tentara'	
וְהָיָה צֶבֶא מִלְחָמָה 'perkemahan'	
Bahasa Yunani: χίλιον 'satuan militer Romawi berjumlah 5.000 – 6.000 orang'	
• χίλιον 'pasukan (sepersepuluh dari legiun Romawi, dengan sekitar 600 tentara)'	
• οὐκίον 'perkemahan', 'barak', 'pasukan tentara'	
• χίλιον 'tentara', 'prajurit', 'bala tentara'	
Arti: Lihat <i>prajurit</i> .	

pasukan (kepala)	centurion
Bahasa Yunani: ἑκατοντάρχης 'kepala pasukan (memerintah kira-kira 100 orang)'	
• ἑκατοντάρχης 'perwira (dalam Angkatan Bersenjata Romawi)'	
• ἑκατοντάρχης 'perwira (berpangkat seperti mayor atau kolonel, di atas 600-1.000 prajurit)'; pemimpin tentara yang memimpin seribu tentara"	
Arti: Lihat <i>perwira</i> .	

pelacur	prostitute
----------------	-------------------

Bahasa Ibrani: פְּדִיפּוֹת 'perempuan yang melacur di candi dewa'

זָנָה 'bersundal', 'tidak setia'

Bahasa Yunani: πόρνη 'pelacur'

Arti: pelacur, wanita yang bersetubuh dengan siapa saja kalau dibayar

Usulan untuk menerjemahkan:

- wanita yang menjual diri
- orang wanita rumah tinggi (Nuaulu)
- wanita yang menjualnya
- wanita yang menjual tubuhnya (Galela)
- perempuan tidak baik (Luang)

penatua	elder (church)
----------------	-----------------------

Bahasa Yunani: πρεσβυτέρω 'pengetua (pemimpin agama Yahudi, atau pemimpin jemaat', 'yang lebih tua', 'tertua', 'orang yang tua'; "orang yang bertanggung jawab dan yang punya wewenang dalam urusan kemasyarakatan dan agama, dalam kemasyarakatan Yahudi, maupun Kristen."

Arti: pemimpin agama Yahudi atau Kristen yang tugas utamanya adalah memimpin

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang memimpin orang yang percaya kepada Yesus
- orang besar untuk orang percaya
- pemimpin jemaat
- majelis

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *diaken* dan *gembala*, dan mungkin *penilik*. Lihat *Tambahan 1 Bandingan Jabatan dalam Jemaat pada hal 102* untuk membantu Saudara dalam menerjemahkan bagian ini.

penilik jemaat	overseer, bishop
-----------------------	-------------------------

Bahasa Yunani: ἐπίσκοπος 'pemelihara', 'penilik (pengawas) jemaat', 'uskup'; "orang yang melayani sebagai pemimpin dalam suatu gereja"

Arti: orang yang melayani dan memimpin orang yang percaya pada Yesus

Usulan untuk menerjemahkan:

- pelayan dan pemimpin
- pelayan yang memimpin
- orang yang melayani dan memimpin
- orang yang menolong dan memegang orang yang percaya pada Yesus
- pemimpin jemaat (BIS)
- pengawas jemaat (BIS)
- orang besar untuk orang percaya (Nuaulu)

Catatan: Sebaiknya kata ini diterjemahkan dengan istilah yang berarti melayani dan memimpin, yaitu memenuhi keperluan jemaat dan memimpin kegiatan jemaat sekaligus.

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *diaken* dan *gembala*, dan mungkin *penatua*. Lihat *Tambahan 1 Bandingan Jabatan dalam Jemaat pada hal 102* untuk membantu Saudara dalam menerjemahkan kata ini.

penuh (Roh Kudus)

full (Holy Spirit)

Bahasa Yunani: $\square\text{H}\square\bullet\text{er}\square\text{H}$ 'memenuhi'; "mengisi sampai penuh sama sekali"
 $\square\bullet\text{er}\square\text{er}$ 'penuh', 'lengkap', 'dewasa'

Arti: Roh Kudus menguasai dan mengendalikan seseorang dan membuat dia dapat melakukan semua yang Allah kehendaki

Usulan untuk menerjemahkan:

- Roh Kudus menguasai
- Roh Kudus menuntun
- Roh Kudus membimbing
- Roh Kudus memimpin
- Roh Kudus punya kuasa atas
- dikuasai oleh Roh Kudus

percaya

believe

Bahasa Ibrani: $\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{a}\text{y}\text{a}$ 'percaya', 'yakin', 'beriman'

Bahasa Yunani: $\square\text{H}\text{er}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'beriman', 'percaya', 'mempercayai', 'meyakini', 'mempercayakan'; "percaya bahwa sesuatu betul jadi layak dipercayai, anggap betul"

Arti: menganggap betul

Usulan untuk menerjemahkan:

- menganggap betul (Una)
- hatinya mengikuti (Meyah)

percaya (orang percaya)

believer

Bahasa Yunani: $\square\text{H}\text{er}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'setia', 'dapat dipercaya', 'beriman (sering dipakai untuk orang percaya)', 'orang Kristen'

Arti: orang yang percaya kepada Yesus Kristus

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang percaya pada Tuhan Yesus (Da'a)
- orang yang percaya (Galela, Luang, Nuaulu)

perintah, memerintah

command, rule

Bahasa Ibrani: $\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'menjadi raja', 'memerintah [sebagai raja]'

$\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'memerintah'

$\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'menghukum', 'menjadi hakim', 'menghakimi', 'mengadili', 'membela', 'memerintah'; TB sering terjemahkan "memerintah sebagai hakim".

$\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'memerintah'

Bahasa Yunani: $\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'memerintah', 'merajai', 'menjadi seperti raja'

$\text{p}\text{e}\text{r}\text{c}\text{e}\text{m}$ 'berkuasa atas', 'menjadi Tuhan atas', 'memerintah'

Usulan untuk menerjemahkan:

- roh yang memerintah
- roh yang memerintah di angkasa
- roh yang memegang langit

perwira

centurion

Bahasa Ibrani: פְּרָוִירָא 'pegawai', 'pemimpin', 'panglima'

פְּרָוִירָא 'perwira'

Bahasa Yunani: κενταριον 'perwira (dalam Angkatan Bersenjata Romawi)'; "pemimpin tentara Roma yang memimpin sekitar seratus tentara"

κενταριον 'perwira (berpangkat seperti mayor atau kolonel, di atas 600-1.000 prajurit)'; "pemimpin tentara yang memimpin seribu tentara"

Arti: tentara Romawi yang memimpin kelompok yang mempunyai seratus atau seribu tentara

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemimpin tentara
- pemimpin seratus tentara (Luang, Nuaulu)
- orang kepala yang menyuruh seratus orang yang membawa panah (Una)
- kapten

Catatan: TB dan BIS memakai kata *perwira* untuk dua kata di atas yang artinya sedikit berbeda. Kalau Saudara menjelaskan jumlah tentara yang dipimpin dalam terjemahan Saudara, lebih baik menjelaskan seratus karena kata κενταριον lebih sering dipakai. Kami akan menunjukkan di mana kata itu dipakai dalam seri *Mari Menerjemahkan*.



pihak (memihak)

favoritism

Bahasa Ibrani: מִיָּדָא 'mengangkat muka' (ungkapan)

Bahasa Yunani: προκαταλαμβάνω 'sikap memandang bulu', 'membeda-bedakan orang'; "memihak pada sesuatu atau seseorang secara jelas dan tidak adil"

μετὰ 'dengan', 'bersama dengan'

Arti: memihak, tidak memperlakukan semua orang dengan cara yang sama

Usulan untuk menerjemahkan:

- memberi baik hanya kepada satu orang saja
- berbuat baik hanya kepada satu orang saja

Catatan: Dalam bahasa tertentu *memihak* dan lawannya *tidak memihak* harus diterjemahkan dengan cara yang berbeda. *Tidak memihak* berarti memperlakukan semua orang dengan cara yang sama. Berikut ada beberapa usulan untuk terjemahkan kata *tidak memihak*:

- memberi sama kepada semua orang
- memberi satu kepada mereka semua (Nuaulu)
- melakukan apa yang baik kepada semua orang

pilihan (orang pilihan)	elect
--------------------------------	--------------

Bahasa Ibrani: אִישׁ מִן הָעָם 'orang pilihan'

Bahasa Yunani: ἐκλεκτός 'dipilih', 'terpilih'

Arti: orang yang dipilih Allah menjadi umat-Nya

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang Allah pilih supaya menjadi orang-orang-Nya (Galela, Meyah)
- orang yang Allah pilih supaya dia percaya kepada-Nya (Nuaulu)

pimpin (pemimpin)	leader
--------------------------	---------------

Bahasa Ibrani: שָׂרֵם 'pegawai', 'pemimpin', 'pejabat', 'panglima'

מֶלֶךְ קָטָן 'pemimpin', 'raja kecil', 'pejabat'

רֹאשׁ 'kepala', 'puncak', 'awal'

שָׂרֵם 'pemimpin', 'kepala'

רֹאשׁ 'penguasa'

Bahasa Yunani: ἐπιτελεῖν 'memerintah', 'penguasa', 'wali negeri'; ἐπιβλέπειν 'menganggap', 'memimpin'

ἐκκλησιάρχης 'guru', 'pemimpin'

ἐκκλησιαστής 'pemimpin', 'penuntun'

ἐκκλησιαστής 'penguasa', 'hakim'

ἐκκλησιαστής 'pemimpin pesta'

ἐκκλησιαστής 'pelopor', 'pendiri'; "orang yang membuat sesuatu mulai"

Arti: orang yang memimpin. Lihat *majelis*.

Usulan untuk menerjemahkan:


- pemimpin
- orang yang memimpin
- orang besar
- orang yang memegang kota/daerah


pincang	crippled
----------------	-----------------


Lihat *timpang*.

prajurit


soldier

Bahasa Ibrani:  'orang perang'

Bahasa Yunani:  'mengabdikan sebagai tentara', 'berperang', 'bertempur'

 'serdadu', 'prajurit'

 'pasukan (sepersepuluh dari legion Romawi, dengan sekitar 600 tentara)

 'penjaga', 'pengawal'

Arti: tentara

Usulan untuk menerjemahkan:


- tentara (Nuaulu)
- orang yang berperang untuk pemerintah
- pembawa senjata (Luang)
- orang yang berperang (Luang)



puasa

fast

Bahasa Ibrani:  'puasa'

Bahasa Yunani:  'puasa', 'kelaparan', 'waktu puasa'; "tidak makan untuk jangka waktu tertentu sebagai kewajiban keagamaan"

Arti: tidak makan


Usulan untuk menerjemahkan:


- tidak makan (supaya berdoa)
- tidak makan tidak minum (Galela)
- tidak makan (supaya bicara dengan Allah)
- tahan lapar (Luang)


Budaya: Di dalam Alkitab orang-orang, termasuk Yesus, berpuasa supaya bisa memusatkan pikiran kepada Allah dan kerajaan-Nya, dan supaya bisa berdoa dengan sungguh-sungguh.


puji, memuji, pujian

praise

Bahasa Ibrani:  'memuji'

 'bersyukur', 'memuji', 'mengaku'

 'memuji', 'menghargai'

 'memuji', 'lagu pujian'

Bedakan: Kalau bisa, bedakan kata ini dari *belas kasihan, kasih, kasih karunia, murah hati, sayang*. Tetapi tidak semua bahasa bisa membedakan semua kata ini jadi jangan dipaksakan karena kalau dipaksakan akan membuat terjemahan Saudara tidak jelas atau wajar.

raja	king
-------------	-------------

Bahasa Ibrani: מלך • מלך & 'raja'

Bahasa Yunani: βασιλεύς • βασιλεύς 'raja'; "orang yang punya wewenang secara utuh atas suatu daerah"

Arti: orang yang memerintah

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang memerintah daerah
- orang besar yang pegang satu daerah
- orang besar di daerah

Bedakan: Saudara harus membedakan *raja* dari *gubernur* dan *Kaisar*. *Gubernur* memerintah daerah atau provinsi dan *Kaisar* memerintah seluruh dunia atau daerah yang sangat luas.

ramal	divination
--------------	-------------------

Lihat *telaah*.

rasuk (merasuk)	demonize
------------------------	-----------------

Bahasa Yunani: δαίμων • δαίμων 'kerasukan setan'; "dipengaruhi oleh roh jahat; dikuasai oleh roh jahat"

μεινάζω • μεινάζω 'menyusahkan', 'mengganggu', 'menyebabkan kesulitan/kerusuhan'; "membuat seorang susah karena mengganggu terus"

κρατέω • κρατέω 'mempunyai', 'memegang', 'menyimpan'; "mengalami suatu keadaan atau kondisi, biasanya berlangsung lama"

Arti: setan atau roh jahat menguasai seseorang memaksa orang itu untuk berkata-kata atau melakukan apa yang sebetulnya dia tidak mau lakukan

Usulan untuk menerjemahkan:

- roh jahat masuk dalam orang itu
- roh jahat ganggu orang itu
- roh jahat masuk dalam (Luang)

Catatan Budaya: Setiap bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk menunjukkan tentang hal ini. Menurut beberapa bahasa, seseorang "berada dalam kuasa roh jahat" atau "ada roh jahat di dalamnya" atau juga setan "menunggangi" atau "mengendarai." Pakailah istilah yang paling wajar dalam bahasa Saudara.

rasul	apostle
--------------	----------------

Bahasa Yunani: ἀπόστολος • ἀπόστολος 'utusan', 'rasul'; "orang yang berperan sebagai pesuruh khusus (biasanya pengikut Yesus Kristus yang pertama tetapi juga Paulus dan orang Kristen lain yang sering memberitakan Kabar Baik pada abad pertama)"

Arti: orang yang Yesus utus dengan wewenang khusus untuk mewakili Dia

Usulan untuk menerjemahkan:


- orang yang Yesus suruh
- Yesus punya pesuruh
- orang yang Yesus kirim untuk membawa kata-kata Allah yang baik (Luang)
- wakil dari Yesus Kristus
- utusan (khusus) dari Yesus Kristus



Bedakan: Saudara harus membedakan kata ini dari *murid* dan *nabi*.

rendah hati

humble

Bahasa Ibrani:  'rendah hati', 'miskin'

Bahasa Yunani:  'rendah', 'sederhana', 'miskin', 'dari rakyat jelata', 'murung', 'putus asa', 'kurang percaya diri', 'lunak', 'lembut';

 'kerendahan hati', 'kesederhanaan';  'merendahkan', 'memalukan', 'meratakan (gunung)', 'hidup dalam keadaan sederhana'

Arti 1: rendah hati, lembut

Bentuk 1: kata sifat (rendah hati)

Usulan untuk menerjemahkan:

- hatinya lembut (Nuaulu)
- orang yang pikiran kecil (Orya)
- orang dengan nama kecil (Meyah)
- pikirannya lembut (Galela)
- menerima dengan malu (Bauzi)

Bentuk 2: kata kerja (merendahkan diri)


Usulan untuk menerjemahkan:

- menjadi orang yang tidak besar dan bersifat malu (Bauzi)
- menurunkan diri (Galela, Nuaulu)

roh

spirit

Bahasa Ibrani:  'nafas', 'angin', 'roh', 'Roh'

Bahasa Yunani:  'Roh (dari Allah)', 'jiwa', 'kehidupan yang batin', 'diri pribadi', 'watak', 'roh atau kuasa (sering dari roh jahat)', 'hidup', 'nafas', 'hantu'

Arti 1: roh (manusia)

Usulan untuk menerjemahkan:

- napas (Luang, Meyah, Nuaulu, Orya)
- naungan (Bauzi, Galela)

Arti 2: Roh (Kudus)

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *Roh Kudus*.

Arti 3: roh (jahat)

Usulan untuk menerjemahkannya: Lihat *roh jahat*.

Catatan Budaya: Roh manusia adalah satu bagian dari seseorang yang meninggalkan tubuhnya tetapi tetap ada sesudah orang itu meninggal. Roh orang itu masih hidup dan, kalau dia percaya kepada Kristus pergi ke surga dan, kalau tidak, pergi ke neraka. Saudara harus pakai kata untuk bagian yang masih ada dari seseorang sesudah dia meninggal. Jadi dalam bahasa tertentu kata *napas* yang diusulkan tidak boleh dipakai kalau napas seseorang sudah tidak ada lagi kalau dia meninggal. Dalam bahasa Nuaulu, ada bentuk khusus dari kata *napas* yang berarti *roh*. Bentuk ini sedikit berbeda dari kata *napas* tetapi hampir sama.

rohani

spiritual

Bahasa Yunani: $\square \blacksquare \mathfrak{M} \blacklozenge \bigcirc \mathfrak{D} \blacklozenge \& \square \cdot$ 'rohani', 'orang yang rohani', 'hal yang rohani',
'karunia rohani'

m ■ □■*m* ◆○☞ 'dalam roh'

Arti 1: rohani (sifat): sifat orang

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengikuti kata-kata/ Roh Allah (Meyah)
- sikapnya mengikuti Roh Kudus (Nuaulu)
- mengikuti Roh Kudus terus (Galela)
- melaksanakan kata-kata Roh Kudus (Galela)








Arti: rohani (sesutu): sesuatu yang rohani

Usulan untuk menerjemahkan:

- dari Roh Kudus
- berasal dari Allah/Roh Kudus
- apa yang Allah buang ke bumi dari langit kepada kita (Bauzi)

roh jahat

demon, evil spirit

Bahasa Ibrani:        'roh jahat'

☞☞ Ω 'setan', 'roh jahat'

Bahasa Yunani: ὁ δαίμων 'setan', 'roh jahat'












































Arti: setan, roh jahat

Usulan untuk menerjemahkan:

- kata umum untuk "roh jahat"
- kata untuk jenis roh jahat yang khusus yang cocok dalam konteks

Roh Kudus

Holy Spirit

Bahasa Ibrani:                            

☐x↓☒ ⚡⬆●🔗🌀)(⬆○'roh Allah'

Bahasa Yunani: ἅγιος ἁγίος ἁγιος ὁ θεός 'Roh (dari Allah) kudus', 'jiwa', 'kehidupan yang batin', 'diri pribadi', 'watak', 'roh', 'kuasa', 'hidup', 'angin', 'nafas', 'hantu'; "oknum ketiga dari Allah yang tritunggal"

Arti: Roh Allah yang adalah kekuatan atau kuasa yang memberi hidup

Usulan untuk menerjemahkan:

- Roh Allah (BIS)
- Allah punya Napas (Nuaulu)
- Napas Bersih (Da'a, Galela)
- Allah punya Roh Kudus
- Allah punya dalam/hati (Una)
- Roh Allah yang Baik (Bauzi)

rumah ibadat

synagogue

Bahasa Yunani: συναγωγὴ 'rumah ibadah Yahudi', 'sinagoge (gedung yang sama juga dipakai untuk pengadilan)', 'pertemuan (untuk beribadah)'; "perhimpunan orang yang menyembah atau anggota perhimpunan tersebut"

Arti: gedung perhimpunan, gedung yang dipakai untuk orang berkumpul

Usulan untuk menerjemahkan:

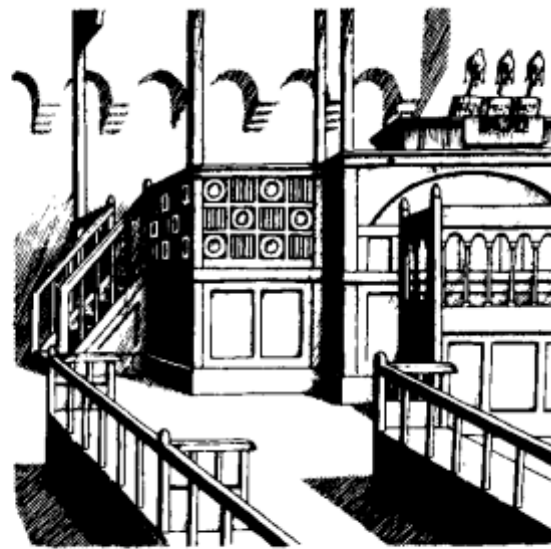
- rumah pertemuan (orang Yahudi)
- rumah doa (orang Yahudi)
- rumah tempat (orang Yahudi) berdoa

Bedakan: Saudara harus membedakan kata ini dari *Bait Allah*, *gereja* dan *kemah suci* dalam terjemahan Saudara.

Catatan Budaya: Rumah ibadat adalah gedung di mana orang Yahudi berkumpul untuk mendengar orang membaca Kitab Suci orang Yahudi (Perjanjian Lama), berdoa dan menyembah Allah. Pemimpin agama mereka juga mengajar dari Kitab Suci. Rumah ibadat juga dipakai sebagai sekolah. Di Israel *rumah ibadat* hampir terdapat di setiap desa, tetapi hanya ada satu Bait Allah di kota Yerusalem. Rumah ibadat bukan gereja.



Yesus mengajar dalam rumah ibadat



Di dalam rumah ibadat

Sabat

Sabbath

Bahasa Ibrani: שבת 'hari istirahat', 'Sabat'

Bahasa Yunani: ἡμέρα ἡ σάββατον 'hari suci Yahudi untuk menyembah dan beristirahat', 'hari ketujuh', 'Sabat', "hari ketujuh atau terakhir dalam satu minggu (menurut agama hari yang paling penting karena hari itu dikuduskan untuk beribadah kepada Allah)"

Arti: hari istirahat

Usulan untuk menerjemahkan:

- hari istirahat (bagi orang Yahudi)
- hari waktu kita/orang Yahudi istirahat
- hari di mana orang Yahudi menyembah Allah
- hari Sabat (hari orang Yahudi tidak bekerja) (Luang)
- hari perhentian (Da'a)

Catatan Budaya: Dalam budaya orang Yahudi, hari Sabat, yaitu hari Sabtu, adalah hari ketujuh dalam satu minggu. Itu mulai pada Jumat sore sampai pada Sabtu sore. Ini adalah hari khusus untuk orang Yahudi, hari untuk beristirahat dari pekerjaan mereka dan juga sebagai peringatan bahwa Allah juga beristirahat waktu Dia menciptakan dunia ini. Pada hari Sabat mereka menyembah Allah. Untuk itu mereka berkumpul di rumah ibadat dan beribadah bersama-sama pada hari itu.

Saduki (orang Saduki)

Sadducee

Bahasa Yunani: ἡ σάδουκ 'orang Saduki (anggota suatu aliran agama Yahudi'

Arti: Orang Saduki adalah satu golongan pemimpin orang Yahudi yang hampir sama dengan orang Farisi. Mereka juga mengikuti hukum Musa dengan teliti. Tetapi mereka menolak adat yang ditambahkan yang dipegang kuat oleh orang Farisi.

Mereka adalah golongan kecil yang punya pengaruh besar dalam pemerintah. Mereka berasal dari keluarga-keluarga kaya. Ada yang imam, tetapi banyak adalah orang awam. Pemimpin mereka adalah imam-imam kepala. Ada ahli Taurat di antara mereka.

Satu perbedaan penting antara orang Farisi dan Saduki adalah orang Farisi percaya bahwa orang mati akan bangkit tetapi orang Saduki tidak percaya. Orang Saduki juga tidak percaya adanya Iblis atau malaikat.

Usulan untuk menerjemahkan:

- golongan agama Yahudi yang bernama Saduki
- orang dari golongan Saduki
- orang besar Saduki (Nuaulu)

sajian

consecrated

sajian – makanan yang sudah disediakan di atas meja atau tempat lain untuk dimakan, makanan atau benda lain yang dipersembahkan kepada Allah atau berhala

Bahasa Ibrani: מִנְחָה 'muka', 'wajah', 'permukaan', 'hadapan'

תְּנוּפָאִים 'hadiah', '[kurban] persembahan'; "hadiah yang merupakan biji gandum, gandum atau roti yang dipersembahkan setiap pagi dan malam yang dimakan oleh imam"

○⊕❖↑□ℳ&ℳ◆ 'baris'; "roti yang dipersembahkan kepada Tuhan dalam bentuk barisan"

Bahasa Yunani: ⊕□◆□◆ ◆er◆ □□□◆⊕ℳ◆ℳ◆ 'roti yang dipersembahkan kepada Allah'; "bahasa kiasan (idiom) untuk roti yang dipersembahkan ke hadirat Allah di Kemah Suci dan sesudah itu di Bait Allah"

Arti: roti atau korban lain yang ditaruh atau diletakkan di meja sebagai persembahan kepada Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- memberi kepada Allah (Nuaulu)
- mempersembahkan kepada Allah
- roti yang mereka biasanya taruh sebagai pemberian bagi Allah (Una)

saksi, bersaksi, menyaksikan, kesaksian

witness

Bahasa Ibrani: ❖⊕⊕ 'saksi'

□⊕⊕⊕⊕ 'melihat', 'merasa'

❖x⊕ 'memperingatkan', 'bersaksi'

❖⊕⊕⊕⊕ 'menjawab', 'memberi keputusan', 'bersaksi'

⊕⊕⊕⊕⊕⊕ 'melihat', 'memandang'

Bahasa Yunani: ○⊕□◆◆◆ 'saksi', 'martir', 'syahid'

Arti: melihat dengan mata sendiri

Bentuk 1: kata kerja: melihat dengan mata sendiri

Usulan untuk menerjemahkan:

- melihat dengan mata sendiri
- melihat
- memberitahu orang lain tentang sesuatu yang dia lihat
- cerita tentang apa yang dia lihat

Bentuk 2: kata benda: orang yang melihat dengan mata sendiri

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang melihat sendiri (BIS)
- orang yang memberitahu orang lain tentang sesuatu yang dia lihat
- orang yang cerita tentang apa yang dia lihat

salah, menyalahkan

accuse

Lihat *tuduh, menuduh*.

salah, mempersalahkan

condemn

Bahasa Ibrani: □⊕⊕⊕❖ 'bersalah', 'menyatakan bersalah'

Bahasa Yunani: &⊕◆er⊕□□ℳ◆ 'mempersalahkan', 'menuduhkan', 'mengadu'; "membawa tuntutan atau tuduhan berat tentang seseorang, mungkin dengan maksud membawa ke pengadilan"




Arti: mengatakan bahwa seseorang berbuat salah



Usulan untuk menerjemahkan:


- mengatakan bahwa X berbuat salah
- berkata, "X membuat salah."

saleh






pure

Bahasa Ibrani:    'setia', 'baik', 'orang suci'

  'sempurna', 'lengkap'

  'benar', 'adil'

Bahasa Yunani:  'saleh'

     'tulus', 'benar', 'adil', 'tidak bersalah', 'pantas'


Arti: setia kepada Allah, takut akan Allah dan menghormati Dia


Usulan untuk menerjemahkan:

- taat pada Allah
- benar-benar mengikuti Tuhan
- hidup sesuai dengan hati Tuhan
- hidup benar sesuai jalan Tuhan
- takut akan Tuhan
- melakukan apa yang Tuhan bilang
- orang yang tunduk pada kata-kata yang Allah ucapkan dan melakukan semuanya (Bauzi)

salib

cross

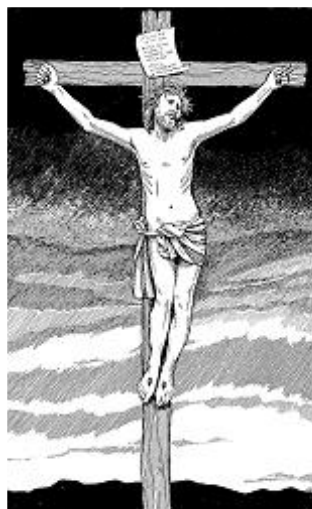
Bahasa Yunani:  'salib'; "tiang yang ditusuk ke dalam tanah supaya berdiri.

Lalu kayu yang melintang ditaruh di atasnya supaya bentuknya seperti huruf t ()"

Arti 1: salib (nyata): secara nyata, yaitu dua potong kayu yang terlintang dan dipakai oleh orang Roma untuk menghukum mati orang jahat

Usulan untuk menerjemahkan:

- tiang yang terlintang (Nuaulu)
- kayu gantungan (Da'a)
- kayu palang (Luang)
- kayu terlintang (Orya)
- palang yang sangat berat (Una)



Arti 2: salib (kiasan): kiasan (kematian)

Usulan untuk menerjemahkan:

- rela menderita sampai mati seperti memikul salib supaya orang membunuh dia
- memberi diri menderita seperti dia memikul tiang yang terlintang (Nuauulu)

salib (menyalibkan)

crucify

Bahasa Yunani: $\diamond \infty \diamond \square \square \diamond$ 'menyalibkan'; "membunuh dengan cara paku di salib"

Arti: membunuh di kayu salib

Usulan untuk menerjemahkan:

- memaku pada kayu gantungan (Da'a)
- mengulurkan seorang pada palang memaku dia (Una)
- pasang pada kayu terlintang (Orya)
- memaku pada tiang yang terlintang (Nuaulu)

Satan

Satan

Bahasa Yunani: ὁ ἄντικρυς ὁ ἑαυτοῦ, 'Lawan (yakni terhadap Allah dan umat-Nya)', 'Satan'; nama Iblis"

Arti: nama iblis

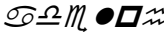
Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai nama *Satan* di dalam terjemahan Saudara saja, karena ini nama yang tidak perlu diterjemahkan.

Catatan: Di dalam Alkitab, kata Satan hanya terdapat pada Wahyu 12:9 dan 20:2. Pada dua ayat ini makhluk yang namanya Satan ini juga disebut *Iblis*. Jadi Saudara tidak perlu menjelaskan bahwa *Satan* adalah *Iblis*. Kata *Satan* mirip dengan kata *setan* tetapi *setan* adalah roh jahat atau bawahan dari *Iblis*. Sedangkan *Satan* atau *Iblis* adalah pemimpin *setan* dan hanya satu, tetapi *setan* atau bawahan dari *Iblis* jumlahnya banyak.

saudara (secara rohani)

brother

Bahasa Yunani:  'saudara laki-laki'; 'saudara seiman'; "rekan yang dekat dari kelompok yang punya anggota yang jelas (dalam PB menunjuk kepada saudara seiman dalam Kristus)"

Arti: saudara seiman


Usulan untuk menerjemahkan:


- istilah yang wajar dalam bahasa Saudara untuk orang yang dianggap dekat tetapi tidak ada hubungan darah
- saudara seiman
- teman yang percaya kepada Kristus juga
- orang yang percaya seperti kami

sayang

compassion

Bahasa Ibrani:  'berahmat', 'penyayang', 'berbelaskasihan'

Bahasa Yunani:  'terharu', 'berbelas-kasihan'; "merasa sayang sekali kepada seseorang"

 'mengasihani'; "menunjukkan rasa sayang dan kepedulian kepada seorang yang sedang mengalami kesulitan, walaupun orang itu berdosa"

Arti: merasa sayang pada orang yang susah

Usulan untuk menerjemahkan:

- hatinya kepada
- dalamnya dengan
- hatinya dengan (karena orang itu dalam kesusahan)

sejahtera


peace


Lihat *damai*.


sekutu (bersekutu, persekutuan)


fellowship

Bahasa Ibrani:  'bergabung'


 'bersama', 'kesatuan', 'sekaligus'


 'berkumpul', 'dikumpulkan'

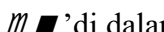
 'bergabung'

 'bertemu', 'berkumpul'

 'bersatu', 'bergabung'

Bahasa Yunani:  'persekutuan', 'sumbangan'; "hubungan yang erat dan saling menolong"

 'dengan sehati'

 'di dalam'

Arti: berhubungan yang dekat, bersatu




Usulan untuk menerjemahkan:

- hati mereka satu (Nuaulu)
- membawa hati yang sama dan berada bersama-sama (Una)




- hidup dengan satu pikiran (Orya)
- berkumpul sebagai satu (Meyah)
- punya satu hati dengan (Meyah)

selamat, menyelamatkan

save

Bahasa Ibrani:    'menolong', 'menyelamatkan', 'memberi kemenangan'

   'keselamatan', 'pertolongan'

Bahasa Yunani:    'menyelamatkan', 'membebaskan', 'mengamankan', 'melestarikan', 'menyembuhkan'; "menyelamatkan dari bahaya dan memulihkan keadaan supaya aman dan sehat seperti semula" Bisa berarti seseorang menyelamatkan orang lain dari bahaya atau Allah menyelamatkan manusia secara rohani. Menyelamatkan secara rohani berarti menyelamatkan dari dosa dan juga dari hukuman maut.

Arti 1: selamat (dosa): melepaskan dari upah dosa (hukuman maut)

Usulan untuk menerjemahkan:

- menyelamatkan supaya hidup (bersama Allah) untuk selama-lamanya
- menyelamatkan (dari bahaya)
- menolong supaya tidak mati



Arti 2: selamat (jasmani): hidup secara jasmani (Kisah 27:24)




Usulan untuk menerjemahkan:






- hidup

sembah, menyembah

worship

Bahasa Ibrani:    'melayani', 'menyembah', 'memuja-muja'

Bahasa Yunani:    'menyembah'; "menyatakan kesetiaan dan kehormatan kepada oknum ilahi dengan sikap dan tindakan agamawi"

     'menyembah', 'memuja', 'berlutut', 'membungkukkan diri', 'jatuh menyembah di hadapan orang lain'; "sujud menyembah"

Arti: sembah (menyembah)

Usulan untuk menerjemahkan:

- memuji (Nuaulu)
- sujud di hadapan
- menundukkan kepala di hadapan



Arti 2: sembah (menghormati) (Mat 2:2, 8)

Usulan untuk menerjemahkan

- tunduk dan sembah
- menghormati

Catatan: Sebaiknya Saudara terjemahkan 'menyembah' dengan kata yang umum, yaitu kata yang membahas tentang beberapa cara menyembah. Cara-cara menyembah itu termasuk sujud, menyanyi, menundukkan kepala, menaati, berdoa, melakukan kebiasaan agama, dll.

sembah (persembahan, mempersembahkan) *offering, offer*

Bahasa Ibrani: שָׁחַט 'menyembelih (korban)', 'mempersembahkan'

Bahasa Yunani: προσφέρω 'mengorbankan', 'berkorban', 'menyembelih'; "sembelih binatang menurut adat sebagai korban kepada Allah atau dewa"

Arti: memberi kepada Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- beri kepada Allah
- sembelih bagi Allah ^{x10}
- bakar di hadapan Allah ^{xi11}

Budaya: Kebanyakan persembahan, merupakan binatang yang dibakar di mezbah secara utuh atau disembelih lalu dimakan oleh imam yang mempersembahkannya kepada Allah. Juga ada persembahan yang berupa makanan lain atau minyak. Persembahan ini dimakan atau dipakai oleh imam yang menerimanya bagi Allah karena imam yang melayani Allah.

sembahyang *pray*

Lihat *doa*.

semesta alam (Tuhan) *Almighty*

Bahasa Ibrani: שָׁרָא 'tentara', 'bala tentara', 'serdadu'; "kalau digabung dengan YHWH, menekankan bahwa Allah memerintah segala sesuatu termasuk setiap pasukan atau tentara di langit maupun di bumi, istilah ini juga mengakui YHWH sebagai pemimpin yang sejati di atas tentara Israel."

Bahasa Yunani: παντοκράτωρ (sebutan nama Allah dalam bahasa Ibrani, harfiah *dari bala tentara*)

♦ *er* 'dari tanah', 'dari bumi', 'dari darat'

Arti: Yang Mahakuasa (BIS)

Usulan untuk menerjemahkan:

- Yang Paling Berkuasa (Una)
- yang punya kuasa besar lebih dari segalanya (Nuaulu)
- Yang Membawa Kuasa (Luang)
- Yang Besar (Bauzi)

serdadu

soldier

Lihat *prajurit*.

setan

evil spirit

Lihat *roh jahat*.

setia

faithful

Bahasa Ibrani: *םל ןל* 'kesetiaan', 'kebenaran'

םל ןל ןל 'kesetiaan', 'kejujuran', 'keteguhan'

םל ןל ןל 'memelihara', 'menjaga', 'memperhatikan', 'menyimpan', 'memegang', 'merayakan'

םל ןל ןל 'ternyata benar', 'dapat dipercayai'

םל ןל ןל 'tidak setia'

םל ןל ןל 'tidak setia'

Bahasa Yunani: *םל ןל ןל* 'setia', 'dapat dipercaya', 'handal', 'beriman', 'benar', 'pasti', 'tidak akan gagal'

םל ןל ןל ןל ןל 'bertingkah setia terhadap', 'memegang teguh', 'membantu'

םל ןל ןל ןל ןל 'rencana', 'tujuan', 'keinginan', 'ketabahan', 'kesetiaan'

Arti: dapat dipercayai, orang yang selalu melakukan apa yang diperintahkan pemimpinnya/tuannya

Usulan untuk menerjemahkan:

- dapat kita percayai (Nuaulu)
- tidak lupa janji (Luang)
- benar-benar melakukan apa yang dia katakan (Una)
- melakukan tanpa menyerah (Una)
- melakukan apa yang dia janji (Meyah, Orya)

sihir

magic

Bahasa Ibrani: *םל ןל ןל* 'melakukan sihir', *םל ןל ןל* 'ilmu sihir'

םל ןל ןל 'melakukan sihir'

םל ןל ןל 'ahli sihir'

Bahasa Yunani: *םל ןל ןל* 'melakukan sihir'; *םל ןל ןל* 'orang majus', 'tukang sihir'

םל ןל ןל ןל 'ilmu sihir'

םל ןל ןל ןל ןל 'ilmu sihir', 'ilmu gaib'

Arti: melakukan sesuatu dengan memakai kuasa dari Iblis

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata yang wajar dalam bahasa Saudara untuk ilmu sihir, ilmu gaib atau magis.
- ilmu duniawi (Luang)

sombong

proud

Bahasa Ibrani: אֲדוֹמָה 'agung', 'mulai', 'sombong'

מִקְדָּשׁ 'ketinggian', 'tempat tinggi', 'sombong'

הַסּוֹמְכָה 'kesombongan'

הַמְּבִיא 'mengangkat', 'membawa'

מִקְדָּשׁ 'ketinggian', 'keangkuhan'

הַמְּבִיא 'memuji', 'menyombongkan diri'

הַמְּבִיא 'tinggi', 'agung', 'sombong'

Bahasa Yunani: ἀνγκυή 'membuat orang congkak atau angkuh', 'congkak', 'sombong', 'angkuh'

ἀνγκυή 'keangkuhan', 'kesombongan', 'kecongkakan'

ἀνγκυή 'angkuh', 'sombong', 'congkak'

ἀνγκυή 'menyombongkan diri', 'angkuh'

ὄμβρος 'besar', 'sangat', 'dahsyat', 'agung', 'tinggi'

Arti: sombong, menghargai atau menilai diri berlebihan, meninggikan diri

Usulan untuk menerjemahkan:

- meninggikan diri
- menyombongkan diri sendiri (Nuaulu)
- hatinya tinggi (Da'a)
- berkata, "Saya hebat!" (Bauzi)
- mengangkat nama sendiri (Bauzi)

suci

holy

Lihat *kudus*. Dua kata ini punya arti yang sama.

sucikan (menyucikan)

cleanse, purify, sanctify

Bahasa Ibrani: טָהַר 'menyucikan dari dosa'

טָהַר 'memurnikan', 'menyucikan'

טָהַר 'memurnikan', 'membersihkan'

Bahasa Yunani: ἁγιάζω 'menyucikan', 'mentahirkan'; "membuat seorang mempunyai sifat yang suci"

ἁγιάζω 'membersihkan', 'mencuci', 'mentahirkan', 'menyatakan halal'; "membuat sesuatu bersih"

ἁγιάζω 'membersihkan', 'menyucikan', 'membuang apa yang tidak suci'; "membuat bersih dengan cara membuang apa yang tidak bersih"

ἁγιάζω 'mandi', 'memberi diri disucikan'

Arti: membuat bersih, biasanya secara kiasan – membersihkan kelakuan atau hati

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat kata *kuduskan* dan *tahirkan*

sukacita	joy
----------	-----

Bahasa Ibrani: פֶּזֶזְוָה 'bersukacita', 'gembira', 'bersukaria; פֶּזֶזְוָה 'sukacita', 'kegirangan'

פֶּזֶזְוָה 'bersukacita'

פֶּזֶזְוָה 'bersukacita'

Bahasa Yunani: πῆζω 'kegirangan', 'kesukaan', 'kebahagiaan', 'penyebab atau sumber kebahagiaan'; "hidup dalam keadaan sukacita dan gembira - gembira sekali, sukacita"; πῆζω 'bersukaria', 'bergirang-hati'; "keadaan bersukacita dan gembira sekali"

Arti: gembira sekali, senang sekali

Usulan untuk menerjemahkan:

- hatinya senang
- dalamnya lincah
- gembira sekali

sumpah, bersumpah	vow
-------------------	-----

Bahasa Ibrani: שָׁוָה 'bersumpah'

שָׁוָה 'mengangkat tangan'

שָׁוָה 'sumpah', 'kutuk'

שָׁוָה 'bersumpah', 'mengutuki'

Bahasa Yunani: ὀρκίζω 'sumpah'; "menegaskan bahwa suatu pernyataan benar dengan memanggil oknum ilahi untuk menghukum orang yang bersumpah kalau pernyataan yang dia katakan tidak benar"

ὀρκίζω 'bersumpah palsu', 'mengingkari sumpah'

ὀρκίζω 'bersumpah'

Arti: kata kerja: bersumpah, berjanji untuk melakukan sesuatu tetapi artinya lebih kuat dari kata *janji* karena yang bersumpah meminta Allah menghukum dia kalau dia tidak melakukan apa yang dijanjikannya

Usulan untuk menerjemahkan:

- berkata, "Saya akan X" dan menyebut nama Allah. (Una)
- berkata, "Saya tidak bohong. Allah akan membunuh saya kalau saya bohong." (Una)
- berkata begini, "Semoga surga dan bumi melihat saya."
- memegang paha dan berbicara mengaku melakukannya dan meninggalkannya (Bauzi)

sunat, menyunat	circumcise
-----------------	------------

Bahasa Ibrani: שָׁוָה 'menyunat'

Bahasa Yunani: περιτομή 'sunat (sebagai ritus agama)', 'kaum bersunat', 'bangsa Yahudi'; "memotong ujung kulit kemaluan (kulup) laki-laki sebagai acara agama untuk kuduskan dan memberi tanda suku"; περιτομή 'menyunati', 'mengkhitan'

Arti: memotong ujung kulit kemaluan (kulup) anak laki-laki sebagai acara agama

Usulan untuk menerjemahkan:

- memotong kulup (Una)
- mengirisnya (Nuaulu)
- memotong bibir zakar (Bauzi, Orya)

Catatan Budaya: Orang Yahudi menyunat anak laki-laki mereka delapan hari sesudah mereka lahir sesuai dengan perintah Allah kepada Abraham waktu Dia membuat perjanjian dan memberi penyunatan sebagai tanda dari perjanjian itu (Kejadian 17). Orang Yahudi disebut "orang bersunat" (Gal 2:8) dalam PB karena kebanyakan bangsa lain tidak melakukan penyunatan. Ini boleh diterjemahkan "orang Yahudi" saja. Saudara harus hati-hati waktu Saudara terjemahkan kata ini. Pakai kata yang sopan dalam bahasa Saudara kalau Saudara berbicara tentang seseorang yang disunat.

surga	heaven
--------------	---------------

Bahasa Ibrani: שָׁמַיִם 'langit', 'surga'

Bahasa Yunani: οὐρανός 'surga', 'langit'; "angkasa di atas bumi termasuk matahari, bulan dan bintang-bintang; tempat ilahi di mana Allah dan makhluk surgawi lain tinggal"

Arti 1: surga (tempat): tempat tinggal Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata dalam bahasa Saudara untuk tempat di mana Allah tinggal atau di mana orang mati yang baik pergi.
- tempat di mana Allah tinggal

Arti 2: surga (langit)

Usulan untuk menerjemahkan:

- Mungkin lebih jelas kalau Saudara pakai kata untuk "langit" dalam bahasa Saudara.

syukur, bersyukur	thank
--------------------------	--------------

Bahasa Ibrani: תודה 'nyanyian syukur,' 'kurban syukur,' 'syukur,' 'terima kasih'
תודה 'bersyukur,' 'syukur,' 'memuji,' 'mengaku'

Bahasa Yunani: εὐχαριστία 'mengucap syukur', 'berterima kasih'; "mengucapkan terima kasih untuk keuntungan atau berkat"

εὐχαριστοῦμαι 'mengucap syukur'

Arti: tanggapan yang diucapkan kalau orang menerima sesuatu yang baik

Usulan untuk menerjemahkannya:

- Pakai tanggapan dalam bahasa Saudara yang artinya sama dengan *terima kasih*, kalau ada.
- Berkata, "X, Engkau baik. Engkau berbuat Y bagi saya." Di mana X adalah nama orang atau Allah dan Y adalah apa yang Dia lakukan.
- mengatakan bahwa Allah baik
- bicara tentang kebaikan Allah (Luang)

taat, ketaatan	obey
-----------------------	-------------

Bahasa Ibrani: שמע 'mendengar', 'memperhatikan', 'menaati'

 'takut,' 'menakuti,' 'menyegani,' 'menghormati', 'menyembah'

Bahasa Yunani: $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron$ 'patuh', 'menurut', 'tunduk', 'takluk', 'menerima',
'menganut'; $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\omicron$ 'taat', 'patuh'; $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\epsilon$ 'kepatuhan', 'ketaatan'
 $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron$ 'menuruti'; $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\omicron\omicron$ 'menaati', 'menuruti', 'mendengarkan';
 $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\epsilon$, $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\epsilon\epsilon$ 'tidak taat', 'tidak beriman', 'durhaka'
 $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron$ 'mendengar', 'mengerti'

Arti: melakukan apa yang diperintahkan

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengikuti kata-kata-Nya (Meyah)
- mengikut (Luang, Nuaulu)
- mendengarkan (Galela)
- mendengar dan mempertimbangkan (Luang)
- menuruti (BIS)
- (mendengar lalu) melakukan (Una)
- menyetujui dan melakukan (Bauzi)

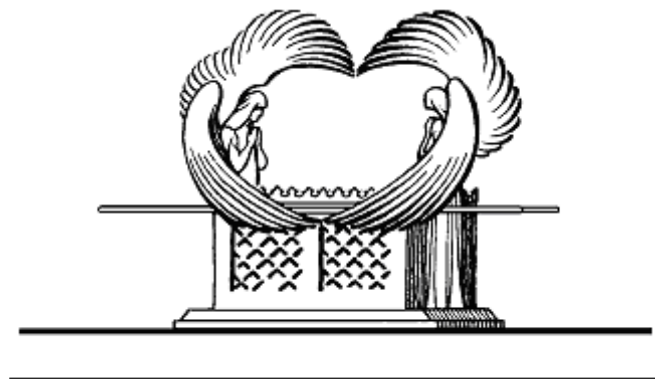
tabut perjanjian

ark of the covenant

Bahasa Ibrani: 'peti', 'tabut, khususnya peti perjanjian'

Bahasa Yunani: &H01♦♦□■ ♦er' 2H01♦♦er&er' 'tabut perjanjian'; "peti perjanjian yang ditaruh di dalam tempat maha kudus di Bait Allah di Yerusalem"

Arti: Peti yang dibuat dari kayu dan ditutup dengan emas di dalam dan di luar. Di dalam peti itu, disimpan loh batu dengan sepuluh hukum serta tongkat Harun dan manna.



Usulan untuk menerjemahkan:

- Allah punya peti di mana mereka isi sepuluh nasihatnya (Nuaulu)
- peti tempat Hukum Allah (Luang)
- peti perjanjian Allah dengan manusia (Orya)
- peti yang di dalamnya orang menaruh loh batu yang Musa dapat dari Allah (Meyah)

tahir, mentahirkan

clean, cleanse (from leprosy, after birth)

Bahasa Ibrani: ✞✌🌀⬅️'tahir', 'murni', 'bersih', 'suci'

□✌️⚡️🌀👉 'kudus', 'menguduskan'

Bahasa Yunani: καθαρισμός, καθαίρειν, καθάρω, 'membersihkan', 'mencuci', 'mentahirkan', 'menyatakan halal'; "menyembuhkan seseorang dari penyakit yang membuat dia kotor menurut adat atau agama – menyembuhkan dan membuat suci menurut adat atau agama sehingga layak mengikuti acara adat atau agama"

Arti 1: tahir (mandi): mandi secara nyata

Usulan untuk menerjemahkan:

- mandi

Arti 2: tahir (kusta): orang kusta yang sudah sembuh sehingga bisa beribadah lagi sesuai dengan hukum agama Yahudi

Usulan untuk menerjemahkan:

- sembuh (sehingga dia bisa ikut ibadat) ^{xii}₁₂
- bersih (dalam pandangan Allah)
- baik (sehingga dia bisa ikut ibadat)

Arti 3: tahir (melahirkan): sesudah melahirkan (Luk 2:22)

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata dalam bahasa Saudara yang dipakai untuk penyucian sesudah melahirkan.
- adat penyucian (BIS)

Arti 4: tahir (kiasan): metafora (kiasan) (Yak 4:8)

Usulan untuk menerjemahkan:


- berhenti melakukan apa yang jahat
- buang kelakuan yang jahat di luar seperti seseorang mencuci tangan supaya kotoran hilang (Nuaulu)
- sama seperti kamu mencuci tanganmu untuk membuang kotorannya, kamu juga harus membuang dosamu/berhenti berdosa

Catatan Budaya: Lihat *Catatan Budaya* pada *kusta*. Pada semua arti di atas ada pengertian bahwa sebelumnya, orang yang ditahirkan kotor atau najis secara adat atau agama. Orang tersebut harus melakukan sesuatu sehingga dia bisa dianggap bersih atau layak untuk ikut acara adat atau acara agama lagi.

takjub

amazed

Lihat juga *heran*.

Bahasa Yunani:  'ketakjuban'; "heran secara positif (kagum) atau negatif (takut) karena sesuatu terjadi dengan tiba-tiba atau sesuatu yang luar biasa terjadi – ketakjuban, ketakutan"

◆ 〰 ◆ ○ 〰 ◆ 'heran'; perasaan ini bisa positif (kagum) atau negatif (takut)

merasa takjub, 'gempar'

$m \boxtimes h \blacklozenge e \circ h$ 'tidak waras', 'takjub', 'tercengang-cengang'

 'ketakutan', 'rasa ngeri', 'hormat', 'keseganan (terhadap Allah)'

מִי־דָבָרִים 'rasa takjub'

Arti: 'heran'

Usulan untuk menerjemahkan:

- heran
- kaget
- takut

Catatan: Kata *takjub* tidak sulit diterjemahkan tetapi kata ini termasuk kata kunci karena itu Saudara perlu memperhatikan konteks di mana kata *takjub* dipakai dalam Alkitab bahasa Indonesia lalu pertimbangkan kata mana yang paling wajar dalam konteks itu dalam bahasa Saudara. Mungkin "takut" yang lebih wajar atau mungkin "heran" yang lebih wajar.

tanda

sign

Lihat *mujizat*.

tebus, menebus, penebusan

redeem

Bahasa Ibrani: פָּדָה 'menebus'

פָּדָה 'menebus', 'membebaskan'

Bahasa Yunani: ἀγοράζω 'membeli', 'menebus'; "menyebabkan pembebasan atau kemerdekaan seseorang dengan membayar harga yang mahal untuk orang yang dibebaskan"

Arti: menebus, membayar harga untuk pembebasan dari sesuatu yang tidak baik

Usulan untuk menerjemahkan:

- membayar harga untuk membebaskan
- membayar harga pembebasan

tegur (menegur, teguran)

exhort

Bahasa Ibrani: נָחַם 'menegur'

נָחַם 'hukuman', 'didikan', 'teguran'

נָחַם 'menegur'

Bahasa Yunani: νουθετέω 'menegur', 'memperingatkan'; "menegur seseorang karena dia melakukan sesuatu yang salah"

κατακαλεώ 'memohon', 'meminta', 'berseru (minta tolong)', 'menghibur', 'menguatkan hati'

μετατίθημι 'menunjukkan kesalahan', 'meyakinkan', 'menginsafkan', 'menegur'

μετακαλεώ 'menegur', 'menghardik'

μετακαλεώ 'menegur'

Arti: menyatakan rasa ketidaksenangan kepada seorang yang berbuat salah

Usulan untuk menerjemahkan:

- menasihati
- memarahi
- memohon dan meminta (Galela)
- berkata, "Jangan X."

- berkata, "Kamu harus X."

telaah, menelaah

divination

Bahasa Ibrani: מַעֲלֵא מַעֲלֵא 'menelaah', 'meramalkan', 'menenung'

מַעֲלֵא מַעֲלֵא 'menelaah', 'meramalkan'

Bahasa Yunani: οραμα οραμα 'meramal (nasib seseorang)', 'menenung';

"meramalkan tentang apa yang akan terjadi pada masa yang akan datang dan harap akan dapat bayaran dari orang yang diramal"

Arti: memberitahukan tentang apa yang akan terjadi pada masa yang akan datang dengan memakai kuasa gaib

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakai kata umum dalam bahasa Saudara untuk mencari tahu sesuatu atau menenung.
- membuat tahu
- melakukan X supaya tahu (X merupakan apa yang dilakukan dalam konteksnya untuk menelaah.)

Catatan budaya: Kita tidak tahu cara apa yang dipakai dalam Alkitab untuk menenung atau menelaah. Hanya Yehezkiel 21:21-22a menjelaskan cara yang dipakai. "Sebab raja Babel berdiri pada persimpangan jalan itu, pada awal kedua jalan itu untuk melakukan tenungan; ia mengocok panah, meminta petunjuk dari terafim dan menilik hati binatang. Ke dalam tangan kanannya terjatuh panah tenungan mengenai Yerusalem." Biasanya suatu benda dipakai untuk meramal.

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *nubuat*. Seorang yang *bernubuat* memberitahukan tentang apa yang akan terjadi dengan kuasa Tuhan atau Roh Kudus, sedangkan *menelaah* atau *menenung* memakai kuasa gaib atau kuasa Iblis.

tentara

exhort

Bahasa Ibrani: מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'perkemahan'

מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'umat', 'suku', 'bangsa', 'rakyat'

מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'umat perang'

מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'orang perang'

מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'tentara', 'bala tentara', 'serdadu'

מַחֲנֵה מַחֲנֵה 'gagah perkasa', 'tenaga', 'kekuatan', 'keperkasaan', 'kecakapan', 'kakayaan', 'ketangkasan', 'pasukan', 'tentara'

Bahasa Yunani: στρατός στρατός 'tentara'

στρατός στρατός 'angkatan bersenjata'

στρατός στρατός 'perkemahan', 'barak', 'pasukan tentara'

Arti: tentara, orang yang berperang

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang yang berperang

tentukan (menentukan)

appoint

Lihat *angkat (jabatan)*.

tenung, menenung, tenungan

divination

Lihat *telaah*.

tepati (menepati janji)

fulfill

Bahasa Ibrani: פָּקַד 'membangkitkan', 'mengangkat', 'menepati'

שָׁמַר 'memelihara', 'menjaga', 'memperhatikan', 'menyimpan', 'memegang', 'merayakan'

שָׁלַם 'menyelesaikan', 'membalas', 'membayar nazar'

Arti: melakukan apa yang sudah dijanjikan

Usulan untuk menerjemahkan:

- melakukan apa yang sudah dia janjikan
- membuat kejar (Nuaulu)
- apa yang Allah janji dulu, sudah terjadi (Una)
- apa yang Allah katakan dulu Dia melakukannya (Bauzi)

terima kasih

thank

Lihat *syukur*.

tetapkan (menetapkan)

appoint

Lihat *angkat (jabatan)*.

timbang

crippled

Bahasa Ibrani: כָּחַל 'timbang'

פִּנָּה 'pincang'

Bahasa Yunani: κλινω 'pincang', 'timbang'

κλινω 'lumpuh', 'pincang'; "kaki tidak bergerak dengan sempurna"

Arti: tidak bisa berjalan dengan sempurna karena salah satu kaki lebih panjang dari yang lain atau ada masalah lain dengan kaki

Usulan untuk menerjemahkan:

- berjalan miring
- berjalan berat sebelah

Bedakan: Kata ini harus dibedakan dari *lumpuh*. Seorang yang *lumpuh* tidak bisa menggerakkan kakinya atau tubuhnya sama sekali, sedangkan seorang yang *timbang* atau *pincang* bisa menggerakkan kakinya tetapi tidak dengan sempurna.

tinggikan (meninggikan)

exalt

Bahasa Ibrani: פָּקַד 'bangkit', 'tinggi', 'ditinggikan'

הָרָם 'mengangkat', 'membawa'

Bahasa Yunani: ὑψω 'meninggikan', 'mengagungkan (seseorang)', 'mengangkat';

"membuat seorang punya kedudukan tinggi"; ὑψω 'mengangkat sampai kedudukan tertinggi'; "anggap seseorang dihormati karena punya kedudukan yang tinggi"

ὑψω 'mengagungkan diri', 'meninggikan diri'

Arti: mengangkat secara kiasan, memberi kedudukan yang lebih tinggi

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengangkat
- memberi nama baik (Orya)
- mengangkatnya menjadi besar (Nuaulu)
- memberi hormat kepada
- membuat besar

tobat, bertobat, pertobatan

repent

Bahasa Ibrani: פָּדַח 'kembali', 'pulang', 'bertobat'; berbalik dari yang jahat kepada yang baik

Bahasa Yunani: μετανοω 'bertobat', 'menyesal', 'mengubah pikiran', 'berbalik dari / meninggalkan dosa'; "mengubah cara hidup sehingga cara berpikir tentang dan sikap terhadap dosa dan kebenaran berubah secara utuh. Yang ditekankan kalau seorang bertobat adalah perubahan total dalam pikiran dan kelakuan."

Arti: mengubah pikiran dan kelakuan

Usulan untuk menerjemahkan:

- berhenti berdosa
- meninggalkan dosa (Nuaulu)
- berbalik dari dosa (Luang)
- berhenti berdosa dan menaati Allah
- mengubah cara hidup
- berpaling dari dosa

Catatan: Sangat sulit mencari istilah yang singkat dalam bahasa daerah yang punya tiga arti seperti yang ada di atas. Karena itu dalam menerjemahkan kata ini, penting sekali Saudara ingat bahwa arti kata ini bukan hanya sekedar 'menyesali dosa' melainkan mencakup perubahan sikap dan tingkah laku.

tua-tua

elders

Bahasa Ibrani: זָקֵן 'orang yang tua', 'penatua'

Bahasa Yunani: πρεσβυτερος 'pengetua (pemimpin agama Yahudi, atau pemimpin jemaat)', 'yang lebih tua', 'tertua', 'orang yang tua'; "orang yang bertanggung jawab dan yang punya hak dalam urusan kemasyarakatan dan agama di kemasyarakatan Yahudi dan Kristen"

Arti: pemimpin-pemimpin agama Yahudi

Usulan untuk menerjemahkan:

- pemimpin-pemimpin agama Yahudi
- orang-orang besar Yahudi (Nuaulu)
- pemimpin-pemimpin Yahudi

tubuh

body

Bahasa Ibrani: בֶּטֶן 'kandungan', 'perut', 'tubuh'
גוף 'tubuh'

■ℳ□ℳ♯ 'kerongkongan', 'jiwa', 'nyawa', 'diri', 'orang', 'tubuh'

Bahasa Yunani: ♦♦○☞ 'tubuh', 'badan jasmani', 'tubuh (Kristus)', 'jemaat', 'mayat'

Arti 1: tubuh (jasmani)

Usulan untuk menerjemahkan:

- badan
- tubuh

Arti 2: tubuh (dosa): dosa, seorang sebagai makhluk jasmani, termasuk keinginan alami

Usulan untuk menerjemahkan:

- Lihat *daging*, arti 2.
- sifat dosa

Arti 3: tubuh (kelompok): kelompok orang percaya

Usulan untuk menerjemahkan:

- kelompok orang yang percaya kepada Yesus
- kelompok Yesus punya orang (Bauzi)

tuduh (menuduh, tuduhan)

accuse

Bahasa Ibrani: ❖♯■♯■ 'bersaksi'

♯✕□○ 'menempatkan', 'menentukan', 'meletakkan', 'memasukkan'

℞♯□☞ 'mengunjungi', 'rindu', 'menuduh'

♯✕✕■♯■ 'tuduhan'

♯♯☞■ 'lawan', 'mendakwa'

□✕□□ 'bertengkar', 'berbantah', 'memperjuangkan', 'mengadili', 'menuduh'

♯♯□☞ 'menghukum', 'menjadi hakim', 'menghakimi', 'mengadili', 'membela', 'memerintah', 'mendakwa'

♯↑&☞ 'makan (binatang)', 'menuduh'

Bahasa Yunani: &☞♦☞☞□♦♦□ℳ ♦ 'memberi kesaksian yang memperberat', 'menuduh'

□♦ℳ ♦☞□☞□♦♦□ℳ ♦ 'memberi kesaksian yang palsu'

&☞♦☞☞□□ℳ ♦ 'mempersalahkan', 'menuduhkan', 'mengadu'; &☞♦☞☞□□□♦ 'pendakwa', 'penuduh'

☞☞☞☞♦♦♦♦ 'menyampaikan tuduhan', 'menuduh'

ℳ ■&☞♦ℳ ♦ 'mendakwa', 'menggugat'

ℳ ■&☞☞☞ 'tuduhan'

☞☞♦☞♦☞ 'tuduhan'

☞☞♦☞☞ 'sebab', 'alasan', 'tuduhan'

ℳ ■♦♦■♯■☞♦♦ 'memohon', 'berdoa untuk', 'menjadi perantara', 'menuduh'

□□□☞☞♦☞☞□☞☞ 'menuduh duluan'

■♦□ℳ ■☞■♦☞□♦ 'melawan', 'bertentangan dengan'

□■ℳ ✕☞☞♦☞♦ 'penghinaan', 'cercaan'

&☞♦☞☞☞■♦♦&♦ 'menghukum', 'mempersalahkan', 'menghakimi'

Arti: mengatakan bahwa seorang membuat sesuatu yang salah

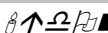
Usulan untuk menerjemahkan:


- berkata, "Dia bersalah." (Apa yang dikatakan dalam kutipan bisa disesuaikan dengan konteks.)
- memberitahukan kesalahan
- melaporkan kesalahan
- menyalahkan
- mengatakan hal-hal jahat

Catatan: Kata *menuduh* punya arti sama dengan beberapa kata yang lain yang dipakai untuk terjemahkan kata-kata di atas, yaitu *mendakwa*, *mengadukan* (BIS), *menggugat*, *menyalahkan*. Semua kata ini boleh diterjemahkan dengan kata yang sama.

Tuhan

Lord

Bahasa Ibrani:  'Tuhan'

Bahasa Yunani:  'Tuhan', 'tuan', 'pemilik', 'orang yang memerintah'; "yang punya wewenang ilahi (supernatural) di atas manusia"


Arti: Arti yang paling penting adalah 1) orang yang memerintah dan 2) sebutan yang memberi hormat atau sapaan penghormatan.

Usulan untuk menerjemahkan:

- Pakailah kata dalam bahasa Saudara yang dipakai untuk orang yang memerintah atau yang punya kuasa, dan juga untuk sapaan penghormatan.
- Dia yang Memerintah

TUHAN (hanya PL)

LORD

Bahasa Ibrani:  'TUHAN'

Bahasa Yunani: Lihat *Tuhan*. Tidak ada perbedaan antara TUHAN dan Tuhan dalam bahasa Yunani.

Arti: nama pribadi Allah, artinya "Dia yang ada" atau "Dia yang Hidup"

Usulan untuk menerjemahkan:

- kalau ada, nama pribadi Allah dalam bahasa Saudara
- pakai kata yang sama dengan Tuhan
- Dia yang Ada
- Dia yang Hidup
- pakai kata bahasa Ibrani "Yahweh"
- pakai kata Tuhan tetapi semuanya ditulis dengan huruf besar

tulisan

Scripture

Bahasa Ibrani:  'tulisan'

Bahasa Yunani:  'nats', 'kitab', 'Kitab Suci'

Arti 1: tulisan (biasa): sesuatu yang ditulis

Usulan untuk menerjemahkan:

- sesuatu yang mereka tulis

- apa yang dia tulis
- mereka menulis

Arti 2: tulisan (Alkitab): Alkitab, Firman Tuhan

Usulan untuk menerjemahkan: Lihat *Kitab Suci*.

ukupan	incense
Lihat <i>kemenyan</i> .	

umpama (perumpamaan)	parable
----------------------	---------

Bahasa Ibrani: פֶּתַח חַדְשׁ 'pepatah', 'perumpamaan'

כְּפֶתַח חַדְשׁ 'menyamakan', 'seperti'

Bahasa Yunani: παραβολή 'perumpamaan', 'kiasan'; berasal dari dua kata, yaitu παρά 'di samping' dan βάλλω 'meletakkan'. Maksudnya, perumpamaan adalah cerita yang punya arti yang 'diletakkan di sampingnya'. Dengan kata lain, perumpamaan adalah 'cerita yang artinya tersembunyi'.

Arti: perbandingan; cerita pendek dari alam atau kehidupan sehari-hari yang memiliki arti kiasan, dan bertujuan untuk menyampaikan ajaran tentang kebenaran rohani yang tersembunyi

Usulan untuk menerjemahkan:

- cerita yang mengajarkan (sesuatu)
- cerita pengajaran
- cerita kiasan (IBIS)

Catatan: Ada beberapa bentuk perumpamaan: cerita (misalnya, Lukas 8:4-8), pepatah (misalnya, Lukas 4:23), contoh (misalnya, Lukas 5:36-39). Sebagai penerjemah Saudara harus teliti mengenal perumpamaan dalam teks. Saudara harus pakai kata-kata yang tepat dalam bahasa Saudara untuk membantu pembaca dan pendengar tahu bahwa pembicara memakai perumpamaan.

Yesus memakai banyak perumpamaan. Biasanya Dia tidak menjelaskan arti perumpamaan itu kepada orang yang tidak mau menaati Dia. Tetapi Dia menjelaskan kepada orang-orang yang percaya dan taat kepada Dia. Perumpamaan berisi satu atau beberapa ajaran atau hal penting yang mau disampaikan.

upah	reward
------	--------

Bahasa Ibrani: שֶׂכָר 'gaji'

Bahasa Yunani: μισθός 'ganjaran', 'upah'; "jumlah yang dibayar untuk pelayanan atau pekerjaan yang dilakukan (gaji), imbalan didasarkan pada apa yang layak diterima oleh seseorang karena dia melakukan sesuatu, imbalan ini bisa positif (baik) atau negatif (tidak baik)"

Arti: *sesuatu yang Allah berikan kepada seseorang karena dia melakukan sesuatu yang baik*

Usulan untuk menerjemahkan:


- pemberian

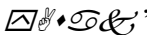
- hadiah dari Allah
- Allah memberi sesuatu

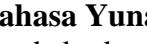
Catatan: Di Alkitab upah bukan merupakan imbalan jasa atas apa yang dibuat oleh manusia tetapi merupakan anugerah Allah yang jauh melebihi perbuatan manusia.


urapi (mengurapi, pengurapan)

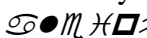
anoint

Bahasa Ibrani:  'meminyaki', 'mengurapi'; "biasanya dipakai untuk acara pengangkatan seorang sebagai pemimpin cara menyiram minyak dalam tanduk atau buli-buli di atas kepala orang yang mau diangkat"

 'mengurapi'

Bahasa Yunani:  'mengurapi'; "menugaskan seseorang dengan pengertian bahwa ada berkat atau kemampuan supernatural (ilahi) – mengangkat"

 'meminyaki', 'mengurapi'; "mengurapi dengan minyak wangi atau salep, biasanya sebelum penguburan"

 'meminyaki', 'mengurapi'

Arti 1: urapi (minyak): mengoleskan minyak di kepala atau di tubuh seseorang

Usulan untuk menerjemahkan:

- siram (dengan minyak)
- menggosok minyak (Luang)

Arti 2: urapi (jabatan): untuk melaksanakan suatu jabatan

Usulan untuk menerjemahkan:

- mengangkat
- siram dengan minyak untuk mengangkat

Arti 3: urapi (Roh Kudus): dengan Roh Kudus (Kisah 10:38)


Usulan untuk menerjemahkan:


- mengangkat dan memberi Roh Kudus
- memberi Roh Kudus


Budaya: Dalam kebudayaan orang Yahudi, minyak dioleskan di kepala atau tubuh seseorang yang dipilih atau dikhususkan untuk tugas tertentu. Tetapi bisa juga hal ini dilakukan pada orang yang sudah meninggal, sebelum dimakamkan, sebagai tanda bahwa dia dihargai. Kalau dalam budaya Saudara tidak ada upacara seperti ini, maka Saudara perlu masukkan penjelasan yang lebih lengkap dalam terjemahan Saudara atau pada catatan kaki. Kata yang Saudara pakai harus diuji coba dengan orang awam.

utus (mengutus)

messenger

Bahasa Ibrani:  'mengirim', 'menyuruh', 'melepaskan', 'mengulurkan', 'mengutus', 'mengusir'

Bahasa Yunani:  'mengutus', 'menyuruh', 'mengirim'; "membuat seorang pergi melaksanakan suatu tugas khusus"

 'mengirim', 'mengutus', 'menyuruh'; "membuat seorang berangkat untuk melaksanakan suatu tugas khusus"

waris, mewarisi, warisan

inherit

Bahasa Ibrani: יָרַשׁ 'menduduki', 'memiliki', 'menjadi ahli waris'

יָרֶשֶׁת 'warisan'

יָרַשׁ 'memiliki', 'mewariskan'

Bahasa Yunani: κληρονόμος 'ahli waris'

κληρονομία 'warisan', 'harta pusaka', 'bagian yang ditentukan oleh Allah'; "apa yang diterima dari orang yang meninggal"

κληροδοῦν 'membawa serta', 'menerima', 'mendengar', 'memegang'

κληρονόμος 'anak laki-laki', 'keturunan', 'ahli waris'

κληροδοῦν 'menyerahkan', 'mempercayakan'

Arti 1: waris (harta): uang dan harta seseorang yang akan menjadi milik anak-anaknya waktu dia meninggal

Usulan untuk menerjemahkan:

- harta

Arti 2: waris (anggota): menjadi anggota Kerajaan Allah

Usulan untuk menerjemahkan:

- menjadi anak Allah dan bergabung dengan Dia supaya Dia memegang mereka dan mengajar mereka (Bauzi)
- mengikuti Kerajaan Allah
- menjadi anggota Kerajaan Allah

Arti 3: waris (rohani): berkat rohani yang Allah janjikan, misalnya hidup yang kekal (Ef 1:18; Ib 9:15)

Usulan untuk menerjemahkan:

- hidup (dekat Allah) untuk selama-lamanya
- berkat rohani

wewenang

authority

Lihat *kuasa*.

wibawa

authority

Lihat *kuasa*.

Yahudi

Jew

Bahasa Ibrani: יְהוּדִי 'Yahudi'

יְהוּדִי 'Yahudi'

Bahasa Yunani: Ἰουδαῖος 'Yahudi', 'dari Yudea'; "nama orang yang adalah anggota bangsa Yahudi"

Arti: orang Yahudi atau agama orang Yahudi

Usulan untuk menerjemahkan:

- orang Yahudi
- agama Yahudi

zinah, berzinah, perzinahan

adultery

Bahasa Ibrani: זָנָה 'bersundal', 'tidak setia'

Bahasa Yunani: ὁμοεπίουρος 'berzinah'; ὁμοεπίουρος ἄνθρωπος 'zinah'; "seorang laki-laki bersetubuh dengan wanita yang sudah menikah yang bukan isterinya sendiri"

ἄνομος ἄνθρωπος 'ketuna-susilaan', 'perzinahan', 'pelacuran'; "seorang laki-laki yang sudah menikah bersetubuh dengan wanita yang belum menikah"

Arti 1: zinah (nyata): secara nyata, seorang yang sudah menikah bersetubuh dengan orang yang bukan suami atau isterinya yang sah

Usulan untuk menerjemahkan:

- tidur dengan orang lain punya isteri
- laki-laki dengan isteri bersetubuh dengan isteri orang lain (Bauzi)
- melangkahi pasangan (Nuaulu)

Arti 2: zinah (kiasan): secara rohani (kiasan) (Mat 12:39; Mk 8:38; Yak 4:4), TB biasanya menerjemahkan arti ini sebagai *tidak setia*.

Usulan untuk menerjemahkan:

- meninggalkan Allah dan menyembah yang lain
- tidak setia

TAMBAHAN 1

BANDINGAN JABATAN DALAM JEMAAT

Banyak penafsir berpikir bahwa *penatua* dan *penilik* berbicara tentang jabatan yang sama. Tetapi ada gereja yang memakai dua jabatan ini, misalnya gereja Katolik dan Anglikan. Dalam dua gereja ini *penilik* disebut *uskup*. Gereja Protestan di Indonesia punya tiga jabatan saja, yaitu pendeta (gembala), majelis (penatua, penilik) dan diaken (diaken). Penatua dan penilik dianggap sama.

Bagan di bawah ini bisa menolong Saudara untuk membedakan tiga atau empat kata ini. *Diaken* bisa diterjemahkan sebagai *pelayan jemaat* atau *orang yang melayani orang percaya*. *Gembala* bisa diterjemahkan sebagai *pembimbing jemaat*, *orang yang membimbing orang percaya* atau *orang yang memelihara orang percaya*. *Penatua* dan *penilik* bisa diterjemahkan sebagai *pemimpin jemaat* atau *orang yang memimpin orang percaya*.

	diaken זָנָה □♦	gembala גִּבּוֹר □□♦	penatua זָנָה □□♦	penilik זָנָה □♦
memelihara		X		X
membimbing		X		
melayani	X			X
memimpin			X	X

DAFTAR PUSTAKA

Baker, D.L. dan A.A. Sitompul. *Kamus Singkat Ibrani-Indonesia*. BPK Gunung Mulia, Jakarta,

- 1997.
- Barnwell, Katharine, Paul Dancy, dan Tony Pope. *Key Biblical Terms in the New Testament*. Dallas, TX: SIL International. 1994.
- Barr, Donald. *Da'a Key Terms*. Unpublished manuscript. 2003.
- Bolton, Rosemary A. *Nuaulu Key Terms*. Unpublished manuscript. 2003.
- Briley, David. *Bauzi Key Terms*. Unpublished manuscript. 2000.
- Brown, Francis, S.R. Driver, dan Charles A. Briggs. *Hebrew-English Lexicon Abridged (Online Bible)*.
- Harris, R. Laird, ed. *Theological Wordbook of the Old Testament*. Chicago, IL: Moody, 1980
- Farrugia, Edward G. dan Geraold O'Collins. *Kamus Teologi*. Kanisius, Yogyakarta, 1996.
- Fields, Phil. *Orya Key Terms*. Unpublished manuscript. 2003.
- Gravelle, Gilles. *Meyah Key Terms*. Unpublished manuscript. 1996.
- Kroneman, Dick. *Una Key Terms*. Unpublished manuscript. 2002.
- Louw, Johannes P. dan Eugene A. Nida, eds. *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*. United Bible Societies. 1988.
- Manton, M.E. *Kamus Istilah Teologi*. Gandum Mas, Malang, 2001.
- Newman, Barclay M. Jr. *Kamus Yunani-Indonesia*. John Miller dan Gerry van Klinkin, penerj. BPK Gunung Mulia, Jakarta, 2000.
- Taber, Kathy. *Luang Key Terms*. Unpublished manuscript. 2001.

Infobase Information

For information concerning the copyright, select **File** in the menu bar and then **Properties (Get Info...** if you are using a Mac), then click on the "Summary" tab.

To return to the Library Menu click on:

[Library Menu](#)

If you chose **Help Infobase**, select **View** in the menu bar and then **All Records**.

If you were following links, the **Go Back** arrow on the main toolbar (or **F6**) will return you to your previous position.

To return to the beginning of this Infobase, click on:

[Beginning of this Infobase](#)

This is the end of this infobase.

TW 4.0 Update

ⁱ¹ Kata yang merupakan kata kunci tidak terdapat dalam usulan. Misalnya, untuk kata kunci "mengajar", kata mengajar tidak diusulkan karena ini adalah kata kunci. Usulan terjemahan hanya diberikan untuk penerjemah yang tidak punya kata "mengajar" dalam bahasanya. Tetapi kalau ada kata yang artinya mengajar, maka Saudara bisa pakai kata itu saja.

ⁱⁱ² Lihat *roh jahat*.

ⁱⁱⁱ³ Saudara perlu memikirkan apakah imam yang Saudara ketahui dalam budaya Saudara melakukan hal yang cukup sama dengan apa yang dilakukan oleh imam dalam budaya agama Yahudi yang ada dalam Alkitab.

^{iv4} Saudara perlu menguji coba kata yang Saudara pinjam sehingga Saudara bisa mengetahui apakah orang mengerti arti kata itu dengan tepat atau tidak. Tanyakanlah pada beberapa orang awam mengenai apa yang dilakukan oleh “imam.”

^{v5} Kalau diketahui, nama dewa bisa dipakai di sini. Misalnya, kata *imam* pada Kej. 41:45 bisa diterjemahkan “orang yang melayani dewa matahari karena dewa utama yang disembah oleh orang Mesir adalah dewa matahari.

^{vi6} Misalnya, *imam* pada Kisah 14:14 bisa diterjemahkan “orang yang membakar korban kepada Zeus.”

^{vii7} Kalau Saudara pakai kata “pondok”, Saudara perlu pastikan bahwa kata ini bisa bicara tentang kemah seperti yang ada di gambar di atas. Ini bukan pondok kecil.

^{viii8} Lihat *memerintah*.

^{ix9} Da’a memakai bentuk pasif “Raja yang Menyelamatkan yang dijanjikan oleh Allah

^{x10} Atau “bakar bagi Allah” tergantung konteks.

^{xi11} Atau “sembelih bagi Allah” tergantung konteks.

^{xii12} BIS terjemahkan “sembuh” atau “menyembuhkan.” Ini sebenarnya kurang tepat karena pengertian bahwa orang yang disembuhkan dari penyakit kusta adalah bahwa dia tidak dianggap najis lagi. Hal ini cukup penting sehingga dia boleh beribadah dengan orang lain. Coba pakai istilah dalam terjemahan Saudara yang punya arti seperti ini tetapi kalau ini terlalu susah, Saudara boleh pakai “sembuh” atau “menyembuhkan” saja. Jangan pakai frasa yang terlalu panjang.